

2790

491.71-8

U-45

5.112

1914 № 2076.

2304-10

ՆՈՐ ԵՂԱՆԱԿ

ՌՈՒՍ ԼԵԶՈՒՆ

Գործնականագիտական սովորելու

— Ա. Ռ. Ա. Ն. Յ. ՈՒՍՈՒՅՉԻ —

Կ ա զ մ ե ց

Վ. Ա. Ղ. Ա. Ր. Ե. Ա. Ղ. Ա. Ն. Ե. Ա. Ն. Յ.

БИБЛИОТЕКА
ИНСТИТУТА
ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
Академии Наук
СССР

НОВЫЙ МЕТОДЪ

ДЛЯ ПРАКТИЧЕСКАГО ИЗУЧЕНИЯ

Русскаго Языка

безъ учителя

Составилъ

Вагаршъ Г. Аганьянцъ



Тифлисъ

электр. Н. Г. Аганьянцъ. Полищ., 7.

1914

491.71-8

Ա-45

491.71-8
46.45

5112

91.99-3
46-45

0 8 FEB 2013

ՀՈՐԵՀԱՆԱԿ

ՌՈՒՍ ԼԵԶՈՒՆ

Գործնականապես սովորելու

== Ա.Ռ.Ա.Ն.Յ. Ռ.Ի.Ս.Ռ.Ի.Յ.Չ.Ի ==

Կ ա զ մ ե ց

Վ.Ա.Վ.Ա.Ր.Ե Ա.Վ.Ա.Ն.ԵԱ.Ն.Յ.

БИБЛИОТЕКА
ИНСТИТУТА
ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
Академии Наук
СССР

НОВЫЙ МЕТОДЪ

ДЛЯ ПРАКТИЧЕСКАГО ИЗУЧЕНІЯ

Русскаго Языка

Безъ учителя

Составилъ

Вагаршъ Г. Аганьянцъ



Тифлисъ

электр. Н. Г. Аганьянцъ. Полиц., 7.

1914

FEB 2013

2790

ՌՈՒՍԵՐԷՆ ԱՅԲԵՆ Րусская азбука

Տպած	Ձեռագիր	Անունները
А а	<i>А а</i>	ա
Б б	<i>Б б</i>	բէ
В в	<i>В в</i>	վէ
Г г	<i>Г г</i>	ղէ
Д д	<i>Д д</i>	դէ
Е е	<i>Е е</i>	է
Ж ж	<i>Ж ж</i>	ժէ
З з	<i>З з</i>	զէ



59836-66

И	и	И	и	h
І	і	І	і	h
К	к	К	к	hw
Л	л	Л	л	hl
М	м	М	м	hf
Н	н	Н	н	hn
О	о	О	о	o
П	п	П	п	ph
Р	р	Р	р	hr

С	с	С	с	tu
Т	т	Т	т	th
У	у	У	у	ul
Ф	ф	Ф	ф	ft
Х	х	Х	х	ht
Ц	ц	Ц	ц	gt
Ч	ч	Ч	ч	zt
Ш	ш	Ш	ш	zw
Щ	щ	Щ	щ	zsw

Ъ ъ	ъ	երբ
Ы ы	ы	երի
Ь ь	ь	եր
Ѣ ѣ	ѣ	եաթ
Э э	Ѥ ѥ	է
Ю ю	Ѧ ѧ	իւ
Я я	Ѩ ѩ	եա
Ѧ ѧ	Ѫ ѫ	ֆիտա
Ѭ ѭ	Ѯ ѯ	իփիցա

ԱՐՏԱՍԱՆՈՒԹԵԱՆ ԿԱՆՈՆՆԵՐ

Ձայնաւոր եւ կիսաձայն տառեր

И տառը հնչւում է и ձայնաւորի պէս, երբ նա արտասանւում է շատ կարճ, հազիւ լսուող ձայնով, ինչպէս МОЙ, ТВОЙ, ПЕЙ, ТАЙНА.

Ъ տառը ցոյց է տալիս, որ կոշտ է հնչւում, իսկ ь տառը ցոյց է տալիս, որ փափուկ է հնչւում այն բաղաձայն տառը, որից յետոյ գրւում են նրանք, օրինակ.

СТОЛЪ	СТАЛЪ	ЦѢПЪ
СТОЛЬ	СТАЛЬ	ЦѢПЬ

Ձայնաւորներն ու կիսաձայնները բաժանւում են երկուսի՝ կոշտ և փափուկ.

կոշտ՝	а	о	ы	у	ъ	}	Ѣ
փափուկ՝	я	е	и(і)	ю	ь		

Եթէ բառի մէջ ձայնաւոր տառը պարզ չէ հնչւում՝ իմանալու համար թէ մէջը ինչ ձայնաւոր կայ, պէտք է բառը փոխել այն ձևի, որ այդ ձայնաւորի վրայ շեշտ դրուի՝ այն ժամանակ այդ տառը պարզ կը հնչուի. օրինակ.

ВОДІТЬ—տանել	ВОДИТЬ—տանում է
СВОЯ—իւրը	СВОЙ—իւր

ՈՒՂՂԱԳՐԱԿԱՆ ԳԼԽԱԽՈՐ ԿԱՆՈՆՆԵՐ

і տառը գրւում է բառի մէջ ձայնաւորի առաջ. իսկ բաղաձայնի առաջ միայն мірѣ—աշխարհ բառում:

Բառի մէջ գրւում է *е* (*և ոչ Ֆ*).

1. Եթէ *е* հնչիւնը գեղջւում է բառը փոխուելիս.
օրինակ.

камень—քար

камня—քարի

дворецъ—պալատ

дворцовый—պալատական

2. Եթէ բառը փոխուելիս *е* փոխւում է *Ե*-ի.

полезно—օգտակար է польза—օգուտ.

3. ուր որ *е* տառը փոխւում է *Ե*-ի.

село—գիւղ сёла—(սեօլա)—գիւղեր

пчела—մեղու пчёлы—(պչեօլլի)—մեղուներ

4. ուր *е* տառը հնչւում է իբրև *Ե*. օրինակ.

теленокъ—(տելեօնօկ)—հորթ, озера—(ազեօ-
րա)—լճեր.

բացի այս բառերից.

сѣдла—(սեօդլա)—թամբեր, гнѣзда,—(գնեօդդա)—բներ,

цвѣль—(ցվեօլ) ծաղկում էր, звѣзда—(զվեօդդա)—աստղ,

изобрѣль—(իզաբրեօլ)—հնարեց, смѣтка—(սմեօտկա)

—խելապատակ (ուղուփ), запечатлѣнь—(զապէշատլեօն)

—տպաւորուած է:

Կոկորդալին տառերից յետոյ (Г. К. Х.) գրւում է *и*
կամ *і* (*և ոչ թէ Ե*). օրինակ.

сапоги—կօշիկներ

упругий—ճկուն

щеки—թշեր

широкий—լայն

старухи—պառաներ.

тихий—հանդարտ

Ж, Ч, Ш, Щ տառերից յետոյ գրւում է *а*, *у*, *и* կամ *і* *և*
ոչ *я*, *ю*, *ы*. օրինակ.

жаръ—շոգ. жукъ—բղէգ. жиръ—ճարպ. свѣжій—թարմ.

шаръ—գունդ. шумъ—աղմուկ. шила—բիղ. хорошій

—լաւ.

часъ—ժամ. чудо—հրաշք. чижъ—սարեակ. стоячий
—կանգնած.

пища—կերակուր. щука—գալլաձուկ. щипцы—աքցան.
блестящий—փայլուն.

Г, К, Х, և Ж, Ч, Ш, Щ տառերից յետոյ բառերի մէ-
ջում *ѣ* չէ գրւում, այլ *е*, բացի *кѣмъ* և *чѣмъ* բառերից:

геній—հանճար. челюсть—ծնօտ

керосинъ—նավթ шесть—վեց

схема—նախարտակ щелокъ—շոռ

женщина—կին

Գոյականների արական անունները վերջանում են
ъ, *ь*, *й*, իգական անունները վերջանում են *а*, *я*, *ь*, և չե-
զոք անունները վերջանում են *о*, *е*, և *мя*:

Թուական անունների իգականում գրւում է *ѣ*, օրինակ
однѣ, *обѣ*, *двѣсти*.

ԱՌԱՋԻՆ ԴԱՍ

§ 1.

Ո՞վ	Кто?
Ո՞վ է այնտեղ	Кто там?
Ի՞նչ	Что?
Ի՞նչ էք ուզում	Что вы хотите?
Ես ուզում եմ	Я хочу.
Ես	Я.
Ես չեմ ուզում	Я не хочу.
Պարոն, տէր	Господинъ, сударь.
Տիկին	Госпожа, сударыня.

§ 2.

Գնալ	Идти
Տուն	Домъ
Գնացէք տուն	Идите домой.
Ո՞ւր, դէպի ո՞ւր.	Гдѣ? Куда?
Ո՞ւր էք գնում	Куда вы идете.
Ես տուն եմ գնում.	Я иду домой.
Ո՞ւր էք.	Гдѣ вы?
Ես այստեղ եմ.	Я здѣсь.
Ինչպէս	Какъ?
Ինչպէս էք, պարոն,	Какъ поживаете, сударь.
Շնորհակալ եմ, լաւ եմ,	Благодарю, хорошо.
Դուք ի՞նչ ունիք.	Что вы имѣете?
Ոչինչ	Ничего.
Թուղթ	Бумага.
Մատիտ	Карандашъ
Գիրք	Книга
Գրիչ	Перо.
Տետր	Тетрадь.

Ներկայ

Настоящее время

Լինել	Быть.
Ես եմ	Я есмь.
Դու ես	Ты еси
Նա է	онъ она, оно есть.
Մենք ենք	Мы есмы.
Դուք էք	Вы есте.
Նրանք են	Они, онѣ суть.
Ես տանն եմ	Я (есмы) дома.
Դուք տանն էք.	Вы (есте) дома.
Նա տանն է.	Она (есть) дома.
Ես հիւանդ եմ.	Я боленъ
Դուք հիւանդ էք	Вы больны
Ես հիւանդ չեմ	Я не боленъ.
Հիւանդ	Больной.
Ինչպէս է ձեր առող-	Какъ ваше здоровье.
ջութիւնը	
Առողջութիւն.	Здоровье.

§ 4.

Հետեւեալ նախադասութիւնները երեք կամ չորս անգամ կարդացէ՛ք բարձր ձայնով.

Кто тамъ? Ступайте домой. Я не хочу. Что вы хотите? Почему? Я иду домой. Что вы имѣете? Я имѣю книгу. Я имѣю карандашъ. Вы имѣете тетрадь. Я не имѣю пера. Куда вы идете? Я боленъ. Я не имѣю тетрадь. Имѣетъ-ли вы книгу?

§ 5.

Բաժակ	Стаканъ
Թէյ	Чай.
Հաց	Хлѣбъ.

Տուէք ինձ հաց.
 Տուէք ինձ բաժակ
 Մի բաժակ թէյ տուէք ինձ
 Շաքար
 Կտոր
 Մի կտոր շաքար տուէք
 ինձ.
 Այո.
 Ոչ.
 Էլի.
 Հաց կուզէք էլի
 Ունի՞ք դուք բաժակ
 Այո, պարոն, ունիմ.

Дайте мнѣ хлѣба.
 Дайте мнѣ стаканъ.
 Дайте мнѣ стаканъ чаю.
 Сахаръ
 Кусокъ.
 Дайте мнѣ кусокъ
 сахару
 Да.
 Нѣтъ.
 Еще
 Хотите-ли вы еще хлѣба
 Имѣете-ли вы стаканъ?
 Да, сударь, я (его) имѣю.

ԵՐԿՐՈՐԴ ԴԱՍ

§ 1

Ուր էք դուք.
 Ո՞ւր է նա
 Ո՞ւր է նա
 Մօտ
 Ինձ մօտ
 Նրա մօտ
 Ձեզ մօտ
 Այս
 Մարդ
 Այս մարդը
 Այս մարդը ուզում է
 տուն գնալ.
 Այս մարդը հիւանդ է.
 Իմ
 Ձեր

Гдѣ вы?
 Гдѣ онъ (ժարդ)
 Гдѣ она (կին)
 У
 У меня
 У него
 У васъ.
 Этотъ.
 Человѣкъ.
 Этотъ человѣкъ
 хочетъ
 идти домой
 Этотъ человѣкъ боленъ
 Мой.
 Вашъ.

Ի՞նչու, ի՞նչու համար.
 Ի՞նչու էք դուք ուզում
 տուն գնալ
 Իմ գիրքը դուք ունի՞ք.
 Ձեր գիրքը ինձ մօտ է.
 Ձեր գիրքը ինձ մօտ չէ.
 Սա իմ գիրքն է
 Սա ձեր գիրքն է

§ 2

Բարև ձեզ, պարոն.
 Բարի երեկոյ, տիկին.
 Բարի լոյս, օրիորդ.
 Ի՞նչպէս էք.
 Նորութիւն
 Որեւիցէ բան
 Ի՞նչպիսի.
 Ունի՞ք դուք որեւիցէ բան
 Դուք որեւիցէ նոր բան
 ունի՞ք
 Նոր
 Նոր տուն
 Նոր գիրք
 Տուէք ինձ նոր գիրք
 Ի՞նչ գիրք ունի՞ք դուք.
 Ի՞նչպիսի տուն ունի՞ք դուք.
 Ես նոր տուն ունիմ.
 Ոչինչ
 Ես նոր ոչինչ չունիմ.

Այստեղ եկէք.
 Այստեղ

Зачѣмъ, почему?
 Зачѣмъ вы хотите ид-
 ти домой?
 Имѣете-ли вы мою книгу
 Я имѣю вашу книгу.
 Я не имѣю вашей книги.
 Это моя книга.
 Это ваша книга.

Здравствуйте, сударь.
 Добрый вечеръ, суда-
 рыня.
 Доброе утро, барышня
 Какъ поживаете?
 Новость.
 Что-нибудь.
 Какой, какая,
 Имѣете ли вы что-ни-
 будь?
 Вы имѣете чтонибудь
 новое?
 Новый, новая.
 Новый домъ.
 Новая книга.

Дайте мнѣ новую книгу!
 Какую книгу имѣете вы?
 Какой домъ имѣете вы?
 Я имѣю новый домъ.
 Ничего.
 Я не имѣю ничего но-
 ваго.
 Идите сюда!
 Здѣсь, сюда.

Այնտեղ
Գնացէք այնտեղ
Համար
Ինձ համար
Ձեզ համար
Նրա համար

§ 3

Թատրոն
Այգի
Փողոց
Ճանապարհ
Որովհետև

Որովհետև ես ուզում եմ
Դուք ո՞ւր էք գնում այժմ
Ես գնում եմ այգի
Ես գնում եմ.
Այժմ.
Ես խօսում եմ
Ես ուզում եմ խօսել
Ես ասում եմ որ...
Ես ասում եմ որ Թատրոն
եմ գնում.
Դուք խօսում էք ուր-
սերէն
Ես ուսերէն չեմ խո-
սում.
Ես խօսում եմ միմիայն
հայերէն.

Խօսել

Գերմաներէն
Ուզում էք դուք գերմա-
ներէն խօսել

Тамъ, туда.
Идите туда.
Для
Для меня.
Для васъ.
Для него.

Театръ.
Садъ.
Улица.
Дорога
Потому что.

Потому что я хочу.
Куда вы идете теперь?
Я иду въ садъ.
Я иду.
Теперь.
Я говорю.
Я хочу говорить.
Я говорю что...
Я говорю, что я иду
въ театръ.
Говорите ли вы по-рус-
ски?
Я не говорю по рус-
ски.
Я говорю только по-ар-
мянски

Говорить

По-нѣмецки.
Хотите ли вы говорить
по-нѣмецки?

Ոչ, ահր, ես ուզում եմ
Ֆրանսերէն խօսել.

Փող
Ջուր
Գինի
Մի բաժակ ջուր
Մի բաժակ գինի

Нѣтъ, сударь, я хочу го-
ворить по-француз-
ски.

Деньги.
Вода
Вино.
Стаканъ воды.
Стаканъ вина.

Հետեւեալ նախադասութիւնները մի բանի անգամ կարդացէ՛ք բարձր
ձայնով.

Дайте мнѣ стаканъ воды!—Имѣете-ли вы бума-
гу чтобы написать письмо?—Нѣтъ, сударь, у меня
нѣтъ бумаги.—Что вы хотите?—Я хочу стаканъ вина.
—Говорите-ли вы по-французски?—Нѣтъ, сударь, я
говорю по-нѣмецки.—Прекрасно.—Дайте мнѣ стаканъ
вина.—Хорошо. Я говорю по-русски.

Գրել
Կարդալ

Писать
Читать

Ուզում էք դուք նամակ
գրել.

Դրեցէք ինձ համար որ
կիցէ բան ուսերէն
Դուք շատ լաւ էք գրում

Շատ լաւ
Տուէք ինձ որկիցէ բան
կարդալու

Դուք կարդում էք
Դուք կարդում էք այս
լրագիրը.

Լրագիր
Ես կարդում եմ

Хотите-ли вы написать
письмо.
Напишите мнѣ что ни-
будь по-русски.
Вы пишете очень хо-
рошо.
Очень хорошо.
Дайте мнѣ чтонибудь
прочитать.
Вы читаете.
Читаете ли вы эту га-
зету?

Газета
Я читаю

Ես գրում եմ
Բայց
Վատ
Դու ուսուցիչն լավ կար-
գում ես, բայց վատ
գրում.
Երես, էջ.
Այս
Նա կարգում է այս երե-
սը
Նա գրում է այս տողը.
Մենք կարգում ենք, դուք
կարգում էք, նրանք
կարգում են.
Մենք գրում ենք, դուք
գրում էք, նրանք
գրում են.
Ես գրում եմ իմ դասը
Ես գրում եմ ֆրանսերէն.
Ես կարգում եմ ուսու-
ցիչին.

Я пишу.
Но.
Дурно.
Ты читаешь хорошо по
русски, но пишешь
дурно.
Страница
Этотъ, эта, эти.
Онъ читаетъ эту стра-
ницу
Она пишетъ эту строку
Мы читаемъ, вы чи-
таете, они читаютъ.
Мы пишемъ, вы пи-
шете, они пишутъ.
Я пишу мой урокъ.
Я пишу по-французски.
Я читаю по-русски.

ԵՐՐՈՐԴ ԴԱՍ

Ե՞րբ.
Յետոյ.
Այսօր.
Վաղը, էգուց.
Միւս օր.
Եւ
Ե՞րբ էք ուզում այգի
գնալ
Когда?
Послѣ, потомъ
Сегодня
Завтра.
Послѣ завтра
И.
Когда вы хотите идти
въ садъ?

Ես ուզում եմ այսօր
գնալ այգի
Նա ուզում է էգուց գնալ
Ես ուզում եմ, դու ու-
զում ես, նա ուզում է
Մենք ուզում ենք, դուք
ուզում էք, նրանք
ուզում են
Եկեղեցի
Ուսումնարան
Որովհետեւ
Ուզում էք դուք եկեղե-
ցի գնալ
Ո՛չ, ես չեմ ուզում ե.
կեղեցի գնալ
Ինչի՞.
Որովհետեւ ես այսօր հի-
ւանդ եմ.
Ե՞րբ էք գնում դուք ու-
սումնարան
Ես ուսումնարան եմ
գնում, երբ հիւանդ
չեմ լինում.
Ողջ եղէք.

Я хочу идти въ садъ
сегодня.
Онъ хочетъ идти зав-
тра.
Я хочу, ты хочешь, онъ
хочетъ.
Мы хотимъ, вы хотите,
они хотятъ.

Церковь
Школа
Потому что
Хотите ли вы идти въ
церковь?
Нѣтъ, я не хочу идти
въ церковь.
Почему?
Потому что я сегодня
боленъ
Когда ходите вы въ
школу?
Я хожу въ школу, ко-
гда я не бываю боленъ
Будьте здоровы.

§ 2.

Արժեքով

Стоить

Ի՞նչ արժէ այս գիրքը
Սա ի՞նչ արժէ.
Ի՞նչքան
Շատ

Что стоить эта книга.
Сколько это стоить?
Сколько?
Много.



59836-66

Քիչ, սակաւ.
Բաւական
Խիստ շատ

Мало, немного.
Довольно.
Слишкомъ.

Քիչ աղ
Շատ հաց

Немного соли.
Много хлѣба.

Գնել

Покупать

Ես գնում եմ, ևն

Я покупаю и т. д.

Մենք գնում ենք, ևն

Мы покупаемъ и т. д.

Խնձոր

Яблоко

Տանձ

Груша

Սալոր

Слива

Ի՞նչ էք դուք գնում

Что вы покупаете?

Ես գնում եմ խնձորներ

Я покупаю яблоки.

Ի՞նչքան խնձոր էք ուզում
առնել դուք.

Сколько хотите вы купить
яблокъ?

Շատ քիչ, միայն մի հատ.

Очень мало, только одно.

Ի՞նչ արժէ այս մեծ խնձորը

Сколько стоить это большое
яблоко?

Ի՞նչ արժէ այդ մատիտը

Сколько стоить этот ка-
рандашъ?

Սա արժէ 15 կոպէկ.

Онъ стоитъ 15 копѣекъ

Ես շատ փող չունիմ.

Я не имѣю много денегъ.

§ 3.

Մէկ

Одинъ

Տասնմէկ

Одинадцать

Երկու

Два

Տասերկու

Двѣнадцать

Երեք

Три

Տասերեք

Тринадцать

Չորս

Четыре

Տասնչորս

Четырнадцать

Հինգ

Пять

Տասնհինգ

Пятнадцать

Վեց

Шесть

Տասնվեց

Шестнадцать

Եօթ

Семь

Տասնեօթ

Семнадцать

Ութ

Восемь

Տասնութ

Восемнадцать

Ինը

Девять

Տասնինը

Девятнадцать

Տասը

Десять

Քսան

Двадцать

Քսանմէկ

Двадцать одинъ

Քսաներկու

Двадцать два

Քսաներեք

Двадцать три

Երեսուն

Тридцать

Քառասուն

Сорокъ

Յիսուն

Пятьдесятъ

Վաթսուն

Шестьдесятъ

Եօթանասուն

Семьдесятъ

Ութսուն

Восемьдесятъ

Իննսուն

Девяносто

Հարիւր

Сто

Եօթանասունմէկ

Семьдесятъ одинъ

Եօթանասուներկու

Семьдесятъ два

Իննսուն երկու

Девяносто два

Գրպան

Карманъ

Ձեր

Вашъ, а, е.

Ձերերը

Ваши.

Գրպանում ի՞նչ ունիք.

Что у васъ въ карманъ?

(Բառացի՝ ի՞նչ կայ ձեզ
մօտ գրպանում).

Տանձեր ունիմ.

У меня груши.

Քանի՞ հատ ունիք.

Сколько ихъ у васъ?

Երեք հատ ունիմ.

Ихъ у меня три.

Հետեւեալ նախադասութիւնները մի բանի տեղում կարգացէ՛ք բարձր
ձայնով:

Она начертила эту линію.—Хотите ли вы идти въ
церковь?—Я хочу идти въ школу.—Что вы купили?
—Сколько стоитъ это большое яблоко?—Я имѣю въ
карманъ груши.—Я боленъ.—Дайте мнѣ что-нибудь
прочестъ.—Я имѣю шестнадцать копѣекъ.—Онъ имѣ-
етъ восемнадцать сливъ.

§ 5

Հասակ	Возрасть
Քանի տարեկան էք	Сколько вамъ лѣтъ?
18 տարեկան եմ	Мнѣ 18 лѣтъ.
Տարի	Годъ.

ԳՅԵԼ

Купить, Покупать

Ես ուզում եմ գնել հինգ կամ վեց գիրք	Я хочу купить пять или шесть книгъ
Հասցե	Адресъ
Փողոց, նրբանցք	Улица, переулокъ
Հրապարակ	Площадь
Բնակարան	Квартира
Սենեակ	Комната

Բնակուել

Жить

Ո՞ւր էք կենում	Гдѣ вы живете?
Կենք	Жизнь

Ապրել, Կենալ

Жить

Ես կենում եմ Բեбутовской փողոցում № 10	Я живу на Бебутовской улицѣ № 10
Հասցեն ի՞նչ է	Какой адресъ?
Ո՞ր փողոցն է	Какая улица?
Դարձեալ Փոստի փողոցումն էք ապրում դուք.	Живете ли вы еще на Поч- товой улицѣ?
Ոչ, պարոն, ես այժմ կենում եմ Հայոց փողոցում № 21 տանը	Нѣтъ, сударь, я живу те- перь на Армянской улицѣ въ домѣ № 21.
Ես կենում եմ, ևն	Я живу, и т. д.
Մենք կենում ենք, ևն	Мы живемъ, и т. д.

Նա միշտ հիւանդ է.	Онъ всегда боленъ.
Դա կեանք չէ.	Это не жизнь.
Միշտ	Всегда.

ՉՈՐՐՈՐԴ ԴԱՍ

§ 1.

Ես գնում եմ	Я иду
Դու գնում ես	Ты идешь
Նա գնում է	Онъ идетъ
Մենք գնում ենք	Мы идемъ
Դուք գնում էք	Вы идете
Նրանք գնում են	Они идутъ
Այսօր երեկոյ	Сегодня вечеромъ
Այսօր առաւօտ	Сегодня утромъ
Այս երեկոյ մենք թատրոն ենք գնում	Мы идемъ въ театръ сего- дня вечеромъ
Նրանք այս երեկոյ այգի են գնում	Онѣ идутъ въ садъ сегодня утромъ.
Նոյնպէս	Также
Միւս	Другой

Ասել, Խօսել

Говорить

Յիմարութիւն	Глупость
Կատակ	Шутка
Յիմար բաներ մի ասէք	Не говорите глупостей.
Ես ասում եմ ևն	Я говорю и т. д.
Մենք ասում ենք ևն	Мы говоримъ и т. д.
Խեղճ	Бѣдный
Հարուստ	Богатый
Դրացի հարեան (մարդ կին)	Сосѣдъ, сосѣдка
Դուք ինձ ասում էք, որ ձեր	Вы мнѣ говорите, что вашъ

Բարև, պարոն, ինչպէս էք. Здравствуйте, сударь, как
поживаете?

Շնորհակալ եմ, տիկին, ասող-
 Զուգիւնս լաւ է, բայց
 գործերս վատ են գնում:

Здоровье

Фпрѣ Дѣло

Ի՞նչ է հարկաւոր ձեզ, որ ձեր գործերը կարգի ընկնեն.

ДѢЛО
Что надо вамъ, чтобъ привести ваши дѣла въ порядокъ?

Приводить въ порядокъ

Ինձ հարկաւոր է փող, որ
պարտքս վճարեմ.

Եւ սիրով կտամ ձեզ փող: Я дамъ ихъ вамъ съ удо-
вольствиемъ.

§ 4.

Հեռեկալ նախադասութիւնները մի քանի անգամ կարդացէ՛ք բարձր
ձայնով.

Покажите мнѣ это письмо.— Не хотите ли вы поспѣть насъ сегодня?— Напротивъ, сейчасъ иду.— Что хочешь ты дѣлать съ перочиннымъ ножомъ?— Я хочу обрѣзать ногти.— Мы сегодня вечеромъ пойдемъ въ театръ.— Нѣтъ я не говорю этаго.— Купите для меня сегодняшнюю газету.— Я уже купилъ.

§ 5.

ᐅᐃᐃ ᑭᐅᐃ

Выходить

U Guy

Оставаться

Այստեղից մի դուրս գնաք. Не выходите отсюда.

Տանից մի դուրս զնաք. Не выходите изъ дома.

Մնացէք սենեակուով.

Phry

Принести

Մի բաժանի ջուր բերէք ինձ. Принесите мнѣ стаканъ
ВОДЫ.

Մի փոքր սպասեցէք, իսկոյն. Подождите немного, сейчас.

Այսպես

Ждать

Ես դուրս եմ գալիս, դու Я выхожу, ты выходишь,
դուրսես դալիս, նա դուրս онъ выходитъ, мы вы-
է գալիս. մենք դուրս ենք ходимъ, вы выходите,
գալիս, դուք դուրս էք они выходятъ.

գալիս, նրանք դուրս են
գալիս.

Ես սպասում եմ, դու սպա- Я жду, ты ждешь, онъ
սում ես, նա սպասում է, ждетъ, мы ждемъ, вы
մենք սպասում ենք, դուք ждете, они ждутъ.
սպասում էք, նրանք սպа-
սում են.

Նկուղ, ներքնատուն .. Погребъ.

U 661

Заходить

ՀԻՆ

Старый, ая, ое

 $\zeta \omega \rho$

Отецъ.

Սկզբում, սկզբից, առաջ, Сперва, сначала, прежде.

Երբ առաւօտը դուրս էք գա- Когда вы выходите утром,
լիս, ամենից առաջ куда вы идёте прежде
մեր էք գնում. всего?

Երբ ես դուրս եմ գալիս, ա- Когда я выхожу, я хожу
մենից առաջ ես զնու՜մ сперва на базарь.
եմ առևտուրի.

Բերէք ինձ տետր և մատիտ. Приносите мнѣ тетрадь и
карандашъ.

Մի բաժակ ջուր տուէք Դайте ему стаканъ воды.
 նրան.
 Ես ձեզ տալիս եմ մի շիշ Կ вамъ даю бутылку вина-
 գինի.
 Պէտք է գնել այս գիրքը Ҋужно купить эту книгу.
 Գնեցէք. Купите.
 Ես գնում եմ այն. Я покупаю ее.
 Ես չեմ ուզում այն գնել. Я не хочу ее купить.

ՀԻՆԳԵՐՈՐԴ ԴԱՍ

§ 1.

Տարի	Годъ
Շաբաթ	Недѣля
Ամիս	Мѣсяць
Օր	День
Յունուար	Январь
Փետրուար	Февраль
Մարտ	Мартъ
Ապրիլ	Апрѣль
Մայիս	Май
Յունիս	Іюнь
Յուլիս	Іюль
Օգոստոս	Августъ
Սեպտեմբեր	Сентябрь
Հոկտեմբեր	Октябрь
Նոյեմբեր	Ноябрь
Դեկտեմբեր	Декабрь
Այս պիտի ուղարկել օգոս- Ҋадо послать это въ ав- տոս ամսին густъ мѣсяць.	
Մարտի հինգին	Пятаго марта.

Այս տարի Եъ этомъ году.
 Մի շաբաթից յետոյ Կчерезъ одну недѣлю
 Երեք օրից յետոյ Կчерезъ три дня.
 . . . յետոյ Կчерезъ...
 Ես ուզում եմ գնալ ապրիլին. Я хочу ѣхать въ апрѣль.
 Ես գնում եմ, մենք գնում Կя ѣзжаю, мы ѣзжаемъ.
 ենք (կառքով)
 Երբ էք Երևան գնում. Կогда ѣдете вы въ Эривань
 Գնում եմ ամառը Եду лѣтомъ.
 Ի՞նչ էք ուզում անել Երևան. Կто хотите вы дѣлать въ
 Эривани
 Պէտք է մի րգ բերեմ. Долженъ принесть плоды.

Լողանալ

Купаться

Ծովային լողացում. Կморское купанье
 Ասում են, որ ծովային լո- Կговорятъ, что морскія ку-
 րացումը օգտակար է յո- Կпанья хороши отъ рев-
 րացաւի դէմ. матизма.
 Բարի ճանապարհ Կсчастливой дороги!

§ 2

Տարուայ ժամանակ	Время года
Գարուն	Весна
Ամառ	Лѣто
Աշուն	Осень
Զմեռ	Зима
Կիրակի	Воскресенье
Երկուշաբթի	Понедѣльникъ
Երեքշաբթի	Вторникъ
Չորեքշաբթի	Среда
Հինգշաբթի	Четвергъ
Ուրբաթ	Пятница
Շաբաթ	Суббота

ուտում ճաշին. за обѣдомъ.
Ես առանց հաշուի եմ ու- Я ѣмъ, не считая кушаній.
տում.

Կերակուր Кушанье
Առանց Безъ

Հաշուել Считать

Առանց հաշուելու Не считая

§ 4

Հետեւեալ նախադասութիւնները մի քանի անգամ կարդացէ՛ք
բարձր ձայնով.

Оставайтесь въ комнатѣ. — Что дѣлаете вы въ погре-
бѣ? — Я покупаю бутылку вина. — Мнѣ надо купаться
въ морѣ. — Я обѣдаю въ 4 часа всегда дома. — Какая
хорошая погода! — Какое число сегодня у насъ? — При-
ходите ко мнѣ когда нибудь. — Я уѣзжаю въ Японію.

Վերցնել Взять

Ես վերցնում եմ ձեր գլխարկը Я беру вашу шляпу.
Դուք վերցնում էք իմ ձեռ- Вы берете мою палку.
նափայտը.
Ո՛ւր է իմ ձեռնափայտը Гдѣ моя палка?
Ձեռնափայտ. Палка
Ձեր ձեռնափայտը վերցրէ՛ք, Возьмите вашу палку,
սударь.
Ո՛ւր է. Гдѣ она?
Այստեղ է. Вотъ здѣсь.
Ահա ձեր փողը Вотъ ваши деньги.
Ես վերցնում եմ, դու վերց- Я беру, ты берешь, онъ
նում ես, նա վերցնում է. беретъ.
Մենք վերցնում ենք, դուք Мы беремъ, вы берете, они
վերցնում էք, նրանք վերց- берутъ.
նում են.

Ո՛ւր էք գնում առանց գլխ- Куда идете вы безъ шля-
արկի (գլխաբաց) пы?

Ես գնում եմ այգիին հարե- Я иду въ садъ къ сосѣду.
ւանիս մօտ

Չպէտք է դուրս գնալ առանց Не надо выходить безъ
գլխարկի шляпы.

Բայց իմ գլխարկը հին է Но моя шляпа старая.

Ամօթ է ինձ համար հին Мнѣ стыдно выходить въ
գլխարկով դուրս գնալ старой шляпѣ.

Վերցրէ՛ք ուրեմն ձեր եղբօր Тогда возьмите новую фу-
նոր գլխարկը և ծածկեցէ՛ք ражку вашего брата и
надѣньте ее.

Ձեր եղբայրը այսօր դուրս Вашъ братъ не выходитъ
չէ գալիս. նրա գլուխը сегодня. У него болитъ
ցաւում է. голова.

Հին, բանեցրած Старый, поношенный.

Անտէի Имѣть стыдъ

Յաւ զգալ Имѣть боль

Նոր Новый, ая, ое
Եղբայր Братъ
Գլուխ Голова
Ձեր գլուխը ցաւում է. У васъ болитъ голова?
Իմ գլուխը ցաւում է У меня болитъ голова.
Ես գրել չեմ կարող, որով- Я не могу писать, потому
հետե գլուխս ցաւում է. что у меня болитъ голо-
ва.
Վերցրէ՛ք ձեր գլխարկը Возьмите вашу шляпу.
Իմ ձեռնափայտը դրէ՛ք սե- Положите мою палку на
ղանի վրայ столъ.

ՎԵՅԵՐՈՐԴ ԴԱՍ

§ 1.

Այսպէս	Такъ
Ինչպէս	Какъ.
Խօսեցէք, ես ձեզ լսում եմ.	Говорите, я васъ слушаю.
Ահա՛նք դեկ, լսել	Слушать Слышать
Բարձր	Громко
Յաժր	Тихо
Դուք այնպէս ցածր էք խօսում, որ ես չեմ լսում.	Вы говорите такъ тихо, что я не слышу.
Բարձր խօսեցէք.	Говорите громко.
Ես ցածր եմ կարդում.	Я читаю тихо.
Ես կարդում եմ ին.	Я читаю, ты читаешь, онъ читаетъ.
Մենք կարդում ենք ին.	Мы читаемъ, вы читаете они читаютъ.
Ես գիտեմ, մենք գիտենք.	Я знаю, мы знаемъ.
Քոյր, մայր.	Сестра, мать.
Ո՛ւր է քո տետրը.	Гдѣ твоя тетрадь.
Ես իսկոյն կբերեմ այն, մի րոպէ սպասեցէք.	Я ее принесу сейчасъ, обождите минутку.
Քոյրը դուրս է գալիս սենեակից և բերում է իր տետրը.	Сестра выходитъ изъ комнаты и приноситъ свою тетрадь.
Եղբայրը տետրը վերցնում է քո՛ջ ձեռից և ասում նրան.	Братъ беретъ тетрадь изъ рукъ сестры и говорить ей:
Ես գիտեմ, որ դուք լաւ էք կարդում, այժմ ես ուզում եմ տեսնել, թէ ինչպէս էք գրում.	Я знаю, что вы хорошо читаете, теперь я хочу видѣть, какъ вы пишете.

Մայրիկն ասում է, որ ես Мама говорить, что я пишу хорошо.

Ճշմարիտ է. նա ուղիղ է Это правда, она права.

§ 2.

Դժուար է

Трудно.

Հեշտ է

Легко.

Սովորել

Учиться

Դուք սովորում էք ուսուցիչ. Учитесь ли вы порусски? րէն.

Ո՛չ, պարսն, ես սովորում Нѣтъ, сударь, я учусь по եմ ֆրանսերէն. французски.

Դա դժուար չէ.

Это не трудно.

Դա հեշտ է.

Это легко.

Ամենակին.

Совсѣмъ.

Նստել

Садиться

Ես նստում եմ, դու նստում Я сажусь, ты садишься, онъ ես, նա նստում է. մենք садится, мы садимся, вы նստում ենք, դուք նրս- садитесь, они садятся. տում էք, նրանք նստում են.

Երեխայ.

Дитя.

Մենք դպրոցումն ենք. Мы въ школѣ.

Երեխաներ, վերցրէ՛ք ձեր Дѣти, берите ваши книги и садитесь.

Հանդարտ. ուսուցիչը գա- Тише! Учитель идетъ.

լիս է. Учитель вызываетъ одного

Ուսուցիչը դուրս է կան- ученика.

չում մի աշակերտի.

Կանչել, դուռս կանչել	Звать, вызывать
Աշակերտ, աշակերտուհի	Ученикъ, ученица.
Դաս.	Урокъ.
Ուսուցիչն ասում է աշակերտին. դասներդ գիտե՞ք.	Учитель говоритъ ученику: знаете ли вы урокъ?
Այո, պարոն վարժապետ, գիտեմ.	Да, господинъ учитель, знаю.
Բարձր ձայնով կարդացե՛ք.	Прочтите его громко.
Շատ լաւ, նստեցե՛ք.	Очень хорошо! Садитесь!

§ 3.

Մեծ	Большой, ая
Փոքր	Маленькій, ая
Մեծ տուն	Большой домъ
Ես փոքր տանն եմ կենում.	Я живу въ маленькомъ домѣ.
Էլի պէտք է սովորել.	Нужно учиться еще.
Այնքան երկար.	Такъ долго?

Վառել

Зажигать

Պէտք է լամպարը վառել.	Нужно зажигать лампу.
Ինձ հարկաւոր է.	Мнѣ нужно.
Ես պէտք ունիմ.	Мнѣ нужно.
Դուք այս պէտք է գնէք	Вамъ нужно это купить.
Մոմ.	Свѣча.
Արամ, շուտով մոմ վառեցե՛ք.	Арамъ, зажгите поскорѣе свѣчу.
Այստեղ ոչինչ չէ երևում, ես ուզում եմ գրել.	Ничего не видно здѣсь, я хочу писать.
Բայց, պարոն, լուցկի չկայ, և ես չգիտեմ թէ ինչպէս վառեմ.	Но, господинъ, нѣтъ спичекъ, и я не знаю, какъ зажечь ее.

Փող վերցրէ՛ք, իմ գործոցում	Возьмите денегъ, ихъ есть
մի քիչ կայ.	немного въ моемъ комодѣ.
Ի՞նչքան լուցկի պէտք է գնեմ.	Сколько спичекъ надо купить.
Գնեցէ՛ք մի տուփ, բայց շուտով.	Купите одну коробку, но скоро.
Լուցկի	Спичка
Տուփ	Коробка
Կայ	Есть
Չկայ	Нѣтъ

§ 4.

Հետեւեալ նախադասութիւնները բարձր ձայնով կարդացե՛ք մի քանի անգամ.

Вамъ нужно это купить.—Ничего не видно здѣсь.—Нужно зажечь лампу.—Это не трудно.—Тише! учитель идетъ.—Прочтите его громко.—Дѣти, будьте послушны.—Гдѣ твоя тетрадь, сестра моя?—Я знаю, что вы хорошо читаете.—Мама говоритъ, что я пишу хорошо.

Հազիւ, ուշ-ուշ

Рѣдко

Յաճախ, շուտ-շուտ

Часто

Ծխել

Курить

Ես ծխում եմ	Я курю
Ես երբեք չեմ ծխում.	Я никогда не курю.
Ծխախոտ	Табакъ
Ծխելիք	Папиросъ
Յաճախ էք ծխում դուք.	Курите ли вы часто?
Ես ծխում եմ ամեն օր.	Я курю каждый день.
Իւրաքանչիւր անգամ	Каждый разъ.
Անգամ	Разъ

Երկու անգամ Երրորդ անգամ Դուք այս գիրքը կարդում էք արդէն երկու անգամ. Սրդէն Ո՞ւր էք գնում ծխախոտ. Ես գնում եմ այն ծխախոտի խանութում. Սմենից շատ ի՞նչ պիտի ծխախոտ էք գնում. Ես գնում եմ միայն ծխելու ծխախոտ. Եւ դուք ինքնե՞րդ էք ծխելիքներ շինում. Ես երբէք չեմ շինում ծխելիք, ես ծխամորչ եմ քաշում. Միայն կամ Դուք արդէն այստե՞ղ էք. Ես ուշ-ուշ եմ ուսներէն կարդում. Դուք խօսում էք ուսներէն կամ գերմաներէն. Ես միայն ուսներէն եմ խօսում.

Два раза Третій разъ Вы читаете эту книгу уже второй разъ. Уже Гдѣ покупаете вы табакъ? Я покупаю его въ табачномъ магазинѣ. Какой табакъ покупаете-вы чаще? Я покупаю только курительный табакъ. И вы дѣлаете сами папиросы? Я никогда не дѣлаю папиросъ, я курю трубку. Только Или Вы уже здѣсь? Я читаю рѣдко порусски. Говорите ли вы по-русски или по-немецки? Я говорю только по русски.

ԵՕԹԵՐՈՐԴ ԴԱՍ

§ 1.

Պատահան բուական անուցներ (Порядковыя числительныя)

Առաջին	Первый	Երրորդ	Третій
Երկրորդ	Второй	Չորրորդ	Четвертый

Հինգերորդ	Пятый	Ութերորդ	Восьмой
Վեցերորդ	Шестой	Իններորդ	Девятый
Եօթերորդ	Седьмой	Տասերորդ	Десятый

Տասնւմէկերորդ	Одинадцатый
Տասներկուերորդ	Двѣнадцатый

Հաւաքական բուական անուցներ (Собирательныя числительныя)

Կրկին	Двойной
Երրեակ	Тройной
Միակ	Единственный
Կէս	Половина
Քառորդ	Четверть

Ես և իմ միակ քոյր նուար- Դր մի անգամ մտնում եմք մեր հարևանի այգին. Ես և իմ միակ քոյր նուար- Դր մի անգամ մտնում եմք մեր հարևանի այգին.

Я и моя единственная сестра Нвардъ заходимъ однажды въ садъ нашего сосѣда.

Իմ քոյր նուարդը, մի փոքր երիխայ է, տանձ է ուզում. Ես ասում եմ պարտիզպանին. «Ծախեցէք մեզ մի տանձ, միայն մի հատ, մենք շատ քիչ փող ունինք».

Моя сестра Нвардъ, маленький ребенокъ, она хочетъ грушъ.

Ես ասում եմ պարտիզպանին. «Ծախեցէք մեզ մի տանձ, միայն մի հատ, մենք շատ քիչ փող ունինք».

Я говорю садовнику: „продайте намъ одну грушу, одну только, у насъ очень мало денегъ.“

Պարտիզպանը տալիս է մեզ մի տանձ և ասում. «Կըտրեցէք և կերէք, ես չեմ ծախում»:

Садовникъ даетъ намъ одну грушу и говоритъ: „разрѣжьте и ѣшьте, я ихъ не продаю.“

Այդ նա է. Ետն. Ետն.

§ 2.

Ջուր ասի

Трогать

Ստանալ

Получать

Վճարել

Платить

Ես ձեռն եմ տալիս.

Я трогаю.

Դուք ստանում էք.

Вы получаете.

Ես ստանում եմ.

Я получаю.

Վճարեցէք 20 ռուբլի.

Уплатите 20 рублей.

Ստացէք 18 ֆրանկ.

Получите 18 франковъ.

Իմ գրքիս ձեռք մի տաք.

Не трогайте мою книгу.

Ես այսօր նամակ պիտի ստանամ իմ եղբորից.

Я долженъ получить сегодня письмо отъ моего брата.

Բայց ուր է կենում ձեր եղբայրը.

А гдѣ живетъ вашъ братъ?

Այժմ նա կենում է Շուշի.

Теперь онъ живетъ въ Шушѣ.

Այժմ

Теперь

Ես ստանում եմ, դու ստանում ես, նա ստանում է.

Я получаю, ты получаешь, онъ получаетъ.

Մենք ստանում ենք, դուք ստանում էք, նրանք ստանում են.

Мы получаемъ, вы получаете, они получаютъ.

Ես պարտ եմ, դու պարտ ես, նա պարտ է.

Я долженъ, ты долженъ, онъ долженъ.

Մենք պարտ ենք, դուք պարտ էք, նրանք պարտ են.

Мы должны, вы должны, они должны.

«Ես ձեզ պարտ եմ մի փոքրիկ գումար», ասում եմ ես իմ պարտատիրոջ, — «Ես ուզում եմ վճարել, այսօր երեկոյ եկէք ինձ մօտ»:

«Я долженъ вамъ маленькую сумму денегъ», говорю я своему кредитору, — «Я хочу заплатить, приходите сегодня вечеромъ ко мнѣ.»

Պարտապանը գալիս է և Կредиторъ приходитъ и получаетъ деньги.

Այժմ ես ոչ մի բան չեմ ուզում պարտքով առնել, առնելի լաւ է նաղդ փողով առնել: Եтеперь я не хочу ничего покупать въ долгъ, гораздо лучше покупать за наличные.

§ 3.

Այո, այդ լաւ է.

Да, это хорошо.

Այս լաւ չէ.

Это не хорошо.

Ես շուտով գնալու եմ.

Я уѣзжаю скоро.

Ինչպէս, դուք չէք ուզում մնալ նրա մօտ.

Какъ, вы не хотите остаться у него?

Բայց ինչո՞ւ.

Зачѣмъ же?

Ընտրել, ընկել

Выбирать

Ես ուզում եմ որևէ բան ընկել. Ես хочу выбрать чтонибудь.

Ուշ է.

Поздно

Ո՞ւշ է.

Поздно-ли?

Վաղ է.

Рано.

Վեր կենալ

Вставать

Ես ընկում եմ, մենք ընկում ենք. Ես выбираю, мы выбираемъ.

Ես վեր եմ կենում, դու վեր ես կենում, նա վեր է կենում. Ես встаю, ты встаешь, онъ встаетъ.

Մենք վեր ենք կենում, դուք վեր էք կենում, նրանք վեր են կենում. Мы встаемъ, вы встаете, они встаютъ.

Դուք ուշ էք վեր կենում, Ես встаю поздно; вставайте завтра рано.

Եգուց վաղ վերկացէք.

Ի՞նչ հարկաւոր է որ վաղ **Зачѣмъ надо мнѣ вставать**
վերկենամ. **рано?**
էգուց մենք որսի ենք գը- **Завтра мы идемъ на охоту**
նում առաւօտեան 4 ժա- **въ 4 часа утра, и вы съ**
մին, դուք էլ մեզ հետ. **нами.**
Բայց ես հրացան գցել չեմ **Но я не могу стрѣлять.**
կարող.

Երբ ուզում են որսի գնալ, **Когда хотятъ ходить на**
պէտք է հրացան գցել **охоту, надо умѣть стрѣ-**
գիտենան. **лять.**
Հսկում էք, ինչ որ ասում եմ. **Слышите ли, что я говорю?**
Այո, լսում եմ. **Да, я слышу.**

§ 4.

Հետեւալ նախադասութիւնները բարձր ձայնով կարդացէ՛ք մի քանի անգամ.

Я хочу выбрать что-нибудь.—Вы встаете поздно.—
Завтра мы идемъ на охоту.—Уплатите 20 рублей.—
Я долженъ вамъ маленькую сумму денегъ.—Теперь я
не хочу ничего покупать въ долгъ.—Я говорю са-
довнику: продайте намъ одну грушу.—Я покупаю
только курительный табакъ.

§ 5.

Ո՞ր ժամն է.	Который часъ?
Արդէն 8 ժամն է.	Уже 8 часовъ.
Առաւօտուայ 5 ժամին.	Въ пять часовъ утра.
4 ժամին կէսօրից յետ.	Въ 4 часа пополудни.
Ժամացոյց.	Часы.
Տուէք ինձ ոսկէ ժամացոյց.	Дайте мнѣ золотые часы.
Դուռը յետ դրէք, խնդրեմ.	Затворите дверь, пожалуйста.
Հոսամուտը բաց արէք.	Откройте окно.
Վրայ.	На, надъ.
Սեղանի վրայ.	На столъ.

Առաջ, վաղ.	Передъ, раньше.
Զրոյանք.	Прогулка.
Ուզո՞ւմ էք դուք զրոյնել Хотите-ли вы прогуляться ճաշից առաջ. передъ обѣдомъ?	
Դուք որ ժամին էք վերկե- Въ которомъ часу встаете նում. вы?	
Մենք վեր ենք կենում առա- Мы встаемъ въ семь ча- ւօտեան եօթ ժամին. совъ утра.	
Ի՞նչ էք շինում դուք վերկե- Что дѣлаете вы послѣ вста- նալուց յետոյ. ванія?	
Գնում ենք սեղանատուն и Мы идемъ въ столовую и թէյ ենք խմում. пьемъ чай.	
12 ժամին մենք նախաճա- Въ 12 часовъ мы завтра- շում ենք. 2 ժամին ճա- каемъ; въ 2 часа обѣда- շում ենք. 4 ժամին երկ- емъ; въ 4 часа пьемъ րորդ անգամ թէյ ենք чай во 2-ой разъ и въ 8 խմում и 8 ժամին ընթ- часовъ ужинаемъ. րում.	
Ասա ամբողջ օրն ուտում էք Вы то и дѣло ѣдите цѣлый էլի. день.	

ՈՒԹԵՐՈՐԴ ԴԱՍ

§ 1.

Ես արդէն սկսում եմ հաս- Я начинаю уже понимать կանալ ռուսերէն по-русски.	
Տակը	Подъ
Հոսամուտ	Окно
Բանալի	Ключъ
Սեղան	Столъ
Աթոռ	Стуль
Պատկեր	Картина

Թանաք
Մկրատ

Ծածկել

Чернила
Ножницы

Закрывать, закрыть

Բաց անել, բաց արած Են բաց եմ անում, դու բաց Ես անում, նա բաց է անում.
Отворять, отворенный, ая. Я отворяю, ты отворяешь, онъ отворяетъ.

Մենք բաց ենք անում, դուք բաց էք անում, նրանք բաց են անում.
Мы отворяемъ, вы отворяете, они отворяютъ.

Ես ուզում եմ դուրս գնալ. Ուր է իմ բանալին. Բանալին ինձ հարկաւոր է. Ես իմ սենեակը պէտք է բանալիով փակեմ.
Я хочу выйти. Гдѣ мой ключъ? Мнѣ нуженъ ключъ. Я долженъ запереть свою комнату на ключъ.

Ահա ձեր բանալին. Ուր էք տեսնում այն. (հւր է) Անդանի վրայ պատկերի տակն է.
Вотъ вашъ ключъ! Гдѣ видите вы его. Онъ на столѣ подъ картиной.

Երբ դուրս էք գնում, բանալին դրան մէջ մի թողնէք.
Когда вы выходите, не оставляйте ключъ въ дверяхъ.

Թողնել

Оставлять

Ես այդ գիտեմ. Բանալին գրպանս եմ դնում. Լուսամուտը բաց մի թողնէք.
Я знаю это. Я кладу его въ карманъ. Не оставляйте окна раствореннымъ.

§ 2.

Դուրս յետ դրէք, խնդրեմ. Затворите дверь, пожалуйста.

Ես չեմ ուզում դուրս յետ դնել, այլ ուզում եմ դուրս լուսամուտն էլ բաց անել. Լուսամուտը բաց արէք. Գրիչ ու Թանաք տուէք ինձ.
Я не хочу ее закрыть, но я хочу открыть еще окно. Откройте окно. Дайте мнѣ перо и чернила.

Դնել

положить

Մատիտը դրէք սեղանի վրա. Պոս բանը պէտք է դնել աթոռի վրայ.
Положите карандашъ на столъ. Нужно это положить на стулъ.

Սև Սպիտակ Կապոյտ Կարմիր
Черный, ая Бѣлый, ая Синій, ая Красный, ая

Ես միշտ կապոյտ թանաքով եմ գրում.
Я пишу всегда синими чернилами.

Իսկ այժմ ես պէտք է գրեմ կարմիր թանաքով.
А теперь мнѣ надо писать красными чернилами.

Գրիչ բերէք ինձ կարմիր թանաքի համար.
Принесите мнѣ перо для красныхъ чернилъ.

Կարմիր թանաքը դրէք լուսամուտի վրայ, իսկ գրիչը դրէք այս սեղանի վրայ.
Поставьте красныя чернила на окнѣ, а перо положите на этомъ столѣ.

Այս փողով, որ ես ձեզ տալիս եմ, գնեցէք գրելու սպիտակ թուղթ.
На деньги, которыя я вамъ даю, купите бѣлой писчей бумаги.

Այս ամենը շուտով արէք, ես սպասում եմ.
Дѣлайте все это поскорѣе, я васъ жду.

Գրելու թուղթ. Բոլորը, ամենը.
Писчая бумага. Весь, вся; все, всё.

§ 3.

Պատի ժամացոյց. Стѣнные часы.

Ոսկի Զолото
Արծաթ Բеребро
Տուէք ինձ ոսկէ ժամացոյց. Դайте мнѣ золотыя часы.
Թանգ է Դорого
Արժան է Դешево
Երկար Դолго

Վախենալ

Бояться

Միշտ

Всегда

Զբօսնել

Прогуляться

Ուզո՞ւմ էք դուք զբօսնել Դайте-ли вы прогуляться
ճաշից առաջ. передъ обѣдомъ?

Այո՛, այդ շատ լաւ է. Դа, это хорошо.

Ես վախենում եմ, դու վա- Я боюсь, ты боишься, онъ
խենում ես, նա վախե- боится.
նում է.

Մենք վախենում ենք, դուք Мы боимся, вы боитесь,
վախենում էք, նրանք վա- они боятся.
խենում են.

Գող

Воръ

Ես երեկոները դուրս գնա- Я не выхожу никогда съ
լիս երբէք ժամացոյցը часами по вечерамъ.
հետս չեմ վերցնում.

Ինչի՞ երեկոները ժամացոյ- Почему не носите вы ча-
ցը հեաներդ չէք վերց- совъ по вечерамъ?
նում.

Որովհետեւ փողոցներում գո- Потому что есть воры на
ղեր կան. улицахъ.

Վախենում էք գողերից. Вы боитесь воровъ?

Այո՛, ես գողերից վախենում Դа, я боюсь воровъ; они
եմ. նրանք կարող են ժա- могутъ взять у меня ча-
մացոյցս վերցնել. сы.

Երեկոները չպէտք է դուրս Դе надо выходить по ве-
գալ. черамъ.

Աւելի լաւ է տանը նստել Լучше оставаться дома и
և որեւէ բան կարդալ. читать что нибудь.

Ես լաւ գրքեր ունիմ. У меня есть хорошія кни-
ги.

§ 4.

Հետեւեալ նախադասութիւնները մի բանի անգամ կարդացէ՛ք բարձր
ձայնով.

Хотите ли вы прогуляться передъ обѣдомъ.— Не надо
выходить по вечерамъ, потому что есть воры на улицахъ.
— Затворите двери, пожалуйста.— Принесите мнѣ пе-
ро для красныхъ чернилъ.— Я долженъ запереть свою
комнату на ключъ.— Не оставляйте окна раскры-
тымъ.

§ 5.

Բառ, խօսք

Слово

Ազնիւ, խօսք

Честное слово.

Պատիւ ունիմ որչափ եւ.

Честь имѣю кланяться.

Ողջունել

Кланяться

Պատիւ

Честь

Բարութիւն, բարիք.

Доброта, одолженіе.

Բարութիւն արէք.

Сдѣлайте одолженіе.

Մութն է

Темно

Լամպար վառեցէք, արդէն Զажгите лампу, уже темно
մութն է.

Լուցկի վերցրէք.

Возьмите спички.

Ո՛ւր է

Гдѣ онъ?

Ահա՛, էլ մի փնտռէք.

Вотъ, не ищите болѣе.

Շնորհակալ եմ, պարոն.

Благодарю, сударь.

Շնորհակալութիւն յայտնել

Благодарить

Բարի եղէք, լուցկի տուէք, Сдѣлайте одолженіе, дайте
 ուղղում եմ ձեռնիք կպցնել, мнѣ спичку, я хочу за-
 курить папиросу.

Ներեցէք պարոն, լուցկի Извините, сударь, у меня
 չունիմ. ихъ нѣтъ.

Այժմ ի՞նչ անեմ. ծխախոտ Что дѣлать теперь. У насъ
 ունինք, իսկ լուցկի չու- есть табакъ, а спичекъ
 նինք. у насъ нѣтъ.

Առողջութեան համար լաւ Хорошо для здоровья, ког-
 է, երբ չեն ծխում. да не курятъ.

Համար Для, за, чтобы.

Այս ի՞նչ է. Что это?

Այս ով է. Кто это?

ԻՆՆԵՐՈՐԴ ԴԱՍ

§ 1.

Հազալ

Кашлять

Մտնել

Простудиться

Առանց գլխարկի մի դուրս Не выходите безъ шляпы
 գնաք, կարող էք մրսել. вы можете простудиться.

Այժմ ցուրտ է: Теперь холодно.

Ընդհակառակ, այսօր տաք է. Напротивъ, сегодня тепло.

Սպասեցէք, ինձանից առաջ Подождите, не выходите
 մի դուրս գնաք. раньше меня.

Կտոր Кусокъ.

Հովանոց Зонтикъ.

Գալ

Идти

Անձրև է գալիս.

Дождь идетъ.

ձիւն է գալիս.

Снѣгъ идетъ.

Ես մրսում եմ, մենք մրր- Я простуживаюсь. Мы про-
 սում ենք. стуживаемся.

Երբ անձրև է գալիս, ես հո- Когда дождь идетъ, я бе-
 վանոց եմ վերցնում և ру зонтикъ и надѣваю
 կրկնակօշիկ հագնում. калоши.

Ինչո՞ւ էք կրկնակօշիկ հագ- Зачѣмъ надѣваете вы ка-
 նում, երբ անձրև է գա- лоши, когда дождь идетъ?
 լիս.

Ինձ հարկաւոր է կրկնակօ- Мнѣ нужны калоши.

շիկ.

Իսկ ես, ես երբէք կրկնա- А я, я не ношу никогда
 կօշիկ չեմ հագնում. калошъ.

Ես չեմ մրսում և չեմ հա- Я не простуживаюсь и не
 գում. кашляю.

§ 2.

Հովանոց վերցրէք, որովհե- Возьмите зонтикъ, потому
 տև անձրև է գալիս. что идетъ дождь.

Ոչ, պարոն, անձրև չէ գա- Нѣтъ, сударь, дождь не
 լիս. идетъ.

Ձիւն է գալիս, պէտք է Идетъ снѣгъ, нужно идти
 տուն գնալ, ցտեսութիւն, домой, до свиданія, су-
 պարոն. дарь.

Ցտեսութիւն. До свиданія.

Վերցրէք իմ այս ձեռնա- Вотъ возьмите мою палку
 փայտը և դրէք սեղանի и положите на столъ.
 վրայ.

Այս ձեռնափայտը ձերը չէ. Эта палка не ваша.

Ո՞ւմն է պատկանում այս Кому принадлежитъ эта
 պատկերը. картина?

Ո՞ւմն են պատկանում այս Кому принадлежать эти
 փողերը. деньги?

Ոչ ոքիւն. Никому.

Պատկանելի

Принадлежать

Ես պատկանում եմ, դու պատկանում ես, նա պատկանում է.

Я принадлежу, ты принадлежишь, онъ принадлежитъ.

Մենք պատկանում ենք, դուք պատկանում էք, նրանք պատկանում են.

Мы принадлежимъ, вы принадлежите, они принадлежатъ.

Ոչ ոք չէ ուզում այս տետրը վերցնել.

Никто не хочетъ брать этой тетради.

Որովհետև ոչ ոքին չի պատկանում այն.

Потому что она никому не принадлежитъ.

Այդ ճիշտ չէ, պէտք է ունի իր տետրը.

Это неправда, она должна принадлежать кому-нибудь.

Ով և իցէ.

Кто-нибудь.

Մի փոքր սպասենք և կը տեսնենք, արդար չե՞մ ես.

Подождемъ немного и посмотримъ, правъ ли я?

Արդար լինել.

Быть правымъ.

Աղջիկը գալիս է և տետրը վերցնում.

Дѣвочка приходитъ и беретъ тетрадь.

Դա իմն է.

Она моя.

§ 3.

Այս ձեռքի ձեռնոցն է.

Это вашъ зонтикъ?

Ո՛չ, պարոն, իմն չէ.

Нѣтъ, сударь, это не мой.

Իմ

Мой, мая

Իմերը

Мои

Գիտե՞մա

Знать,

Ներել

Извинять, извинить

Ներել

прощать

Ոչ մի տեղ.

Нигдѣ, никуда.

Աւելի ցածր.

Ниже.

Ցածր

Низкій, ая.

Ձեր

Вашъ

Ներեցէք, պարոն.

Извините, сударь!

Իմ տունը ձերից աւելի

Мой домъ ниже вашего.

ցածր է.

Ուրեւիցէ

Гдѣ-нибудь, куда-нибудь.

Երբեմն

Иногда.

Ով-որ գալիս է.

Кто-то идетъ.

Ո՞վ է.

Кто тамъ?

Ուզում եմ տեսնել տան-

Я хочу видѣть хозяина до-

տիրոջ.

ма.

Այս րոպէիս նա տանը չէ.

Сейчасъ его нѣтъ дома.

Պէտք է խօսեմ նրա հետ.

Мнѣ нужно поговорить съ нимъ.

Իսկ ո՞ր է նա.

Гдѣ же онъ?

Չգիտեմ, այստեղ մի տեղ

Я не знаю, онъ долженъ

պէտք է լինի.

быть здѣсь гдѣ-нибудь.

Կարելի է նա իր այգումն է.

Можетъ быть онъ въ своемъ саду?

§ 4.

Հետեւեալ նախադասութիւնները մի քանի անգամ կարդացէ՛ք բարձր ձայնով.

Сейчасъ его нѣтъ дома.—Я не знаю, онъ долженъ быть здѣсь гдѣ-нибудь.—Возьмите зонтикъ, потому что идетъ дождь.—Идетъ снѣгъ, нужно идти домой.—Никто не хочетъ брать этой тетради.—Дѣвочка приходитъ и беретъ тетрадь.—Подождите, не выходите раньше меня.—Безъ калошъ я простуживаюсь.

Խնդրել, հարցնել, պահանջել.

Просить, спрашивать, требовать.

Եթէ ովեւիցէ ինձ հարցնի, Если кто-нибудь меня спро-

ասացէք, որ տանն եմ. ситъ, скажите, что я до-
 ма.
 Ես ձեզ խնդրում եմ. Я васъ прошу.
 Ես ուզում եմ ձեզ մի բան Я хочу у васъ спросить
 հարցնել. кое что.
 Հարցրէք, ես լսում եմ ձեզ. Спрашивайте, я васъ слу-
 шаю.
 Գնում էք որևիցէ տեղ. Идете ли вы куданибудь?
 Ոչ, պարոն, ես ոչ մի տեղ Нѣтъ, сударь, я никуда не
 չեմ գնում. иду.
 Ես երբեմն գնում եմ այդի, Иногда я хожу въ садъ, въ
 պարտէզ. паркъ.
 Բայց ես ժամանակ չունիմ. Но я не имѣю времени.
 Խնդրեմ ասէք ինձ, ուր էք Прошу васъ, скажите мнѣ,
 գնում. куда вы идете?
 Ես ուզում եմ ձեր այգին Я хочу зайти въ вашъ садъ
 մտնել մի քառորդ ժամով. на четверть часа.
 Զի կարելի, որովհետեւ դուք Нельзя этого сдѣлать, по-
 մի մեծ շուն ունիք. тому что у васъ боль-
 шая собака.
 Մեծ, հաստ Большой, толстый, ая.
 Շուն Собака.
 Ինչո՞ւ չի կարելի շներով Отчего нельзя заходить съ
 ներս գնալ. собаками?
 Որովհետեւ այդում մանր ե- Потому что въ саду есть
 րեխաներ կան. маленькія дѣти.
 Նրանք մեծ շներին վախում Они боятся большихъ со-
 են. бакъ.
 Զշմարիտ էք ասում. Вы правы.

ՏԱՍԵՐՈՐԴ ԴԱՍ

§ 1.

Ինչո՞ւ այդպէս երկար էք Почему остаетесь вы дома
 մնում տանը. такъ долго?
 Որովհետեւ չեմ ուզում դուրս Потому что я не хочу вы-
 գնալ. ходить.

Կարդալ

Читать

Գցել

Бросать

Կրկնել

Повторять

Մոռանալ

Забывать

Դաս

Урокъ

Ընթերցում

Чтение

Դուք մոռանում էք ձեր Вы забываете вашъ урокъ.
 դասը.

Պէտք է ամեն անգամ այն Нужно повторять его каж-
 կրկնել. дый разъ.

Սապուն

Мыло

Փալառ, շոր

Тряпка

Անգիր սովորել

Учить наизусть

Անգիր սովորում էք ձեր Учите ли вы наизусть вашъ
 դասը. урокъ?

Այո, պարոն, անգիր եմ սո- Да, сударь, я его учу наизу-
 վորում. сть.

Երբ ուսումնարան եմ գնում Когда я иду въ школу и
 և դաս չեմ իմանում, ա- не знаю своего урока,
 մաշում եմ. мнѣ стыдно.

Ամօթ է

стыдно

Ինչո՞ւ գրասենյակ չէք գնում. Отчего вы не идете гулять?
Ես դեռ դասս չեմ իմանում. Я не знаю еще своего уро-
ка.

Բայց արդեն ուշ է. Թողէք Но уже поздно. Бросьте
գիրքը և գնանք գրասենյակ. книгу и пойдем гулять.
Ո՛չ, ես չեմ ուզում էգուց Нѣтъ, я не хочу идти зав-
тра въ школу, не зная тра въ школу, не зная
նախօք: урока.

Շոր տուէք ինձ, որ սեղանը Дайте мнѣ тряпку, чтобы
մաքրեմ. вытереть столъ.

Միայն

Только

Դեռ

Пока

Կէս

Половина

Լիակատար

Полный

Ամբողջ

Цѣлыи, ая.

§ 2.

Լռել

Молчать

Լռեցէք

Молчите!

Լռի՛ր

Молчи!

Դուք կարող էք ձեր դասը Вы можете забыть вашъ
մոռանալ. урокъ.

Ես միայն ուզում եմ գրել. Я хочу только писать.

Կրկնեցէք ձեր դասը. Повторите вашъ урокъ.

Կարդում էք դուք այս գիրքը. Читаете ли вы эту книгу?

Մաքուր

Чистый

Աւելի մաքուր

Чище

Կեղտոտ

Грязный

Կեղտոտել

пачкать

լուանալ

мыть

Սապուն վերցրէք և ձեռ- Возьмите мыло и вымойте
ներդ լուացէք. себя руки!

Ուզում եմ կատարել, բայց Это я хочу сдѣлать, но

սենեկում ջուր չկայ. нѣтъ воды въ комнатѣ.
Առանց ջրի ձեռքեր չի կա- Нельзя мыть рукъ безъ во-
րելի լուանալ. ды.

Ես լաւ գիտեմ, որ չի կա- Я знаю хорошо, что нель-
րելի. բայց դուք կարող зя, но вы можете пойти
էք ձեր հարևանի մօտ къ вашей сосѣдкѣ и по-
գնալ և մի քիչ ջուր խըն- просить дать вамъ не-
դրել ձեզ համար. много воды.

Տղան ջուր է բերում և Мальчикъ приносить воды
ձեռները լուանում. и моетъ руки.

§ 3.

Գլուխ

Голова

Դէմք

Лицо

Ճակատ

Лобъ

Ձեռք

Рука

Մատ

Палець

Դուք կեղտոտ ձեռներ ու- У васъ грязныя руки.
նիք.

Ցաւ

Боль

Գլուխս ցաւում է.

У меня болитъ голова.

Ձեր գլուխը ցաւում է.

Болитъ ли у васъ голова?

Ո՛չ, իմ մատն է ցաւում.

Нѣтъ, у меня болитъ палець.

Իմ ձեռքն է ցաւում.

У меня болитъ рука.

Իմ ոտն է ցաւում.

У меня болитъ нога.

Ոտ

Нога

Մազ, մազեր

Волосъ, волосы

Բեղեր

Усы

Մօրուք

Борода.

Ուսուցիչն ասում է աշա- Учитель говорить ученику.

կերտին. «Ես չեմ գրում, „Я не пишу, потому что
որովհետեւ չեմ կարող не могу писать. Какъ!
գրել: Ի՞նչ, դուք չէք կա- вы не можете писать,
րող գրել, մինչդեռ դուք когда у васъ есть все,

ունիք այն ամենը, ինչ
որ պէտք է գրելու հա-
մար, թուղթ, թանաք և
գրիչ».

Ատամ

Зубъ

Բերան

Ротъ

Ի՞նչ է պատահել ձեզ. Что съ вами?
Ձեր գլուխը կամ ատամնե- Болитъ ли у васъ голова
րը հօ չէ՞ն ցաւում. или зубы?
Իմ գլուխս է ցաւում. У меня болитъ голова.

§ 4.

Հեծեւալ նախադասութիւնները մի բանի անգամ կարդացէ՛ք, բարձր
ձայնով.

Болитъ ли у васъ голова?—Возьмите мыло и вымой-
те себѣ руки.—Повторите вашъ урокъ.—Почему ос-
таетесь вы дома такъ долго?—Потому что я не хочу
выходить.—Но уже поздно.—Бросьте книгу и пой-
демъ гулять.

§ 5.

Խաղալ

Играть

Ձուժակ

Скрипка

Դաշնամուր

Фортепіано

Ձուժակի վրայ նուագում Играете ли вы на скрипкѣ?
էք.

Այո պարոն, ես նուագում Да, сударь, я играю на
եմ Ձուժակի վրայ. скрипкѣ.

Դաշնամուրի վրայ նուագել. Играть на фортепіано.

Ցանկանում էք նուագել Желаете ли вы играть на
դաշնամուրի վրայ. фортепіано?

Ուզում էք թուղթ խաղալ. Хотите ли вы играть въ
карты?

Ոչ, պարոն, չեմ կարող, ո- Нѣтъ, сударь, не могу, по-
րովհետեւ գլուխս ցաւում է. тому что у меня болитъ
голова.

Շատ ցաւում եմ

Очень жаль

Բաւական, գոհ

Довольный

Ուրախ

Веселый

Տխուր

Скучный

Տանել

Выигрывать

Տարւել

Проигрывать

Այս պարոնը շատ գոհ է, Этотъ господинъ очень до-
երբ թղթի մէջ տանում воленъ, когда выигрыва-
է և շատ տխուր, երբ етъ, и очень скученъ,
տարւում է. когда проигрываетъ въ
карты.

Թուղթ չխաղալու համար Для того, чтобы не играть въ
պէտք է սովորել նուագել карты, надо учиться играть
ջուժակի կամ դաշնամու- на скрипкѣ или на форте-
րի վրայ. піано.

Կաւ. ես ձեզ լսում եմ. Хорошо! я васъ слушаю.

Զգուսնիք զգալ

Питать отвращеніе

Ես դէպի նա զգուսնիք եմ Я питаю къ ней отвраще-
զգում. ніе.

Դուք շատ պարզ էք արտա- Вы выражаетесь очень яс-
յայտում ձեր միտքը. но.

Ես զարմանում եմ, որ դուք Я удивляюсь, что вы не при-
էլ չէք գալիս ինձ մօտ. ходите болѣе ко мнѣ.

ՏԱՄՆՄԵԿԵՐՈՐԴ ԴԱՍ

§ 1.

Յոգնած

Усталый

Ուժեղ

Сильный

Ոյժ

Сила

Առողջութիւն

Здоровье

Ձեր կենաց.

За ваше здоровье!

Խմում եմ ձեր կենաց

Пью за ваше здоровье.

Ինչո՞ւ էք այդպէս տխուր.

Зачѣмъ вы такъ скучны?

Ընդհակառակ, ես ուրախ եմ

Напротивъ, я веселъ.

Դուք այսօր բաւական էք.

Вы сегодня довольны.

Ես հիւանդ եմ.

Я боленъ.

Ի՞նչ է պատահել ձեզ.

Что съ вами?

Ոչ, տիկին, ես հիւանդ չեմ,

Нѣтъ, сударыня, я не бо-

այլ ես շատ յոգնած եմ.

ленъ, но я очень усталъ.

Թոյլ

Слабый

Սարսափելի է

Это ужасно

Ի հարկէ

Конечно

Շատ պարզ է.

Это очень просто.

Կարելի է, այդ շատ հնարա-

Можно, это очень возможно.

ւոր է.

Սարսափելի է. շարունակ

Это ужасно! Идетъ непре-

անձրեւ է դալիս, տանից

рывный дождь, нельзя

չի կարելի դուրս գնալ.

выйти изъ дома.

Ինչո՞ւ չի կարելի.

Почему нельзя?

Ի հարկէ հովանոց են վերց-

Берутъ, конечно, зонтикъ,

նում, կրկնակօշիկ հագ-

надѣваютъ калоши и вы-

նում և դուրս են գնում.

ходятъ.

Բայց երբ փոքր ինչ հիւանդ

Но когда немножко боль-

են կամ թոյլ, այդ անհնա-

ны или слабы, это не-

րին է.

возможно.

Ցաւալի է. ես պէտք է ամ-

Какъ жалъ! я долженъ ос-

բոլոր օրը տանը մնամ.
Ինձ մօտ, տանը.

таваться весь день дома.
У меня, дома.

§ 2.

Անել, զինել

Дѣлать, сдѣлать

Ի՞նչ արի՞ք դուք.

Что вы сдѣлали?

Նա ի՞նչ արեց.

Что онъ сдѣлалъ?

Նա ոչինչ չարեց.

Онъ ничего не сдѣлалъ.

Աշխատել

Работать

Ես այսօր շատ աշխատեցի. Я много работалъ сегодня.

Ինչո՞ւ դուք երեկ չաշխա-
տեցիք. Зачѣмъ вы вчера не рабо-
тали?

§ 3.

Ես ունէի

Я имѣлъ

Ես ուզում էի

Я хотѣлъ

Ես ուզում էի այս ունենալ. Я хотѣлъ это имѣть

Ես այսօր դեռ չեմ ճաշել. Я еще не обѣдалъ сегодня.

Ես շատ փող ունէի. Я имѣлъ много денегъ.

Դուք դեռ չէք կերել. Вы еще не кушали?

Ի՞նչպէս, ես արդէն կերել եմ. Какъ, я уже ѣлъ.

Ասել

Сказать

Ընկեր.

Товарищъ.

Մի անգամ տղան ասաց իր
ընկերոջ
Мальчикъ сказалъ однаж-
ды своему товарищу.

Նախաճաշին ի՞նչ կերաք. Что ѣли вы за завтракомъ.

Ես կերայ տաւարի միս հա-
Я ѣлъ говядину съ хлѣ-

ցով և խիարով.	бомъ и огурцомъ.
Տաւարի միս	Говядина
Հաց	Хлѣбъ
Խիար, վարունգ	Огурецъ
Եւ նախաճաշից յետոյ տա- նը մնացիք	И послѣ завтрака вы оста- лись дома?
Ո՛չ, ես տանից դուրս եկայ և այցելեցի իմ հորաքրոջ	Нѣтъ, я вышелъ изъ дома и сдѣлалъ визитъ своей теткѣ.
Հորաքրոյր	Тетка
Երկար մնացիք նրա մօտ.	Долго ли вы оставались у нее.
Մինչև քիչերուայ 11 ժամը.	До 11 часовъ ночи.
Մինչև	До

§ 4.

Հետեւեալ նախադասութիւնները մի քանի անգամ կարդացէ՛ք բարձր
ձայնով.

Я имѣлъ много денегъ.—Онъ ничего не сдѣлалъ.—
Зачѣмъ вы вчера не работали?—Нѣтъ, сударыня, я не
боленъ, но я очень усталъ.—Это ужасно!—Все дождь
идетъ, нельзя выйти изъ дома.—Какъ жаль! Я дол-
женъ оставаться весь день дома.

§ 5.

Դեալ	Идти
Ո՛ւր էիք գնացել.	Куда вы ходили?
Ես գնացի նրա մօտ.	Я ходилъ къ нему.
Ես գնացի ճաշելու.	Я ходилъ обѣдать.
Լինել	Быть
Ո՛ւր էիք դուք.	Гдѣ вы были?
Ես թատրոն էի.	Я былъ въ театрѣ.

Ես թատրոն գնացի. Я ходилъ въ театрѣ.

Վերցնել, առնել Брать, взять

Ո՛ւր վերցրիք այս գիրքը. Гдѣ вы взяли эту книгу?
Ես գնեցի այն. Я ее купилъ.
Գնեցէք ինձ համար որևէ Купите для меня что ни-
բայ. будь.

Դնել находить

Կորցնել Потерять

Պարոններ, այստեղ քսակ Господа, не видали ли пор-
տмонѣ դուք. тмонѣ здѣсь?
Ի՞նչ էք անում քսակ. Зачѣмъ вамъ надо портмо-
нѣ?
Ես կորցրի. Я его потерялъ.
Մենք այն գտանք. Мы его нашли.
Ի՞նչպէս իմանանք, որ այս Какъ знать, что это порт-
քսակը ձերն է. монѣ ваше?
Մայրս 10 կոպէկ տուեց ինձ Моя мать дала мнѣ 10 ко-
որ հաց գնեմ. пѣекъ, чтобы купить хлѣ-
ба.

Նրա մէջ պէտք է 10 կոպէկ Должны быть 10 копѣекъ
լինի. въ немъ.

Նրա մէջ Въ немъ
Ընդունակութիւնը Способность

Դուք ընդունակութիւն չու- Вы не имѣете способностей
նիք.

Դուք ընդունակ էք. Вы способны.
Ընդունակ Способный

ՏԱՍՆԵՐԿՈՒԵՐՈՐԴ ԴԱՍ

Ապագանի ժամանակ (Будущее время)

§ 1.

Ես ձեզ տուի իմ մատիար. Я вамъ далъ свой каран-
дашъ.

Ո՛հ, պարոն, դուք ինձ ոչինչ Нѣтъ, сударь, вы мнѣ ни-
չէք տուել. чего не дали.

Դուք ինձ տուիք. Вы мнѣ дали.

Դուք ինձ չէք տուել. Вы мнѣ не дали.

Նստեցէք. Садитесь!

Ուսուցիչն ասաց իր աշակեր- Учитель сказалъ своему
տին. ученику.

Եթէ դուք ինձ կասէք, թէ Если вы мнѣ скажете, гдѣ
Աստուած ուր է, ես ձեզ Богъ, я вамъ дамъ ябло-
խնձոր կտամ. ко.

Աստուած Богъ

Պատասխանել

Отвѣчать

Ես ձեզ երկուսը կտամ, եթէ Я вамъ дамъ ихъ два, ес-
դուք ասէք, թէ ուր չկայ ли вы скажете, гдѣ Его
Նա. պատասխանեց աշա- нѣтъ, отвѣчалъ ученикъ.
կերտը.

Եթէ գրիչը վատ լինի, դուք Если перо будетъ нехоро-
չէք գրի. шее, вы не будете писать.

§ 2.

Ձեր գործը վերջացրիք. Кончили ли вы свою ра-
боту?

Ես իմ գործը վերջացրի. Я кончилъ свою работу.

Ես վերցրի ձեր բաժակը. Я взялъ вашъ стаканъ.

Դուք վերցրիք իմ գիրքը. Вы взяли мою книгу.

Դուք ինչո՞ւ վերցրիք իմ Зачѣмъ взяли вы мою шля-
գլխարկը. пу?

Ո՛ւր գնեցիք այս վերար- Гдѣ вы купили это пальто.
կուն.

Ես գնեցի խանութում. Я его купилъ въ магазинѣ.

Վերջացրէք ձեր դասը. Кончайте вашъ урокъ.

Դուք ձեր գործը վերջաց- Кончаете ли вы свое дѣло?
նում էք.

Ես առաջ գործս կը վերջա- Я кончу свое дѣло прежде,
ցնեմ, և յետոյ կվերցնեմ и потомъ возьму вашу

ձեր գիրքը և կկարդամ. книгу и буду ее читать.

Մենք այս պատկերը չենք Мы не купимъ этой кар-
գնի մեր թանգարանի հա- тины для нашего музея.
մար.

Մենք գտնում ենք որ թանգ Мы находимъ, что она до-
է այն. рога.

Յետոյ Потомъ

Թանգարան Музей

Դուք իմ հովանոցը չվեր- Не взяли ли вы моего зон-
ցրիք արդեօք սխալմամբ. тика нечаянно?

Սխալմամբ, անզգուշութեամբ Нечаянно.

Ո՛ւր էր այն. Гдѣ онъ былъ?

Ես մինչև անգամ այն չեմ Я его даже не видалъ.
տեսել.

Մինչև անգամ. Даже.

Եթէ ես մի բան դնում եմ Если я положу чтонибудь
որևիցէ տեղ, խնդրում куда-нибудь, попрошу! васъ
եմ դուք ձեռք մի տաք не трогать этого.
նրան.

§ 3.

Դուք դեռ այստեղ էք. Вы еще здѣсь?

Ես դեռ այստեղ եմ. Я еще здѣсь.

Լիքեի, ես կլինեմ. Быть, я буду

Ունենալ, ես կունենամ. Имѣть, я буду имѣть

Այսօր երեկոյ դուր տանը. Будете ли вы дома сегодня вечеромъ?

Ո՛չ, ես բաղաբուս գործ կու- Нѣтъ, у меня будетъ дѣло
նենամ. въ городѣ.

Մտածել, կարծել. Думать

Ես կարծում եմ, որ դուր. Я думаю, что вы зайдете
կմտնէք ինձ մօտ մի երե- ко мнѣ когданибудь ве-
կոյ. черомъ.

Ես ձեզ կսպասեմ. Я буду ждать васъ.

Ես ձեզ մի պատմութիւն. Я имѣю вамъ рассказать
պիտի անեմ. одну исторію.

Պատմել. Рассказывать

Պատմութիւն. Исторія

Սիրել. Любить

Ես պատմութիւն լսել չեմ. Я не люблю слушать исто-
ւիրում. рію.

Բայց այս պատմութիւնը. Но эта исторія вамъ по-
ձեզ կարող է դուր գալ. нравиться.

Դուր գալ. Нравиться

Որեւիցէ. Какой-нибудь

Այդ աւելի լաւ կլինի. Это будетъ лучше.

Աւելի լաւ. Лучше

Այս զրոյցները թողնենք. Оставимъ эти сказки и пой-

դնանք.

демъ.

Զրոյց

Сказка

Աւելի լաւ

Хуже.

§ 4.

Հեղինակ նախադասութիւններ մի քանի անգամ կարդացիք բարձր
ձայնով.

Я не люблю слушать исторію.—Но эта исторія вамъ понравится.—Кончили ли вы свою работу?—Не взяли ли вы моего зонтика нечаянно.—Если вы мнѣ скажете, гдѣ Богъ, я вамъ дамъ яблоко.—Нѣтъ, сударь, вы мнѣ ничего не дали.—Зачѣмъ вамъ надо портмонзъ?

§ 5.

Թէյ խմել

Пить чай

Սուրճ խմել

Пить кофе

Խմել

Пить

Ես խմում եմ, մենք խմում. Я пью, мы пьемъ, они
ենք, նրանք խմում են. пьютъ.

Այսօր առաւօտ դուր թէյ. Пили ли вы чай сегодня
խմեցիք. утромъ?

Ո՛չ, պարհն, ես սուրճ խմե- Нѣтъ, сударь, я пилъ ко-
ցի. фе.

Խնդրեմ, շոկոլադ խմէք. Пейте шоколадъ, пожалуйста.
ста.

Ուզո՞ւմ էք թէյ կամ սուրճ. Хотите ли вы пить чай
խմել. или кофе?

Ես ուզում եմ սուրճ խմել. Я хочу пить кофе.

Հօրեղբայրս (կամ մօրեղ- Мой дядя не пьетъ никог-
բայրս) երբէք սուրճ չէ да кофе.
խմում.

Հօրեղբայր, մօրեղբայր Дядя
 Նա ասում է, որ սուրճ խը- Онъ говорить, что пить
 մելը առողջարար չէ. кофе небезвредно.
 Ինչո՞ւ առողջարար չէ. Почему это нездорово?
 Անառողջ Нездоровый
 Որովհետեւ սուրճը թոյն է Потому что кофе содержитъ
 պարունակում իր մէջ. въ себѣ ядъ.
 Ես էլ սուրճ չեմ խմի, ես Я не буду пить кофе боль-
 չուր կխմեմ. ше, я буду пить воду.

Պարունակել

Содержать въ себѣ

Թոյն Ядъ
 Խմել էք մեր ջրմուղի ջրից Пили ли вы воду изъ на-
 шего крана.
 Խմել եմ. Я ее пилъ.
 Զրմուղ Кранъ, водопроводъ.
 Ի՞նչպէս էք գտնում այն. Какъ вы находите ее?
 Վատ չէ. Она не дурна.
 Օգուտ Польза

Օգտուել, օգուտ քաղել

Пользоваться, воспользоваться

Ես ձեր ծառայութիւնից օ- Я воспользовался вашей
 գուտ քաղեցի. услугой.
 Դուք շատ սիրալիր էք. Вы очень любезны.
 Սիրալիր եղիր, բարեկամ. Будь любезенъ, другъ мой!
 Ես ձեր օգտին եմ ասում. Я говорю въ вашу пользу.

ՏԱՍՆԵՐԵՔԵՐՈՂ ԴԱՍ

§ 1. նայել մէկի վրայ կամ մի Смотрѣть на кого-нибудь
 բանի վրայ. или на что-нибудь.

Ներս մտնել

Входить

Երբ ես ճաշում էի, շունս Когда я обѣдалъ, моя со-
 շարունակ ինձ էր նայում. бака смотрѣла на меня
 բա ամբողջ օրը. все время.
 Տաւարի մսի կտոր գցվեց Бросили ли вы ей кусокъ
 նրան. говядины?
 Ո՛չ, միս չգցեցի, վախեցայ Нѣтъ, я не бросалъ говя-
 որ յատակը կկեղտոտուի. дины, я боялся запачкать
 поль.

Վախենալ

Бояться

Կեղտոտել

Запачнать

Յատակ

Поль

Յատակը միք կեղտոտի. Вы не запачкаете пола.

§ 2.

Սննդեղէնի ապրանք. Бакалейный товаръ.
 Դորձակատար. Приказчикъ.
 Կմտնենք այս սննդեղէնի Войдемъ въ этотъ бакалей-
 խանութիւն. ный магазинъ.
 Ի՞նչ պէտք է անէք այդ Что хотите вы дѣлать въ
 խանութում. этомъ магазинѣ.
 Երեկ էլ այստեղ էի ես. Вчера еще я былъ здѣсь.
 Ես գործակատարին ասացի Я сказалъ приказчику при-
 որ ինձ համար 5 գրվան- готовить для меня 5-тъ
 քա շաքար պատրաստի. фунтовъ сахару.

Պատրաստել

Приготовить

Գրվանքա

Фунтъ

Շաքար

Сахаръ

Մտնենք, պարոններ, ես կը
վերցնեմ միայն իմ շաքա-
րի ծրարը և դուրս կգանք.

Войдемъ, господа, я возъ-
му только свой пакетъ съ
сахаромъ и мы выйдемъ.

Ծրար, կապոց

Пакетъ, узелъ

Վճարեցի՞ր շաքարի գինը.
Մոռացայ վճարել.

Заплатили-ли вы за сахаръ?
Я забылъ заплатить.

Վաղը կվճարեմ.

Я заплачу завтра.

Գործակատարը կսպասէ.

Приказчикъ обождетъ.

Այս առաջին անգամը չէ.

Это не въ первый разъ.

Երբեմն ես ապրանք եմ վեր-
ցնում առանց փողի և
վճարում եմ միւս օրը.

Иногда я беру товаръ безъ
денегъ и плачу на дру-
гой день.

Ապրանք

Товаръ

Միւս օրը

На другой день.

§ 3.

Ջրակ

Падать

Փոս

Яма

Ծառ

Дерево

Փորել

Рыть

Տնկել

Сажать

Անուանել

Называть

Պարոն ալգեպան, ինչո՞ւ էք
փոս փորել.

Господинъ садовникъ, за-
чѣмъ вы выкопали яму?

Ես փոս եմ փորում ալգո՞ւմ
նրա համար, որպէսզի
ծառեր տնկեմ.

Я копаю ямы въ саду для
того, чтобы сажать де-
ревья.

Ի՞նչպէս է կոչւում այն
ծառը, որ պիտի տնկէք
այս փոսի մէջ.

Какъ зовутъ дерева, которое
вы хотите посадить въ
этой ямѣ?

Կոչւում է խնձորենի.

Его зовутъ яблоней.

Խնձորենի

Яблоня

Նայեցէ՛ք, ալգեպան, ձեր
գլխարկը փոսն է ընկել.

Посмотрите, садовникъ, ва-
ша фуражка упала въ яму.

Դուրս գալ

Выходить

Հանել

Вынимать

Ուրիշ ի՞նչ ծառեր ունի՞ք
ալգո՞ւմ.

Какія другія деревья есть у
васъ въ саду.

Կան տանձենի, բալենի, ծի-
րանի և ուրիշներ.

Есть грушевыя, вышневыя,
абрикосовыя и другія.

Տանձենի

Грушевое дерево

Բալենի

Вышнее дерево

Ծիրանի

Абрикосовое дерево

Ուրիշ

Другой

§ 4.

Հեռեւեալ նախադասութիւններ մի բանի անգամ կարդացէ՛ք բարձր
ձայնով.

Օնъ говорить, что пить кофе нездорово.—Потому
что кофе содержитъ въ себѣ ядъ.—Когда я объдалъ,
моя собака смотрѣла на меня все время.—Вы не
запачкаете пола.—Я бросилъ ей кусокъ сахару.—Я
забылъ заплатить.—Какъ зовутъ дерево, которое вы
хотите посадить въ этой ямѣ?

§ 5.

Գիտե՞ցալ, իմանալ

Знать, уметь

Այսօր ես իմ դասը լաւ կի-
մանամ.

Сегодня я буду знать свой
урокъ хорошо.

Երեկ ինչի՞ չգիտէիք.

Почему вы не знали вчера?

Որովհետեւ մեզ մօտ հիւրեր
կային.

Потому что у насъ были
гости.

Մոռացայ, որ պէտք է դասս
սովորէի.

Я забылъ, что долженъ
былъ выучить урокъ.

Ճանաչել

Знать (быть знакомымъ)

Ես գիտեմ, դու գիտես, նա
գիտէ.

Я знаю, ты знаешь, онъ
знаетъ.

Մենք գիտենք, դուք գիտեք, Мы знаемъ, вы знаете, они
նրանք գիտեն. знаютъ.

Ճանաչում էք այս պարո- Знаете ли вы этого госпо-
նին. дина?

Այո, ես դրան արդէն վա- Да, я его знаю уже давно.
ղուց ճանաչում եմ.

Արդէն վաղուց Уже давно.

Ո՞վ է դա Кто онъ?

Դա թուաբանութեան ուսու- Это учитель арифметики.
ցիչ է.

Ո՞ւր է սովորցնում թուա- Гдѣ онъ преподаетъ ариф-
բանութիւն. метику.

Գալիանեան ուսումնարա- Въ училище Гаганэ.
նում.

Աւանդել

Преподавать

Վահ, ինչքան ծխներոյդ է Ахъ, сколько трубъ видно
երևում այդ ուսումնարա- на крышѣ этого учили-
նի կտուրի վրայ. ща.

Ծխներոյդ Труба (дымовая)

Կտուր, ծածկ Крыша

Ի՞նչքան Сколько

Ես տեսնում եմ ծուխ. Я вижу дымъ.

Վառարանները վառում են. Топятъ печи.

Ծուխ Дымъ

Վառել (վառարան) Топить

Վառարան Печь

Նա ծիծաղը չի կարող զըս- Онъ не можетъ удержи-
պել. ваться отъ смѣха.

Խանգարել

Мѣшать

Հապել իրան

Удержаться

Նա խիստ թոյլ է աշխատե- Онъ слишкомъ слабъ для
լու համար. работы.

Ինձ մի խանգարէք աշխա- Не мѣшайте мнѣ работать.
տել.

ՏԱՍՆԵՆՈՐՍԵՐՈՐԴ ԴԱՍ

§ 1.

Տէր

Хозяинъ

Տէրը ասաց իր գործակա- Хозяинъ сказалъ своему
տարին. приказчику.

Գնացէք ճաշելու, ժամանակ Идите обѣдать, не надо те-
չպէտք է կորցնել. рять времени.

Յետոյ տէրը աւելացրեց. Потомъ хозяинъ прибавилъ.

Աւելացնել

Прибавлять

Ես ուզում եմ որ այսօր ա- Я хочу чтобъ вы обѣдали
ւելի շուտ ճաշէք. сегодня поскорѣе.

Մի ժամից յետոյ ես պէտք Черезъ часъ я долженъ
է դուրս գնամ մի գործի выйти по одному дѣлу.
համար.

Ես ժամանակ չեմ կորցնի, Я не буду терять времени,
ասաց գործակատարը. сказалъ приказчикъ.

Ես շտապում եմ. Я спѣшу

Դա շտապով չէ. Это не къ спѣху.

Շապել

Спѣшить

§ 2.

Դերձակ

Портной

Շոր, հագուստ

Платье, одежда

Հագնել

Одѣвать

Կանանց շոր. Женское платье.

Պատուիրել

Заказывать

Մտնենք այս դերձակի մօտ. Зайдемъ къ этому портному.
Բայց նրա խանութի դուռը Но дверь его магазина еще
դեռ կողպած է. заперта.

Նա ի՞նչ խանութ ունի. Какой магазинъ у него?

Նա ասաց պատրաստ շորե- У него былъ прежде мага-
րի խանութ ունէր. зинъ готового платья.

Պատրաստ շոր

Готовое платье

Ի՞նչ տեսակ հագուստ կցան. Какой костюмъ вы сдѣлае-
կանաք ինձ պատուիրել. те одолженіе мнѣ зака-
Ուզում ենք, որ գորշագույն зать?
անդրավարտիք պատրաս- Мы хотимъ, чтобъ вы сдѣ-
տէք ինձ համար և սպի- лали сѣрые панталоны
տակ բաճկոն ընկերիս հա- для меня и бѣлый жи-
մար. летъ для моего товарища.

Երեւի, պատրասել

Дѣлать

Անդրավարտիք

Панталоны

Բաճկոն

Жилетъ

Ես լաւ կշինեմ

Я сдѣлаю хорошо.

Դուք բաւական կմնաք.

Вы будете довольны.

Դուք լաւ կլինիք հագնուած.

Вы будете хорошо одѣты.

Շուտ շինեցէք, խնդրեմ.

Дѣлайте скоро, пожалуйста.

§ 3.

Գնալ (կառքով) ուղևորուել уѣзжать, отправляться
Ես ուղևորուում եմ, մենք Я отправляюсь, мы отправ-
ուղևորուում ենք. ляемся.

Գնալ

Идти, ѣхать

Ճանապարհ

Дорога

Երկաթ

Желѣзо

Երկաթուղի

Желѣзная дорога

Գնացք

Поѣздъ

Գալ (կառքով)

Пріѣзжать

Ե՞րբ էք գնում դէպի Մոս- Когда уѣзжаете въ Москву?
կուա.

Էգուց անաւում. Завтра утромъ.

Ո՞ր գնացքով կերթաք. Какимъ поѣздомъ поѣдете
вы?

Անաւումուայ 10 ժամի գը- Съ 10 часовымъ утреннимъ
նացքով. поѣздомъ.

Երբ դուք ճանապարհ ըն- Надо, чтобъ я сопровож-

կնէք, պէտք է ես ձեզ далъ васъ, когда вы бу-
ուղեկցեմ. дете уѣзжать.

Տոմսակ վերցրել էք.

Взяли ли вы билетъ?

Դեռ ևս ոչ.

Нѣтъ еще.

Տոմսակ

Билетъ.

Ինձ համար առաջին կարգի

Возьмите для меня билетъ

տոմսակ վերցրէք.

перваго класса.

Կարգ

Классъ

Իմ իրերս տուր՝ բեռնա-

Отдали ли вы мой багажъ

կրին.

носильщику?

Իրեր, բեռ

Багажъ.

Երբ դուք Մոսկուա հասնէք,

Когда вы пріѣдете въ Мос-

նամակ գրեցէք ինձ.

кву, напишите мнѣ пись-
мо.

Գնացքը գալիս է.

Поѣздъ идетъ.

Ցալ

Отдавать

Ուղեկցել

Сопровождать

§ 4.

Հետեւեալ նախադասութիւններ մի քանի անգամ կարդացէ՛ք բարձր
ձայնով.

Когда уѣзжаете вы въ Москву?—Надо чтобъ я со-
проводжалъ васъ когда вы будете уѣзжать.—Какой
костюмъ вы сдѣлаете одолженіе мнѣ заказать?—Вы
будете хорошо одѣты. Идите обѣдать, не надо терять
времени.—Черезъ часъ я долженъ выйти по одному
дѣлу.—знаете ли вы этого господина?

§ 5.

Պատուիրած նամակ.

Заказное письмо.

Բաց նամակ.

Открытое письмо.

Փոստի դրոշմ.

Почтовая марка.

Ուղարկել

Посылать

Փոստատուն.

Почтамтъ

Ո՞ւր էիք դուք.

Гдѣ вы были?

Ես փոստատնից եմ գալիս. Я иду изъ почтамта.
Ստացա՞րի՞մ ֆրանսերէն լրագիրը. Получили ли вы мою французскую газету?

Պաշտակաւու՞մ է. Она въ моемъ портфелѣ.
Պաշտակաւ. Портфель
Դուք էլի՞ կերթաք փոստ. Вы пойдете еще разъ на почту?

Պէտք է մի բաց նամակ. Надо, чтобъ вы отнесли открытое письмо на городскую почту.

Ես մի պատուիրած նամակ. Я посылаю еще заказное письмо.

Երկու նամակադրո՞ղմ պէտք է գնէք այդ նամակի համար. Надо, чтобы вы купили 2 марки для этого письма.

Ի՞նչքան պէտք է վճարեմ. Сколько я долженъ буду заплатить за марки?

Ամեն մէկի համար վճարեցէք եօթ կոպէկ. Вы заплатите по 7-ми копѣекъ за каждую.

Ամեն մէկ, իւրաքանչիւր. Каждый, ая
Պարտուել. Валиться

Կառուցանել, շինել. Строить
Նոր բան գիտէ՞ք. Знаете ли вы новость?
Ի՞նչ նորութիւն. Какую?

Պարոն Մուրադը մի տուն. Господинъ Мурадъ выстроилъ домъ, который скоро рухнетъ.

Անկարելի բան է. Не можетъ быть!
Եթէ ինձ չէք հաւատում, Если вы мнѣ не вѣрите, հարցրէք պ. Ա. ին. սա, спросите г-на А. Это архитекторъ, который можетъ подтвердить мои слова.

Ես համաձայն եմ ձեզ հետ. Я съ вами согласенъ.
Մեծ կորուստ է այդ. Это громадная потеря.

ՏԱՆՆԷՆԳԵՐՈՐԴ ԴԱՍ

§ 1.

Ծառայել մատուցանել. Служить, подавать

Ես ծառայում եմ, մենք ծառայում ենք. Я служу, мы служимъ.

Ծածկել. Нанрывать

Ինքնահեռ. Самоваръ

Սփռոց. Скатерть

Սեղանի վրայ սփռոց ծածկել. Накройте столъ скатертью.

Պէտք չէ, որ դուք ինքնահեռ. Намъ не нужно, чтобъ вы подавали самоваръ.

Բերէք միայն թէյաման. և. Вы подадите только чайникъ и два стакана.

Մենք կուզենայինք թէյ. Мы хотѣли бы напиться чаю.

Ուզեցաւ. Хотѣть

Թէյաման. Чайникъ

Քամիչը կեղտոտ է, պոսւն. Дужка грязная, носикъ разбитый.

Լուրջ. Разбивать

Աւելի լաւ է սուրճ շինեցէք. Сдѣлайте лучше кофе и принесите кофейникъ.

Շուտով. Скорѣе

§ 2.

Անձեռոց. Салфетка

Ափսէ. Тарелка

Պնակ Բлюдо
 Զրշիշ Գрафинъ
 Պատառաքաղ Բилка
 Դանակ Բожъ
 Գղալ Լожка
 Քանի տեսակ կերակուր Եго сколько блю́дъ подавали
 տուին ձեզ ճաշին. вамъ за обѣдомъ.
 Ես երկու տեսակ կերակուր Եго имѣлъ обѣдъ изъ двухъ
 ունեի. блю́дъ.
 Ես աւելի կուտեի, բայց Եго ѣлъ бы больше, но на-
 տանից պէտք էր դուրս до было выходить.
 գնալ.
 Աւելի Բольше
 Պէտք գալ Բыть надобнымъ
 Հացը դանակով կտրեցէք. Рѣжьте хлѣбъ ножемъ.
 Կտրել Բѣзъ
 Ինչի՞ շիշով ջուր չտուիր. Зачѣмъ не подали графина
 ջրով? съ водой?
 Աղախինն ասացէք, որ ջրը- Скажите служанкѣ, чтобъ
 շիշը բերի. принесла графинъ.
 Աղախին Եго Служанка
 Այստեղ տուէք, ես կդնեմ Եго Дайте сюда, я поставлю его
 սեղանի վրայ. на столъ.
 Վերցրէք անձեռոցը, փսէն Возьмите салфетку, тарел-
 և պատառաքաղը. ку и вилку.
 Ես սեղանից վեր եմ կենում. Եго Я встаю изъ-за стола.
 Ես էլ ոչինչ չեմ ուզում. Եго Я не хочу больше ничего.
 Դուք կամակոր էք. Вы капризны.

Գալ

Приходить

§ 3.

Ձէթ

Масло постное

Կաթ

Молоко

Սեխ

Дыня

Զու Եйцо
 Եղբայրս պէտք է գայ. Мой братъ долженъ придти.
 Ահա և ես, ես եկայ. Вотъ я, я пришелъ.
 Մենք միասին կնախաճա- Мы будемъ завтракать вмѣ-
 շենք. стѣ.
 Միասին. Вмѣстѣ.
 Ես մի բաժակ տաք կաթ Եго Я хотѣлъ бы стаканъ го-
 կուզէի սպիտակ հացի հետ. рячаго молока съ бѣлымъ
 хлѣбомъ.
 Մի քիչ ձէթ արէք աղցանի Положите немного масла
 մէջ. въ салатъ.
 Աղցան Եго Салатъ
 Եւ կերէք ձուերով, որոնք Եго И кушайте его съ яйцами,
 ձեր առաջն են. которыя передъ вами.
 Զուեր Եйца
 Առաջ Եго Передъ
 Այժմ հըր է ձեր դանակը. Теперь гдѣ вашъ ножъ?
 Ինչ տուէք այն. Передайте мнѣ его!
 Ես մի կտոր սեխ կկտրեմ. Я отрѣжу ломтикъ дыни.
 Զմերուկ, մեղրապուր Եго Арбузъ
 Ցալ, յաճճել Եго Передать
 Բայց սեղանի վրայ պղպեղ Եго Но нѣтъ перцу на столѣ.
 չկայ.
 Պղպեղ Եго Перець
 Առանց համեմելու պղպեղով. Не приправляя перцемъ.

§ 4.

Հետեւեալ նախադասութիւնները մի բանի տեղում կարդացէ՛ք բարձր
 ձայնով.

Дай мнѣ что-нибудь полегче.—Погасите лампу въ
 столовой.—Я хотѣлъ бы стаканъ молока съ бѣлымъ
 хлѣбомъ.—Положите немного масла въ салатъ.—За-
 чѣмъ не подали графинъ съ водой?—Дайте сюда, я пос-
 тавлю его на столъ.—Накройте столъ скатертью.

§ 5.

ԸԵՐԵԼԻ

Ужинать

Ժամանակ է

Пора

ՔՅԵԼԻ

Спать

Արդէն ուշ է.

Уже поздно.

Էգուց մենք պէտք է վաղ
վերկենանք.Завтра намъ надо вставать
рано.

Վաղ

Рано

Ասացէք, որ որկիցէ բան
տան ընթրելու.Скажите, чтобъ дали что-
нибудь поужинать.Ձուկ կայ, գետնախնձոր և
վառեկ.Есть рыба, картофель и
цыплята.

Ձուկ

Рыба

Գետնախնձոր

Картофель

Վառիկ

Цыпленокъ

Մի որկէ թեթև բան տուէք
մեզ.Дайте намъ что-нибудь по-
легче.Ես ձեզ համար եղունու կը
շինեմ.

Сдѣлаю вамъ яичницу.

Ես ձեզ կարմիր գինի ել կը
տամ.И подамъ вамъ еще крас-
наго вина.Նրանից յետոյ դուք լաւ կը
քնէք.Послѣ этого вы будете
спать хорошо.

Ծանր

Тяжелый

Թեթև

Легкій

Համպարը հանգցրիք սեղա-
նատանը.Погасите лампу въ столо-
вой.

Հանգցնել

Погасить

Սեղանատուն

Столовая

Ննջարան

Спальня

Ճաշից յետոյ ես ձեզ ցոյց
կտամ ննջարանը.Послѣ обѣда я покажу вамъ
спальню.Ասում էք, որ ոչ ոք չկայ. Вы говорите что никого
нѣтъ?Ո՛չ, պարոն. հաւատացնում եմ ձեզ. Нѣтъ, сударь, я уверяю
васъ.

Այդ սուտ է.

Это ложь.

Այդ սխալմունք չէ.

Это не ошибка.

Սուտ.

Ложь.

ՏԱՍՆԵՒՇԵՐՈՐԴ ԴԱՍ

§ 1.

Եթէ ես փող ունենայի, Если бы у меня были день-
ги, я купилъ бы домъ.Եթէ ես փող ունենամ և եթէ երկար մնամ Թիֆ-
լիս, տուն կառնեմ. Если у меня будутъ день-
ги и если я останусь на-
долго въ Тифлисѣ, я ку-
плю домъ.

Երկար ժամանակ.

Надолго.

Եթէ ես պանիր ունենայի, Если бы у меня былъ сыръ,
մի կտոր կուտէի.

я съѣлъ бы кусочекъ.

Պանիր

Сыръ.

Երեկ դուք ուզում էիք շո-
կոլադ խմել.Вчера вы хотѣли пить шо-
коладъ.

Շոկոլադ

Шоколадъ.

Այդ երեկ էր.

Это было вчера.

Այսօր ես աւելի գոհ կլինեի, Сегодня я былъ бы болѣе
довольнъ, если бы вы
принесли мнѣ стаканъ
чаю.

Լիցել

Быть

Ես խիստ շատ ջուր խմեցի. Я выпилъ слишкомъ мно-
го воды.

Սրտիս պարկու՛ւմ է.

Меня тошнитъ.

Այստեղ արգելեցին լողանալ. Здѣсь запретили купаться.
 Այս գիրքն արգելուած է. Эта книга запрещена.
 Ասում են, որ մէկին սպանել են. Говорятъ, что убили кого-то.
 Ձեզ խաբել են. Васъ обманули.

խաբել

Обмануть

§ 4.

Հետեւալ նախադասութիւններ մի բանի անգամ կարգացէ՛ք բարձր
 ձայնով.

Надо чтобы пастухъ пасъ овецъ.—Я вижу утокъ, которыя плаваютъ на водѣ.—Нѣтъ, это вѣроятно стадо овецъ или табунъ лошадей.—Пойдемъ ближе къ этому мѣсту.—Если у меня будутъ деньги и если я останусь надолго въ Тифлисѣ, я куплю домъ.—Вчера вы хотѣли пить шоколадъ.

§ 5.

Թոյլ տալ

Позволять

խոստանալ

Объщать

Հեռանալ

Покидать

Համբերութիւն Терпѣніе
 Ծոյլ Лѣнивый, ая
 Ձանասէր Прилежный, ая
 Թոյլ տուէք ինձ մի փոքր Позвольте мнѣ побѣгать
 վազվզել այգում. немного въ саду.
 վազել бѣгать
 Ես չեմ թոյլ տալ ձեզ սենեակից հեռանալ. Я не позволю вамъ покинуть комнату.
 Դուք այսօր ծուլացէք էք. Вы лѣнивы сегодня.
 Պէտք է ջանասէր լինել Надо быть прилежнымъ
 Տեղներդ նստեցէք. Садитесь на мѣсто!
 Տեղ Мѣсто
 Ես ուզում եմ, որ դուք ձեր Я хочу, чтобы вы выучили
 դասերը լաւ սովորէք. хорошо ваши уроки.

Ես վաղուայ բոլոր դասերս Я приготовилъ всѣ уроки
 սովորեցի. на завтра.

Դաս

Урокъ

Տուէք ինձ ձեր գիրքը. ես Дайте мнѣ вашу книгу, я
 ձեզ հարցնեմ. васъ спрошу.

Համբերութիւն ունեցէք, մի Имѣйте терпѣніе, остань-
 կէս ժամ էլ մնացէք. тесь еще на полчаса!

Բայց ես յոգնեցի. Но я усталъ!

Կէս ժամից յետ ես խոստա- Черезъ полчаса я общаю
 նում եմ ձեզ հետ դուրս выйди съ вами.

գնալ.

Ձեր տեղը բռնուած է. Ваше мѣсто занято.

Ես այժմ շատ զբաղուած եմ. Я очень занятъ теперь.

Այսպիսի

Такой, ая.

ՏԱՍՆԵՐԵՐՈՐԴ ԴԱՍ

§ 1.

Տուր ինձ այդ տետրը. Дай мнѣ эту тетрадь.
 Հանդիստ կացէք. Будьте спокойны.
 Աշխատանք, դժուարութիւն. Трудъ, затрудненіе.
 Նեղութիւն կրէք ձեր դասը Потрудитесь переписать
 մարութիւն արտագրել. вашъ урокъ на бѣло.
 Մաքուր Чистый, ая
 Մաքուր на чисто
 Դուք ինձ դժուարութեան Вы меня затрудняете.
 մէջ էք դնում. մէջ էք դնում.
 Բարի եղէք, այս ձեր եղբոր Сдѣлайте одолженіе, отдай-
 րը տուէք. те это вашему брату.
 Ասեցաւ, ունեցիր և այլն Имѣть, имѣй и т. д.
 Լինել, եղիր և այլն Быть, будь и т. д.
 Գոհ եղէք, երբ ձեզ տալիս Будьте довольны, когда вамъ
 են. даютъ!

Ես նեղութիւն կրեցի այս Я потрудился купить для
բանն առայ ձեզ համար և васъ эту вещь, и вы не
դուք մի շնորհակալու- говорите мнѣ спасибо.
թիւն չէք անում.

Իր, բան Вещь
Որովհետեւ ես գոհ չեմ դրա- Потому что я не доволенъ
նից. ею.

Անբաւական, դժգոհ Недовольный
Դրա համար չպէտք է լաց Не надо плакать изъ за
լինել (զանգատուել). этого.

Լաց լինել Плакать
Խելօք լինենք. Будемъ умны!
Խելօք Умный

§ 2.

Յանկուրիւն ունենալ Имѣть желаніе
Արտնել искать

Խանութ Лавка
Սովածանալ Проголодаться
Ծարաւել Имѣть жажду
Քաղաքավարի Вѣжливый, ая
Անքաղաքավարի Невѣжливый

Գնացէք խանութից հաց ա- Идите за хлѣбомъ въ лав-
ուէք. ку.

Ես ուզում եմ ուտել և խմել. Я хочу ѣсть и пить.
Մենք- իսկոյն թէյ կխմենք Мы будемъ пить чай съ
հացով. хлѣбомъ сейчасъ.

Ես դուրս գնալ չեմ ուզում. Мнѣ не хочется выходить.
Ինչի՞ չէք ուզում դուրս գնալ. Почему вы не хотите вы-
ходить.

Որովհետեւ դուրսը խոնավ է. Потому что сыро на дворѣ.

Դուրսը На дворѣ, внѣ
Ցուրտ Холодно.
Խոնավ Сырой

Այդ անքաղաքավարութիւն. Это невѣжливо съ вашей
է ձեր կողմից. стороны.

Կողմ, մաս Сторона, часть
Երբ խնդրում են, պէտք է Когда просятъ, надо, чтобъ
ախանջ դնէք. вы слушали.

Ականջ դնել, հնազանդուել Слушаться

Մտածեցէք մի փոքր, որ Подумайте немножко о томъ,
ձեզ խնդրողը ձեր հօրեղ- что это вашъ дядя про-
բայրն է (կամ մօրեղ- ситъ васъ.

բայրը).
Ներեցէք, հօրեղբայր, ես Извините, дядя, я сейчасъ
իսկոյն դուրս կգնամ. выхожу.

Ինձ սպասում են. Меня ждутъ.

Դրամատուն Банкъ

Փոխել, մանրել (դրամ) Мѣнять

Ես կուզեցայի մի րոպէ Я хотѣлъ бы зайти въ
դրամատուն մանրել. банкъ на минуту.

Երևի որևէ գործ ունէք դրա- У васъ вѣроятно есть ка-
մատանք. кое нибудь дѣло въ бан-
կѣ.

Ուզում եմ մի քանի ոսկի- Мнѣ нужно размѣнять нѣ-
ներ փոխել մանր դրամ- сколько золотыхъ на мел-
ների հետ. кія деньги.

Մի քանի Нѣсколько

Ոսկէ դրամ Золотая монета

Ոսկին շատ ծանր է. Золото очень тяжело.

Դրապանում դժուար է ման Трудно носить его въ кар-
ածել. манѣ.

Դժուար, ծանր Трудный, тягостный.

Ներս մտէք, ես ձեզ փողո- Заходите, я обожду васъ на
ցում կսպասեմ. улицѣ.

Ներեցէք, ես ձեզ երկար Извините, я заставилъ васъ
սպասել տուր. долго ждать.

Խնդրեմ մի ուրիշ մանրէք. Размѣняйте мнѣ одинъ рубль пожалуйста.

Այս գիրքը արապարեցէք ինձ Выпишите мнѣ эту книгу *համար արտասահմանից.* изъ-за границы.

Դրամարկղի լուսամուտի մօտ Было много народа у окна *մեծ բազմութիւն կար.* кассы.

Դրամարկղի մօտի լուսամուտ. Окно у кассы.

Լոյս, մարդիկ Свѣтъ, люди.

Դրամարկղ Касса

Օտարոտի, տրանս. *Օտարեկրացի,* иностранный

Այս օտարեկրացի կինը Эта иностранка приѣхала. *եկաւ.*

§ 4.

Հետեւեալ նախադասութիւններ մի քանի անգամ կարդացէ՛ք բարձր ձայնով.

У васъ вѣроятно есть какое-нибудь дѣло въ банкѣ.— Мнѣ нужно размѣнять нѣсколько золотыхъ на мелкія деньги.— Почему вы не хотите выходить?— Потому что сыро на дворѣ.— Будьте довольны когда вамъ дадутъ.— Не надо плакать изъ-за этого. Это иностранецъ.— Я иностранецъ.— Выпишите мнѣ эту книгу изъ Парижа.

§ 5.

Ժամագործ

Часовыхъ дѣлъ мастеръ

Կառապան

Кучеръ

Ծառայ

Слуга

Լծել

Запрягать

Կառք

Экипажъ

Չանգախաւել

Звонить

Չանգեցէք, խնդրեմ, որ ծառայն գալ. Позвоните, пожалуйста, чтобы пришелъ слуга.

Ասացէք կառապանին որ ձիերը լծէ. Скажите кучеру запречь лошадей.

Ես պիտի գնամ դրօսներու. Я поѣду кататься.

Կառապան, կառքը կանգնեց- Кучеръ! остановите экипажъ передъ домомъ часовыхъ дѣлъ мастера.

Կանգնեցնել

Останавливать

Առաջ

Передъ

Ժամացոյցս կանգնել է. Часы у меня остановились,

Ծոցի ժամացոյց Карманные часы

Պէտք է նրան բանացնէք. Вы должны завести ихъ.

Ժամացոյց բանացնել

Заводить часы

Ուղղեցէք ձեր ժամացոյցի Поставьте ихъ по вашимъ часамъ.

հետ.

Ժամացոյցը ուղղել

Поставить часы

Յետոյ

По, послѣ

Ես այս սխալը նկատեցի Я замѣтилъ эту ошибку по *այն նամակից յետոյ, որ* письму, которое я только-что провѣрялъ.

հէնց այժմ ստուգեցի.

Հէնց այժմ ստացայ. Я только что получилъ.

Այս վաւերագրից ես տես- Согласно этому документу *նու՛մ եմ, որ դուք անմեղ* я вижу, что вы невинны. *էք.*

Այդ անարդար բան էր. Это было несправедливо.

Գոյութիւն ունենալ՝ նշանա- Существовать, значитъ бороться.

կում է կռուել.

Ապրել՝ նշանակում է յաղ- Жить, значитъ побѣждать. *թել.*

ՏԱՍՆԵՒԻԹԵՐՈՐԴ ԴԱՍ

§ 1.

Միթէ նա փող չունի. Развѣ онъ не имѣетъ де-
негъ?

Միթէ ես գիտեմ. Развѣ я знаю?

Միթէ դուք չվերջացրիք. Развѣ вы не кончили еще
вашей работы?

Դուք տեսնում էք, որ ես. Вы видите, что я не пере-
стаю писать.

Դադարել

Переставать

Այս ի՞նչ է նշանակում. Что это значить?

Նշանակում է, որ ես գործս. Это значить, что я не кон-
չվերջացրի. чилъ свое дѣло.

Դուք երբ կգաք ինձ մօտ. Когда вы придѣте ко мнѣ?

Դալ

Приходить.

Այդ ես չեմ կարող ասել. Не могу вамъ этого ска-
զել. зать.

Միթէ ես կարող եմ ձեզ. Развѣ я могу васъ выслать
հեռացնել այսօր. сегодня?

Միթէ դուք ժամանակ չու- Развѣ вы не имѣете вре-
նիք. мени?

§ 2.

Բժիշկ

Врачъ

Դեղատուն

Аптека

Բժեկել

Лечить

Առողջացնել

Вылечить

Ես մոռացայ այսօր դեղ ըն- Я забылъ сегодня принять
դունել. лекарство.

Դեղ

Лекарство

Պէտք է դրա համար ասել. Для этаго вы должны се-

վերադառնաք այսօր. годня вернуться домой.

Ի՞նչ հիւանդութիւնից է. Отъ какой болѣзни лечить
բժշկում ձեզ բժիշկը. васъ врачъ?

Հիւանդութիւն. Болѣзнь

Նա բժշկում է իմ տեսնողը. Онъ лечитъ меня отъ ли-
չէ առողջացրել. хорадки и не вылечилъ.

Տենդ. Лихорадка

Ես ուրիշ բժիշկ հրաւիրեցի. Я пригласилъ другого док-
тора.

Նա ինձ ուրիշ դեղատոմս. Онъ мнѣ прописалъ другой
դրեց. рецептъ.

Դեղատոմս. Рецептъ

Ձէք ուզում ինձ հետ դեղա- Не хотите ли зайти со мной
տուն մտնել. въ аптеку?

Խնդրեմ այս դեղը պատ- Прошу васъ приготовить
րաստէք. это лекарство.

Իսկապէս ի՞նչ հիւանդու- Какая болѣзнь у васъ въ
թիւն ունիք. самомъ дѣлѣ?

Իսկապէս. Въ самомъ дѣлѣ.

Ստամոքսի ցաւեր ունիմ. У меня боли въ желудкѣ.

Ստամոքս. Желудокъ.

Ամրութիւն (ստամոքսի), Запоръ (желудка).
կապ.

Փորս կապ է. У меня запоръ.

Սա փորկապութեան դեղն է. Это средство отъ запора.

§ 3.

Երբէք վաղ չպէտք է գալ. Не надо никогда приходить
այստեղ. сюда рано.

Մենք սիրում ենք անաւօ- Мы любимъ спать утрѣмъ.
տը քնել. утромъ.

Երբէք. Никогда.

Էդուց տանը կլինէք. Будете ли вы дома завтра?

Ես այնտեղ կլինեմ կէսօրին Ե буду тамъ пополудни.
 Այնտեղ Тамъ.
 Կէսօր, օրուայ 12 ժամ. Полдень.
 Մոսկուա կզնաք ձեր բարե- Поѣдете вы въ Москву со
 կամների հետ. своими друзьями?
 Նրանք երեկ ինձ ասին, որ Они мнѣ сказали вчера, что
 առանց իրանց ծնողների они не ѣзятъ, никуда
 ոչ մի տեղ չեն գնալ. безъ своихъ родителей.
 Մեր Нашъ.
 Ձեր Вашъ.
 Նրանց Ихъ.
 Ծնողներ Родители.
 Այժմ ձեր են նրանց ծնող- Гдѣ теперь ихъ родители?
 ները.
 Նրանք գիւղումն են Они въ деревнѣ.
 Գիւղ Деревня.
 Ես իմ հովանոցը ուր-որ Я оставилъ свой зонтикъ,
 թողի. гдѣ-то.
 Ուր-որ Гдѣ-то.
 Դուք լողնել էք արդէն. Вы уже устали?
 Սաստիկ ուզում եմ նստել. Мнѣ очень хотѣлось бы
 сѣсть.
 Նստիր Садись.
 Գլխարկդ դիր. Положи свою шляпу.
 Ես ձեզ ուր-որ տեսել եմ. Я васъ видѣлъ гдѣ-то.

§ 4

Հետեւեալ նախադասութիւնները մի բանի տեղամ կարդացէ՛ք բարձր
 ձայնով.

Я оставилъ свой зонтикъ гдѣ-то. — Будете ли вы дома
 завтра? — Для этого вы должны вернуться домой. — Отъ
 какой болѣзни лечить васъ врачъ? — Развѣ вы не кон-
 чили еще вашей работы? — Это значитъ, что я не кон-
 чилъ свое дѣло. — Я васъ видѣлъ гдѣ-то.

Թռչել Прогатъ
 Շունը թռաւ ջրի մէջ. Собака прыгнула въ воду.
 Նա ինչ տեսաւ ջրում. Что увидѣла она въ водѣ?
 Ինչ կայ. Что такое?
 Ցուցել Видѣть
 Կերպարանք, պատկեր. Образъ, изображение.
 Սպասենք, ուզում եմ տես- Подождемъ, я хочу видѣть,
 նել, թէ նա ինչ կանէ. что она сдѣлаетъ?
 Սկսել Начинать.
 Հաչել Лаять
 Զուրը սառն էր արդեօք. Была ли вода холодна?
 Սառը Холодный
 Զուրը սառն էր, որովհետեւ Вода была холодна, потому
 աշուն էր. что это было осенью.
 Յաճախ էք զրօնում ձմեռը. Гуляете ли вы часто зимой?
 Յաճախ Часто
 Ձմեռ Зима
 Ամառ Лѣто
 Փարուն Весна
 Մենք սիրում ենք զրօնել Мы любимъ гулять лѣтомъ
 ամառը և գարնան. и весной.
 Առանց ձեզ, ձեր բացակի- Въ нашемъ отсутствіи.
 յութեան.
 Այս պատկերը, ստացանք ձեր Эту картину получили въ
 բացակայեղած ժամանակ. вашемъ отсутствіи.
 Ո՛ւր էք ժամանակ անցկաց- Гдѣ проводите вы время лѣ-
 նում ամառը. томъ?
 Ես անց եմ կացնում քաղա- Я провожу время въ городѣ.
 քում.

ՏԱՍՆԵՒՆԵՐՈՐԴ ԴԱՍ

§ 1.

Գիրք չունեցող տղան չի կարող իր դասը սովորել. Мальчикъ, неимѣющій книги, не можетъ выучить своего урока

Ունենալ, ունեցող

Имѣть, имѣющій

Գիտենալ, գիտեցող

Знать, знающій

Շատ աշխատելով կարելի է լաւ ապրել. Можно жить хорошо, работая много.

Այս բանը չի կարելի գնել, առանց վճարելու. Нельзя купить этой вещи, не уплативъ.

Ես վայր ընկայ, սանդուխտից իջնելիս. Я упалъ, спускаясь съ лѣстницы.

Վայր իջնել

Спускаться

Սանդուխտ. Лѣстница.

Կարելի է ինձ հետ խօսել, առանց սանդուխտը բարձրանալու. Можно говорить со мной, не поднимаясь по лѣстницѣ.

Բարձրանալ

Всходить, подниматься

Ինչքան շատ ուտես, այնքան աւելի կուզես. Чѣмъ больше ѣшь, тѣмъ больше хочется.

§ 2.

Հուացարար.

Прачка

Սպիտակեղէն, լուացք

Бѣлье

Շապիկ.

Рубашка

Եթէ կեղտոտ շոր շատ եմ ունենում, հարկաւոր է լուացարարին պատուիրել որ գայ. Если у меня бываетъ много грязнаго бѣлья, надо велѣть придти прачкѣ.

Հարկաւոր է, հարկաւոր կլինի. Надо, надо будетъ

Հուացարարն եկաւ. Прачка пришла.

Պէտք է որ չմոռանաք իմ սպիտակեղէնի վրայ նշաններ դնել. Не должны забыть сдѣлать замѣтку на моемъ бѣльѣ.

Նշան, ցուցակ. Замѣтка, списокъ

Ինչքան ցերեկուայ շապիկ տուիր լուանալու. Сколько верхнихъ рубашекъ дали вы мыть?

Հուանալ. Мыть

Ցերեկուայ. Дневной

Գիշեր. Ночь

Առաջ պէտք է կարկանդակ. Ихъ надо починить прежде. Зрѣдѣеք որ կարկանդակ. Велите ихъ починить.

Հուացքս վաղը չէ միւս օրը բերէք. Принесите бѣлье послѣ завтра.

Կարկանդակ, կարկանդակ

Починить

Յետ քերել

Принести обратно

Շապիկներս յետ բերին. Мнѣ принесли обратно мои рубахи.

§ 3.

Երբ եկաք. Когда вы приѣхали?

Ես երեկ եկայ. Я вчера приѣхалъ.

Երեկ. Вчера.

Եւ երբ էք գնալու. И когда уѣзжаете?

Վաղն եմ գնում. Я ѣду завтра.

Ամենին մի գաք, երբ մեզ. Вы никогда не приходите,

մօտ բարեկամներ են լինում ձաշի. когда у насъ обѣдаютъ друзья.

Դարձեալ շուտով կտեսնենք. Скоро ли мы васъ опять увидимъ?

Շուտով. Скоро.

Դարձեալ տեսնել. Опять увидѣть

Ցտեսութիւն. До свиданія

Հա, դուք գիտեք, որ ուշ Դա, вы знаете, что я рѣдко
 ուշ է պատահում, որ ես ճշույն Եзжу въ городъ, не за-
 քաղաք դամ և ձեզ չայ-ходя васъ навѣститъ.
 ցելեմ.

Ուշ-ուշ

Рѣдко

Քաղաք

Городъ

Այդ նամակը փոստ ուղար- Пошлите это письмо на
 կեցեք. почту.

Փոստ

Почта.

Ես արդէն վաղուց ուղարկել Ե я послалъ его уже давно.
 եմ.

Արդէն վաղուց.

Уже давно.

Դուք իմ թէյի մէջ խիստ Ե вы кладете слишком мно-
 շատ շաքար էք գցում. го сахару въ мой чай.

Ամենեւին ոչ.

Совсѣмъ нѣтъ.

Միայն երկու կտոր եմ դր- Ե я кладу только два куса.
 ցում.

Մի կտորը խիստ քիչ կլինի. Одного было бы слишкомъ
 мало.

Տուն որ գնացի, փողոցում Ե Когда я шель домой, я
 բարեկամներիցս մէկին встрѣтилъ на улицѣ од-
 րդ պատահեցի. наго изъ моихъ друзей.

§ 4.

Հետեւեալ նախադասութիւնները մի բանի անգամ կարդացէ՛ք բարձր
 ձայնով.

Вы никогда не приходите, когда у насъ обѣдаютъ
 друзья.—Да, вы знаете, что я рѣдко ѣзжу въ городъ,
 не заходя васъ навѣститъ.—Надо чтобы вы не забыли
 сдѣлать замѣтку на моемъ бѣльѣ.—Можно жить хоро-
 шо, работая много.—Я встрѣтилъ одного изъ моихъ
 друзей.

§ 5.

Առաջ այստեղ նստարան Ե Прежде здѣсь была ска-
 կար. мейка.

Առաջ

Прежде

Նստարան

Скамейка

Վերցրին այն

Ее сняли

Վերցնել

Принять, унести

Ձեր հայրը տանն է.

Дома ли вашъ отецъ?

Ո՛չ, բայց նա կվերադառնայ

Нѣтъ, но онъ возвратится

այսօր ճաշից յետոյ.

сегодня послѣ полудня.

Վերադառնալ

Возвращаться

Եթէ այս մարդն ասում է,

Если этотъ человекъ гово-

որ ճշմարիտ է այդ, մենք

рить, что это правда, мы

պէտք է հաւատանք.

должны этому вѣрить.

Մարդ

Человекъ.

Երկաթուղին պէտք է այս

Желѣзная дорога должна

այդու միջով անցնի.

проходить черезъ этотъ
садъ.

Անցնել . . . միջով

Проходить чрезъ

Քիչ փող կարժենայ այդ.

Это стоило бы меньше де-
негъ.

Խոնավ և սառը եղանակ.

Сырая и холодная погода.

Խոնավ

Сырой

Պէտք է վերարկուն վերցնէք.

Вы должны взять пальто.

Վերարկու

Пальто.

Չմոռանաք հովանոց էլ վերց-

Не забудьте взять зонтикъ

նել.

тоже.

Էլ, նոյնպէս

Тоже.

Անձրև կգայ

Дождь будетъ

Շատ պարզ է

Очень ясно

Նրանցից... որոնցից...

Изъ нихъ... изъ кото-
рыхъ...

Ես եօթը հատոր ստացայ,

Я получилъ семь томовъ,

որոնցից երեքը կազմած

ихъ которыхъ три были
въ переплетѣ.

էին.

ՔԱՆԵՐՈՐԴ ԴԱՍ

§ 1.

Իր գիրքը ընկերոջը տուող Սուսաննայի արձանագրությունը մնաց առանց գրքի.

Սուսաննայից դուրս եկող աշակերտը՝ մատիտ գտաւ փողոցում.

Մի խեղճ մարդ, որ մտաւ մեր բակը, ողորմութիւն խնդրեց.

Բակ

Ողորմութիւն

Ученикъ, давшій свою кни-
гу своему товарищу,
остался безъ книги.

Ученикъ, вышедшій изъ
школы, нашелъ каран-
дашъ на улицѣ.

Бѣдный человѣкъ, вошед-
шій въ нашъ дворъ, по-
просилъ милостыню.

Дворъ

Милостыня

Ներս մանկ

Входить

Արջորս

Քաղաքավարութիւն

Սա մի քաղաքավարի անձ է.

Նա միշտ քաղաքավարի է.

Այդ ձեր օգուտն է, ասում էմ ձեզ.

Охота на мѣдвѣдя.

Вѣжливость

Это вѣжливая особа.

Онъ всегда учтивъ

Это въ вашу пользу, я вамъ
говорю.

§ 2.

Մի անգամ, չգիտեմ որ երկ-
րում, մի ջանել մարդ այն-
պէս մեծ քաջութիւն ու-
նեցաւ, որ թագաւորին
ներկայացուեց.

Մի անգամ, երբեմն

Իմանալ

Երկիր

Քաջութիւն

Когда-то, не знаю въ какой
странѣ, одинъ молодой че-
ловѣкъ имѣлъ столько му-
жества, что былъ пред-
ставленнымъ королю.

Когда-то, нѣкогда.

Знать

Страна

Мужество

Ներկայացնել

Представить

Թագաւոր, թագուհի

Ես դեռ ինչ եմ արել.

Դուք նամակը փակեցիք,

փոխանակ սեղանի վրայ

դնելու.

Король, королева

Что сдѣлалъ я еще?

Вы сложили письмо, вмѣ-

сто того, чтобы положить
его на столъ.

Ծախել

Складывать, сгибать

Տեղ. փոխարէն.

Իսկ այդպէս չեն անում.

Այս նուագարանն ո՞ւմն է.

Նուագարան.

Այս արուեստագէտն ո՞վ է.

Мѣсто; вмѣсто.

А такъ не дѣлается.

Чья эта музыка?

Музыка.

Кто этотъ артистъ?

Նստել, ես նստում եմ

Сидѣть, я сижу.

Այսուհետեւ մենք բարեկամ

կլինինք.

Ապագայ, առաջիկայում.

Այդ կախում է ժամանա-

կից.

Впредь мы будемъ дру-

зьями.

Будущее, впродъ.

Это зависить отъ времени.

Կախումն ունենալ

Зависѣть

Նա զոտարձալի է—Օն է

բանայ.

Սա ապուշ է—это идиотъ.

Գնահատել

Почитать, цѣнить

§ 3.

Եղբայրս Պետրերոսը գնաց,

իսկ ես, ես տանը կմնամ.

Երկու օր բաւական է էջ-

միածինը տեսնելու հա-

մար.

Мой братъ уѣхалъ въ Пе-

тербургъ, а я, я остаюсь

дома.

Двухъ дней достаточно для

того, чтобы осмотрѣть

Эчмиадзинъ.

Բաւական լինել

Быть достаточнымъ

Այցելել, հետևել

Послать, осмотреть

Գոնէ հինգ օր է պէտք, որ Պարիզի ամենահետաքրքրական բաները տեսնէք. —
Надо по крайней мѣрѣ 5 дней для того, чтобы видеть самое интересное въ Парижѣ.

Յիմար

Глупецъ.

Նա յիմար է

Онъ дуракъ.

Այս ի՞նչ է

Что это такое?

Այս

Это

Այս մի թանկագին յիշողութիւն է. —
Это драгоценное воспоминаніе.

Թանկագին

Драгоценный, ая.

Յիշողութիւն, յիշատակի ընծայ. —
Воспоминаніе, подарокъ на память.

Սովորութիւն ունին ասել, որ լուսնի տակ նոր ոչինչ չկայ. —
Имѣютъ обыкновеніе говорить, что ничто не ново подъ луною.

Սովորոյթ

Обычай

Նոր

Новый, ая.

Լուսին

Луна.

Հեծանիւով ման էք գալիս. —
Ѣздите-ли вы на велосипедѣ?

Ձիով ման էք գալիս.

Ѣздите-ли вы верхомъ?

(ձի նստել գիտէք).

Ձի, ձիեր

Лошадь, лошади.

Փախուստ ասլ, փախչել

Избѣгать

Նա փախուստ է տալիս ինձ. —
Она избѣгаетъ меня.

Նա յարգում է իր հօրը. —
Онъ почитаетъ своего отца.

Հետեւեալ նախադասութիւններ մի բանի անգամ կարդացէ՛ք բարձր ձայնով.

Надо по крайней мѣрѣ 5 дней для того, чтобы видѣть самое интересное въ Парижѣ. Это драгоценное во-

споминаніе. — Вы сложили письмо, вмѣсто того чтобы положить его на столъ. — Впредь мы будемъ друзьями. — Бѣдный человѣкъ, вошедшій въ нашъ дворъ, просилъ милостыню. — Это вѣжливая особа.

§ 5.

Այս երգը գիտէ՞ք.

Знаете-ли вы эту пѣсню?

Նա ինձ զբաղեցնում էր, երբ ես փոքր էի. —
Она меня забавляла, когда я былъ малъ?

Երգ

Пѣсня

Զբաղեցնել

Забавлять

Երբ

Когда

Նախադասութիւն ասլ

Предпочитать

Ես նախապատիւ եմ համարում ծովում լողանալ. —
Я предпочитаю купаться въ море.

Ծովային լողարան.

Морскія купанья.

Ծով

Море.

Ես նրանց առաջարկեցի գործի նստել. —
Я предложилъ имъ сѣсть за работу.

Առաջարկել

Предлагать

Գործ, աշխատանք

Работа

Ես ուզում եմ այս փողպատն աննել. —
Я желаю купить этотъ галстукъ.

Դուք թանկ էք ծախում, ես աւելի լաւ եմ համարում այսպիսի փողպատ գնել ձեր հարևանից. —
Вы продаете дорого, я предпочитаю купить такой галстукъ у вашего сосѣда.

Փողպատ

Галстукъ.

Այդ ձեզ համար միևնույն է. —
Это вамъ все равно.

Հաւասար, նոյն

Равный.

Կարելի է, որ ես սխալւում եմ. —
Возможно, что я ошибаюсь.

Կարելի, հնարաւոր

Возможный

Սխալուել

Ошибаться

Եթէ որ դուք կարենայիք
վերադարձնել ինձ որևիցէ
բան.

Если бы вы могли возвра-
тить мнѣ что нибудь.

Կարողանալ

Мочь

Պէտք է որ ես կարողանամ.
Ես կրկարողանամ այդ անել.
Я смогу это сдѣлать.

ԲՍԱՆԵՒՄԷՇԵՐՈՐԴ ԴԱՍ

§ 1.

Չեռնափայտը վերցնելով՝
բժիշկը տանից դուրս գը-
նաց.

Взявъ свою трость, докторъ
вышелъ изъ дому.

Բժշկի ընդունարանը մտնե-
լով՝ հիւանդն ասաց, որ
իր գլուխը ցաւում է.

Вошедши въ кабинетъ док-
тора, больной сказалъ,
что у него болить го-
лова.

Ելի մի հատոր ատէք ինձ,
որ հաւաքածուս լրացնեմ.

Дайте мнѣ еще одинъ томъ,
чтобы пополнить коллек-
цію.

Հատոր, գիրք.

Томъ, книга.

Լրացնել

Пополнить

Անցէք դրամարկղի մօտ.

Проходите въ кассу.

Ինչպէս կհրամայէք.

По вашимъ приказаніямъ.

Ըստ, համեմատ

По

Հրաման, կարգ

Приказъ, порядокъ.

Այս նամակը կուղարկուի
փոստով.

Это письмо будетъ послано
по почтѣ.

Ամեն կարելի միջոցը գործ
դրէք, որ այսօր ուղար-
կուի.

Сдѣлайте все возможное,
чтобы послать сегодня.

Նա եկել է հարցնելու մեզ,
թէ ով ենք.

Онъ пришелъ спросить
насъ, кто мы.

Դուք գիտէք, թէ ով է նա.

Вы знаете, кто онъ.

Ես կեղծեցի.

Я сфальшивилъ.

Կեղծ

Фальшивый, ая

Չդուելի է.

Отвратительно.

§ 2.

Ինչ իրաւունքով դուք մըտ-
նում էք իմ սենեակը.

По какому праву входите
вы въ мою комнату.

Իրաւունք

Право

Ասացէք ինձ ձեր ազգանունը.

Скажите мнѣ вашу фамилію.

Անուն

Имя

Ազգանուն, ընտանիք.

Фамилія, семейство.

Ես ներում եմ խնդրում
ձեզնից.

Я прошу у васъ прощенія.

Բացի դրանից.

Сверхъ того.

Այնուհետև

Затѣмъ

Այնուհետև կաշխատեմ ցոյց
առլ...

Затѣмъ постараюсь пока-
зать...

Ստացուած հետևանքներ.

Полученные результаты.

Հետևանք

Результать.

Ստանալ

Получить, добиться

Պահել, բռնել

Держать

Այժմ

Теперь.

Ներկայ

Настоящій, ая.

Չափազանց պարզ եղանակի
շնորհիւ ասուերէն լեզուի
սովորելը շատ հեշտ է առաջ
գնում.

Благодаря чрезвычайно про-
стому методу, изученіе
русскаго языка идетъ о-
чень легко.

Շնորհիւ

Благодаря

Չափազանց, ծայրայեղ.

Чрезвычайно, крайне.

Սովորելը

Изученіе

Հեղու

Հաւ, շատ

Նա այլ ևս այստեղ չէ.

Նա դուրսն է.

Գլխի պտոյա — головокру- ցումս գլխի պտոյա ունիմ — у
жение. меня головокружение.

§ 3.

Ես իսկոյն պարոն Գէորգին Я видѣлъ сейчасъ госпо-
տեսայ. дина Жоржа.

Իսկոյն

Сейчасъ

Եւ ինչպէս է նրա ազգա- И какъ его фамилія?
նունը.

Ինչպէս

Какъ?

Դա ձեռնածու պ. Գնունին Это клоунъ, г-нъ Гнуни.
է.

Ձեռնածու

Клоунъ.

Դուք բարկացած էք.

Сердиты ли вы?

Այո, պարոն, և ես չեմ զի- Да, господинъ, и я не ус-
ջանի. туплю.

Ձիջանի

Уступать

Ես դժգոհ եմ.

Я недоволенъ.

Նա դժգոհ է.

Она не довольна.

Դժգոհ, անբաւական.

Недовольный, ая.

Կարո՞ղ էք մի թաշկինակ Можете ли вы мнѣ поза-
փոխ տալ ինձ. имствовать платокъ?

Թաշկինակ

Платокъ

Փոխ տալ, պարտք տալ

Позаимствовать

Ինչ պիտի անէք այն.

Что будете вы дѣлать съ
этимъ?

§ 4.

Հեռուէն ցախադասութիւնները մի քանի անգամ կարդացի բարձր
ձայնով.

Что будете вы дѣлать съ этимъ? Знаете-ли вы эту

пѣсню? Она меня забавляла, когда я былъ малъ.—
Это письмо будетъ послано по почтѣ.—Онъ пришелъ
спросить насъ, кто мы.—По какому праву входите вы
въ мою комнату?—Скажите мнѣ вашу фамилію.

§ 5.

Ամենին ոչ

Вовсе нѣтъ.

Մենք ուր ենք

Гдѣ мы?

Բռնել, վրայ պրծնել

Схватывать

Նա վրայ պրծաւ ձեռքիս. Онъ схватилъ меня за руку.

Ժամանակին

Вовремя

Իմ կղզու վրայ եղածս ժա- Во время моего пребыванія
մանակ. на островъ.

Լինել, գտնուել

Пребываніе

Կղզի

Островъ

Սա մի պատուական լամ- Это превосходная лампа.
պար է.

Այս գեղեցիկ գիրք է. Это прекрасная книга.

Գեղեցիկ

Прекрасный, ая

Ինչքան վճարեցիք այս գրք- Сколько вы заплатили за
րին. эту книгу?Ես վճարեցի սրան գրեթէ Я заплатилъ за нее почти
երկու ուրբի. два рубля.

Գրեթէ, համարեա

Почти

Օ, թանկ չէ, բոլորովին է- О! это не дорого, это сов-
ժան է. сѣмъ дешево.

Թանկ.

Дорогой, ая

Ամենին, բոլորովին

Совсѣмъ

Հաւ

Хорошій, ая

Շուկայ, գին

Рынокъ, цѣна

Տեսէք, ինչ գեղեցիկ է այն Посмотрите, какъ красива
օրիորդը, որ անց է կե- барышня, которая про-
նում. ходитъ.

Գեղեցիկ

Красивый, ая

Օրհորդ

Այդպէս չէ՞

Այո, ճշմարիտ է.

Թուալ, երևալ

Թուում է, թէ...

Թուում է, թէ անձրև կգայ.

Ինձ թուում է, որ դուք յի-

մար էք.

Այս լրագիրը լոյս է տես-

նում իւրաքանչիւր շա-

բաթ.

Իւրաքանչիւր օր

եւ այս եղանակով խօսել

սովորում եմ գրեթէ ամեն

օր.

Սա դժուար բան չէ.

Барышня

Не такъ-ли?

Да, это правда.

Назаться, появляться

Кажется, что...

Кажется что будетъ дождь.

Мнѣ кажется, что вы ду-

ракъ.

Этотъ журналъ выходитъ

каждую субботу.

Каждый день.

Я учусь говорить по этой

методѣ почти каждый

день.

Это не трудно.

ՔԱՆԵՐԿՈՒԵՐՈՐԴ ԴԱՍ

§ 1.

Դասերը որ վերջացրեց ա-

շակերտը գնաց գրասենյակ.

Վայր ընկնելով նա սկսեց

աղաղակել

Ընթերցում, կարդալը

Ընթերցում ամենքի համար

Հանգիստ եղէք.

Իրեն

Կերթամ նրան այցելելու.

Գնացէք էլի

Ով է ձեզ ձեռք առիւ.

Ես կվերցնեմ ձեր հովանոցը.

Кончивъ уроки, ученикъ по-

шелъ гулять.

Упавши, онъ началъ кри-

чать.

Чтение.

Чтение для всѣхъ.

Будьте спокойны.

Быть

Пойду ее навѣстить.

Идите же!

Кто васъ трогаетъ?

Я возьму вашъ зонтикъ.

Լրագիրներ կարդում էք.

Այո, պարոն, ես այսօր կար-

դացի „Новый Миръ“.

Կարդալ

Այս տարի ես միայն մէկ

լրագիր եմ ստանում.

Միայն

Համարեա — почти

§ 2.

Ազնիւ խօսք

Պատիւ

Ես պատիւ ունեցայ ստա-

նալ ձեր նամակը ...ից.

Ահեկ, Երեն

Միւս, օտար

Մերժել

Ես այս ծառայութիւնը չկա-

րողացայ մերժել նրան.

Ծառայութիւն

Ասում են

Դիտմամբ են անում այս.

Դիտմամբ.

Ասում են, որ դուք մտադիր

էք մի փոքր ճանապարհոր-

դութիւն կատարել ար-

տասանման.

Արտասանման

Ոչ, պարոն, ճիշտ չէ, ես

միշտ տանն եմ մնում.

Իսկ ես, ես գնում եմ Պա-

րիզ.

Ժամանակ ունին.

Читаете ли вы газеты?

Да, господинъ, я читалъ

сегодня „Новый миръ“.

Читать

Въ этомъ году я получаю

только одну газету.

Только

Вот — около

Честное слово

Честь

Я имѣлъ честь получить

ваше письмо изъ...

Дѣлать

Другой, чужой

Отказывать

Я не могъ отказать ему въ

этой услугѣ.

Служба, услуга

Говорятъ

Дѣлаютъ это нарочно.

Нарочно

Говорятъ, что вы намѣрены

совершить небольшую по-

ѣзду за границу.

За границей, за границу

Нѣтъ, сударь, это не прав-

да, я остаюсь всегда дома.

А я, я ѣду въ Парижъ.

Имѣютъ время.

Նրա համար, որ չիմանան. Для того, чтобы не знали.
Նրա համար, որ... Для того, чтобы...

§ 3.

Նրա համար, որ նա ձեր Для того, чтобы онъ не
ձեռնափայտը չվերցնի. бралъ вашей трости.
Եթէ դուք որեւիցէ տեղ կը Если вы пойдете куда-ни-
գնաք, ասացէք ինձ, որ будь, скажите мнѣ, чтобы
ես գիտենամ. я это зналъ.
Ձեր ընտրութիւնը արդէն Вашъ выборъ былъ сдѣланъ
վաղուց արուած էր. уже давно.
Ընտրութիւն. Выборъ
Ո՞րքան ժամանակով. На сколько времени?
Երեք ամսով յուլիսի 1-ից. На три мѣсяца съ 1-го июля.
Ուշ-ուշ Рѣдко
Ուշ ուշ էք երևում. Васъ рѣдко видно.
Բնական է, այդ գործը Натурально, надо устроить
պէտք է գլուխ բերել. это дѣло.

Կարգի բերել

Приводить въ порядокъ

Устраивать

Լաւ է, եթէ հնարաւոր լինի. Хорошо, если это возможно.
Ես ենթադրում եմ Я полагаю

Մտածել, կարծել

Думать, полагать

Հրաւիրել

Приглашать

Վարձել

Нанимать

Կառավարիչը այս օրերս Директоръ пригласилъ зна-
հրաւիրեց նշանաւոր դե- менитаго артиста на-
րասանին. дняхъ.

Այս օրերս

На-дняхъ.

Ներկայացում

Представление.

Կրկէս

Циркъ

Ըմբռնամարտ

Борьба

Այդ ես եմ խօսում. Это я говорю.
Նա է զբաղւում այդ բանով. Это онъ занимается этимъ.

Հետեալ նախադասութիւնները մի բանի տեղում կարդացէ՛ք բարձր
ձայնով.

Онъ схватилъ меня за руку.—Посмотрите, какъ
красива та барышня, которая проходитъ.—Пойду ее
навѣстить. Я возьму вашъ зонтикъ. Я не могъ от-
казать ему въ этой услугѣ. Говорятъ, что вы намѣ-
рены совершить небольшую поѣздку за границу. Васъ
рѣдко видно,—Директоръ пригласилъ знаменитаго ар-
тиста на дняхъ.

§ 5.

Ես տեսայ, թէ ինչպէս նա Я видѣлъ, какъ онъ упалъ
ընկաւ փողոցում. на мостовую.
Քարած փողոց. Мостовая.
Մայթ Тротуаръ
Ոյժ Сила
Ես ուժով եմ. Я силенъ
Նա մանգալ չի կարող. Онъ не можетъ ходить.
Նայեցէք ինչ թոյլ է այդ Посмотрите, какъ слабъ
խեղճ մարդը. этотъ челевѣкъ.
Թոյլ Слабый
Պահապան, օգնեցէք. Караулъ! на помощь!
Օգնութիւն Помощь
Դուք աղաղակում էք. Вы кричите

Աղաղակել

Кричать

Լուսանկարչական գործիք Էստ-ли у васъ фотографи-
չական օրինիք. ческій аппаратъ.

Գործիք

Аппаратъ

Այո, պարոն, ինչ, ուզում էք Да, господинъ, а что, вы
նկարուել. хотите сняться?

Լուսանկարել

Фотографировать

Այո, թանկագին պարոն, ե- Да, дорогой господинъ, если

Թէ այդ ձեզ նեղութիւնն это васъ не по безпо-
 չի պատճառի. коить.

Խանգարել, վրդովել Разстраивать, беспокоить.

Հաճութեամբ Съ удовольствіемъ.

Բաւականութիւնն Удовольствие

Այ, ես տեսնում եմ, որ Да, я вижу что вы благо-
 դուր արհիւ մարդ էք. родный человекъ.

Ազնուական Дворянинъ

Դէմքի պատկեր. Портретъ лицевой.

Դէմք Лицо.

Մի շարժուէք. Не шевелитесь.

Շարժուել Шевелиться

Ձախ կողմը Налѣво

Աջ կողմը Направо

Աջ կողմը նայեցէք և կտես. Посмотрите направо и вы
 նէք մի տիկին. увидите одну даму.

Ես ոչ ոքի չեմ տեսնում. Я никого не вижу.

Այս նամակը ես եմ գրել. Это письмо я написалъ.

Դուք էք կարդացել այս Вы читали эту книгу?

գիրքը.

Այո, տիկին, ես կարդացի. Да, сударыня, я прочелъ.

ԲԱՆՆԵՐԵՔԵՐՈՐԴ ԴԱՍ

§ 1.

Նա սենեակից հեռացաւ, ա- Онъ покинулъ комнату, не
 ռանց դուռը բանալիով заперевъ дверь на ключъ.
 կողպելու.

Նա ամբողջ օրը տանն անց- Онъ провелъ цѣлый день
 կացրից, տանն ոչ մի дома, не вышедши ни
 անգամ դուռն գալու. разу.

Փրկեմերդ մի փոքր շուռ Поверните голову немного
 տուէք ձախ կողմը, աջ налѣво, направо.
 կողմը.

Ձախ ձեռք Лѣвая рука
 Զաշը աւարտելուց յետոյ. По окончаніи обѣда.

Աւարտել Кончать

Ես ինչն ենք վերջացրի դաս. Я только что кончилъ свой
 урокъ.

Ի՞նչ պէտք է անէք ուրեմն. Что же будете вы дѣлать?
 ես նրան ճանաչեցի. Я узналъ его.

Ճանաչել Узнавать

Ես խիստ հեռու էի. Я былъ слишкомъ далеко.

Ձերդ գերազանցութիւն. Ваше превосходительство.

Պայծառափայլութիւն Сіятельство

Նորին բարձրութիւն Его Высочество

Պատիւ ունիմող շունկ. Честь имѣю кланяться.

Պարապել Заниматься

§ 2.

Պարոն բժիշկ Господинъ докторъ
 Կամենսկ էք որիէ բան ա- Хотите ли вы мнѣ сказать
 սել ինձ. что-нибудь?

Եթէ սորանով պարապում Если вы занимаетесь этимъ
 էք.

Զբաղեցնել Занимать

Խնդրեմ մի բեռին տուէք Дайте мнѣ, пожалуйста, ре-
 ինձ, որ այս թիւը ջնջեմ. зину, чтобы стереть эту
 цифру.

Ջնջել Стереть

Թիւ Цифра
 Դուք ինձ պէտք է տայիք Вы должны бы были отдать

Եկամուտ. Доходъ
 Ես այն բանուորներին հետ Я былъ съ рабочими, кото-
 էի, որոնք աշխատում են ые работаютъ въ саду.
 այգում.
 Բանուոր. Работникъ
 Երեք անգամ այդչափ գու- Тройная такая сумма недо-
 մար բաւական չէ նրանց статочна для того, чтобы
 վճարելու համար. имъ заплатить.
 Ո՞ր ժամին եկաք դուք. Въ которомъ часу пріѣхали
 вы?
 Ես եկայ անցեալ չորեքշաբ. Я пріѣхалъ въ прошлую
 թի 3¹/₂ ժամին. среду въ 3¹/₂ часа.
 Ճանաչո՞ւմ էք արդեօք այս Знаете ли вы эту даму?
 տիկնոջ.
 Այո, ես դրան տեսայ ան- Да, я ее видѣлъ въ прош-
 ցեալ ձմեռը, առաջին ան- лую зиму, въ первый разъ
 դամ՝ մեր տանտիրոջ մօտ на балу у нашего хозяина.
 պարահանդիսին.
 Տանտէր. Хозяинъ; владѣлецъ.
 Չպէ՛հ է մտածալ նախապառնիւններն ահգիւր բարձր ձայնով կար-
 դալ:
 Ա. Շտապեցէ՛ք յարմար դէպքում որեւիցէ մէկի հետ անուերէն խօսի:
 Այստեղ եկէք, խնդրեմ, ես Идите сюда, пожалуйста, я
 ձեզ մի բան պէտք է ա- хочу вамъ сказать что то.
 սեմ.
 Ահա ես. Вотъ я!
 Կարճիկ էք տալ ինձ ձեր թաշ. Можете ли вы мнѣ дать вашъ
 կիւնակը. платокъ?

ՔԱՆՆԵՆՈՐՍԵՐՈՐԴ ԴԱՍ

§ 1.

Նախ քան, առաջ	Прежде чѣмъ
Անելուց առաջ	Прежде чѣмъ дѣлать
Կատարելուց առաջ	Прежде чѣмъ сдѣлать
Ընկնելուց առաջ	Прежде чѣмъ падать
Վայր ընկնելուց առաջ	Прежде чѣмъ упасть
Պատել սկսելուց առաջ պէտք է մտածել.	Прежде чѣмъ начинать го- ворить, надо обдумать.
Խորհել, մտածել	Размышлять, обдумывать.
Դուք միշտ խօսում էք ա- ռանց մտածելու, թէ ինչ կլինի յետոյ.	Вы говорите всегда, не ду- мая о томъ, что будетъ потомъ.
Յետոյ	Потомъ
Մի կիրակի օր, երբ ես ե- կեղեցուց դուրս եկայ, մի աղայ տեսայ փողոցում, որ սկսեց աղաղակել վայր ընկնելուց առաջ.	Въ одно воскресенье, когда я выходилъ изъ церкви, я увидѣлъ мальчика на улицѣ, который сталъ кричать, прежде чѣмъ упасть.
Դնել	Положить, поставить
Կանգնել	Стать
Ինչի՞ էր նա աղաղակում ա- ռանց վայր ընկնելու.	Зачѣмъ кричалъ онъ, не упавши?
Որովհետեւ սալայտակը սա- հուն էր.	Потому что тротуаръ былъ скользкій.
Տղան վախենում էր, որ կը սայթաքի.	Мальчикъ боялся поскольз- нуться.

Սայրաֆել

Скользить

Երկիւղ, ահ, վախ
Վայր ընկնելով նրա ոտը կա- Սтрaхъ, боязнъ.
րող էր կոտորուել կամ или могъ сломать
դուրս ընկնել. или вывихнуть ногу себѣ.

§ 2.

Գնացէք տեսէք ով կայ դրան Пойдите, посмотрите кто у
մօտ. дверей?

Բարի երեկոյ, բարեկամ, Добрый вечеръ, мой другъ,
ի՞նչպէս է այսօր ձեր ա- какъ ваше здоровье се-
ռողջութիւնը. гондья?

Կճաշէք ինձ հետ. Будете обѣдать со мною?

Շատ սիրալիր էք, ես այսօր Вы слишкомъ любезны, я
երեկոյ պիտի ճաշեմ քա- сегодня вечеромъ обѣдаю
ղաքում իմ հին բարե- въ городѣ со старыми
կամներիս հետ. друзьями.

Սիրալիր

Любезный

Քաղաք

Городъ

Անգլիացիք են թէ ռուսներ Англичане, или русскіе ва-
ձեր բարեկամները. ши друзья?

Նրանք անգլիացիք են, բայց Они англичане, но они пу-
երկար տարիներ շարու- тешествовали въ Россіи
նակ ճանապարհորդել են въ продолженіи многихъ
Ռուսիայում. лѣтъ.

Բայց

Но

Ռուսիա

Россія

Ժամանակ

Время

Երկար. Долгій, длинный, ая.

Նրանք լաւ ծանօթ են Պե- Знаютъ ли они хорошо Пе-
տերբուրգին. тербургъ.

Այո, մենք անցեալ տարի Да, мы тамъ жили вмѣстѣ
երեք ամիս այնտեղ էինք три мѣсяца въ прошломъ
միասին. году.

Այնտեղ, նրանում

Тамъ, въ немъ

Միասին

Вмѣстѣ

Ես կարող եմ վաղը ձեզ Я могу представить васъ
ներկայացնել նրանց. имъ завтра.

Ես դրանով շատ բաւական Я буду этимъ очень дово-
կմամ. лень.

§ 3.

Արկղ, տուփ.

Ящикъ, коробка.

Կարո՞ղ եմ տեսնել թէ ինչ Могу-ли я видѣть, что у
ունիք այս արկղում. васъ въ этомъ ящикѣ?

Սաղալիքներ են իմ փոքր Это игрушки для моихъ
երեխաների համար. маленькихъ дѣтей.

Սաղալիք

Игрушка

Ձահել

Молодой

Ես նրանց այն բոլոր բաները Я не даю имъ всего того,
չեմ տալիս, ինչ որ ու- что они хотятъ.
զում են:

Այն ինչ որ...

То, что...

Նրանց ճանաչում էք. Знаете ли вы ихъ?

Այո, երեկ երեկոյ ես նրանց Да, я ихъ видѣлъ вчера
տեսայ իմ հօրաքրոջ մօտ вечеромъ у своей тетки
իրանց ծծմօր հետ. съ ихъ нянькой.

Հօրաքոյր, մօրաքոյր

Тетка

Ծծմայր, դայեակ

Нянька

Այս ձուերը լաւ չեն, ու- Эти яйца не хороши, дайте
րիշները տուէք ինձ. мнѣ другихъ яицъ.

Ձու

Яйцо.

Ահա սրանք շատ թարմ են, Эти вотъ очень свѣжія
Գիւղից են բերւում ձուերը. Они привозятся изъ де-
ревни.

Այս

Этотъ, эти.

Փամբներ, գալ

Прибывать, приѣзжать.

Դաշտ, գիւղ

Поле, деревня

Թարմ

Свѣжій, ая.

§ 4.

Հետեւեալ նախադասութիւններ մի բանի անգամ կարդացէ՛ք բարձր ձայնով.

Могу ли я видѣть, что у васъ въ этомъ ящикѣ?—Эти яйца не хороши, дайте мнѣ другихъ яицъ.—Пойдите, посмотрите кто у дверей? Они англичане, но они путешествовали въ Россіи въ продолженіи многихъ лѣтъ.—Зачѣмъ кричалъ онъ, не упавши?—Я приѣхалъ въ прошлую среду въ 3½ часа.

§ 5.

Եթէ ես որեւէ բանից վախէի, Если-бы я боялся чего нибудь, я не говорилъ бы этого.

Ես բաւական վաղ նախա- Я позавтракалъ довольно дашեցի, բայց չկարողացայ շուտ գնալ վատ եղանակի պատճառով.

Վաղ

Պատճառով

Այս գնացքով եթէ չգնամ (բաց թողնեմ), ես այս երեկոյ անկարող կլինիմ բաղաքում ընթրել.

Բաց բողմել

Գնացք

Ընթրել

Ես դուրս կգայի, եթէ անձ- Я вышелъ бы, если-бы дождъ не шелъ.

Այսօր աւելի ցուրտ է, քան թէ երեկ. Сегодня гораздо холоднѣе, чѣмъ вчера.

Գիշերը սառնամանիք չէր արդեօք. Не былъ-ли морозъ ночью?

Սառել

Морозить

Եթէ որ տաք լինէր, դուք աւելի քիչ կնեղուէիք. Если бы было жарко, вы страдали бы меньше.

Նեղուել, սանջուել

Страдать

Այսօր ամառն հալուեց. Таяло сегодня утромъ.

Հալուել

Таять

Քամուտ չէ, բայց մառ- Не вѣтренно, но есть туманъ.

Քամի

Вѣтеръ

Մառախուղ

Туманъ

Երեկ ձիւն եկաւ

Вчера шелъ снѣгъ.

Ահա նա, ահա ես.

Вотъ онъ, вотъ я.

Ինչ որ է այս է.

Вотъ и все.

ՔԱՆՆԵՒՅԻՆԳԵՐՈՐԴ ԴԱՍ

§ 1.

Սխալի համար պատճել

Наказывать за ошибку

Պատժել այն սխալի համար, որ արել են. Наказывать за ту ошибку, которую сдѣлали.

Դուք իմ բարութիւնը 'ի չարն էք զործ գնում. Вы злоупотребляете моею добротой.

Ինչպէս, ես եմ 'ի չարը զործ գնում. Какъ, я злоупотребляю ею?

Միթէ կարելի է գրելու մէջ արած սխալների համար պատժել. Развѣ можно наказывать за сдѣланныя ошибки въ письмѣ?

Պատժել

Наказывать

Սխալներ

Ошибки

§ 4.

Հետեւեալ նախադասութիւնները մի բանի տեղում կարդացէ՛ք բարձր ձայնով.

Пропустивъ тотъ поѣздъ, я не въ состояніи буду ужинать въ городѣ сегодня вечеромъ.—Если бы было жарко, вы страдали бы меньше.—Развѣ можно наказывать за сдѣланныя ошибки въ письмѣ? Вы видите, что оно мѣшаетъ проѣзжать экипажамъ.—Вы дерзкій.

§ 5.

Դէպքը պատահեց շոգենաւի Վրայ մեր ճանապարհորդութեան ժամանակ.

Դէպք

Շոգենաւ

Случай

Пароходъ

Նաւաստին ջուրն ընկաւ, բայց նրան փրկեցին.

Իսկոյն, մեքենան կանգնեց- նկուց յետոյ, գցեցին ազատիչ օղակ.

Բացի գրանից, նաւաստին լաւ լող գիտէր.

Վերջապէս նրան դուրս հանեցին ջրից.

Նաւաստի

Փրկել

Իսկոյն

Մեքենայ

Բացի

Վերջապէս

Матросъ

Спасать

Тотчасъ

Машина

Кромѣ

Наконецъ

Դուրս հանել

Вытащить

Բաղտաւոր նաւաստին շատ ուրախ էր,

Բաղտաւոր
ուրախ թիւն

Счастливый, ая
Радость

ԲՍԱՆԵՒԷՅԵՐՈՐԴ ԴԱՍ

§ 1.

Արհեստանոցի տէրը Բա- Хозяинъ мастерской былъ
րուստ էր և ժլատ. богатый и скупой.

Արհեստանոց
ժլատ

Мастерская
Скупой.

Նրա սնդուկները ոսկով լիքն էին. Его сундуки были полны
золота.

Սնդուկ

Сундукъ

Պնդում են նաև, որ նա ա- Утверждаютъ также, что
մենքին վիրավորում էր. онъ обижалъ всѣхъ.

Պնդել, հաւատացնել

Утверждать

Մի գիշեր չարագործները առանց աղմուկի մտան նրա մօտ. Однажды ночью злодѣи вошли къ нему безъ шума.

Չարագործ

Злодѣи, ѣйка

Աղմուկ

Шумъ

Տէրը ուզում էր փախչել. Տէրը ուզում էր փախչել. Хозяинъ хотѣлъ убѣжать.
Փախուստ Бѣгство.

Բայց նրան բռնեցին և մահ- Но его поймали и привя-
ձակալից կապեցին. зали къ кровати.

Բռնել

Поймать

Կապել

Привязать

Մահձակալ, անկողին Կровать, постель
Երբ գողութիւնն աւարտե- Когда воровство было кон-
ցին, չարագործներից մէ- чено, одинъ изъ злодѣевъ
կը սպանեց նրան մուր- убилъ его молоткомъ.
ձով.

Գողութիւն	Воровство
Ամենքը, ամբողջ աշխարհը.	Всѣ, весь свѣтъ.
Սպանել	Убить
Հարուած	Ударъ
Վերջացնել	Кончить
Մուրճ	Молотокъ
Եւ կարդալս վերջացրի.	Я окончилъ свое чтеніе.
§ 2.	
Մենք օթեակի մշտական	Мы обонировались на ложу
տոմս վերցրինք մեր քա-	въ театрѣ нашего города.
ղաքի թատրոնում.	
Մտական կամ որոշ ժամա-	Обонироваться
նակով տոմս վերցնել	
Օթեակ	Ложа
Նրա ռուսական արտասանու-	Его русскій акцентъ вы-
թիւնը իրան մատնում է.	даетъ его.
Արտասանութիւն	Акцентъ.
Գաւառանք, մասնել	Измѣнять, выдавать
Ածխած թթուն կենդանիներին	Углекислота удушаетъ жи-
խեղդում է.	вотныхъ.
Թթուածին	Кислота
Ածուխ	Уголь
Խեղդել	Удушать, душить
Պատիւ ունիմ յայտնել ձեզ,	Имѣю честь увѣдомить васъ,
որ նախընթաց օրը մեր	что третьяго дня наше
գործը շատ առաջ գնաց.	дѣло много подвинулось
	впередъ.
Օգուտ	Выгода
Յայտնել	Увѣдомить
Առաջ գնալ	Подвигаться

Երէկ չէ միւս օրը, նա-	Третьяго дня
խընթաց օրը	
Փաստաբանի կարծիքով վեր-	По мнѣнію адвоката намъ,
ջապէս մեզ կյաջողի.	наконецъ, удастся.
Ըստ	По
կարծիք	Мнѣніе
Յաջողել	Удаваться
Միջոցով, յետոյ	Черезъ
§ 3.	
Այս յանցանքի մէջ մեղա-	Виновникъ этого преступ-
ւորը չխոստովանեց իր	ленія не призналъ своей
մեղքը.	вины.
Հեղինակ, մեղաւոր.	Авторъ, виновникъ
Յանցանք	Преступленіе
Խոստովանել, ուրի	Признать, признаться
Նա հաւատացրեց զարմա-	Онъ увѣрялъ удивленныхъ
ցած դատաւորներին, որ	судей, что отнялъ перс-
մատանին այնպէս հանեց,	тень, не повредивъ паль-
որ մատին չփասեց.	ца.
Հաւատացնել	Увѣрять
Զարմացնել	Удивлять
Դատաւոր	Судья
Այս հանգամանքը մեղքը մե-	Это увеличивало вину.
ծացնում էր.	
Մեծացնել	Увеличивать
Մատանի	Перстень
Վնասել	Повредить
Եւ յանցաւորը խստիւ պատ-	И преступникъ былъ строго
ժուեց.	наказанъ.
Յանցաւոր.	Преступникъ, ница.
Խիստ	Строгій

Պատեի

Обожать

Զօրքը սիրում է պաշտում Արմիա любила и обожала
էր այդ հերոսին. этого героя.
Հերոս Герой
Սէր Любовь

§ 4.

Հետեւեալ նախադասութիւններ մի քանի անգամ կարդացէ՛ք բարձր
ձայնով.

Виновникъ этого преступленія не призналъ своей ви-
ны.—По мнѣнію адвоката намъ, наконецъ, удастся.—
Хозяинъ мастерской былъ богатый и скупой. — Я богатъ.
—Вы скупой.—Я не скупой.—Я васъ обожаю.—Я васъ
люблю.

§ 5.

Զանգաւանել, որոշել

Различать

Ճօճ

Качели

ձօձել

Качаться

Կարո՞ղ եմ արձաւ խօսել. Могу ли я говорить сво-
бодно?

Ես շատ ցաւում եմ, որ այս Я очень сожалею, купивъ
տունը գնեցի. этотъ домъ.

Ինչ որ ինձ է վերաբերում, Что касается меня, я очень
ես շատ գոհ եմ, որ ծա- доволенъ, продавъ его.
խեցի.

Ինչ վերաբերում է... Что касается...

Ես ձեզ թողլ եմ տալիս, որ Я разрешаю вамъ не при-
էլուց գրասենեակ չգաք. ходите завтра въ контору.

Կարող էք ամբողջ օրը տա- Вы можете остаться у се-
նը մնալ. бя цѣлый день.

Գրասենեակ

Контора

Բարեբաղտաբար մէկը հա- Къ счастью кто-то сооб-

ղորդեց պ. բժշկի գալը.

щилъ прибытіе г-на док-
тора.

Գալը (օտար տեղից)

Прибытіе, пріѣздъ

Շատ պատուական

Великолѣпный.

Սա շատ պատուական շի- Это великолѣпное зданіе.
նութիւն է.

ԲԱՍՆԵՒԹԵՐՈՐԴ ԴԱՍ

§ 1.

Կատակ են անում: Աննշան Шутятъ. Не за бездѣлицу
բանի համար չէր, որ я его побилъ.
նրան ծեծեցի.

Կատակել

Шутить

Աննշան բան.

Бездѣлица

Ծեծել

Бить

Փոխանակ բաղը աւելու, նա Вмѣсто того, чтобы подме-
զրոյց էր անում աղայի тать дворъ, онъ болталъ
հետ. съ мальчикомъ.

Աւելել

Подметать

Զրուցել, շատախօսել

Болтать

Տղայ

Мальчишка

Ես նրան աւելի կպատժեմ. Я накажу его больше.

Պատժել

Наказывать

Ես այդպիսի անկախութիւն Я не могу переносить та-
տանել չեմ կարող. кой независимости.

Տանել

Переносить

Անկախութիւն.

Независимость

Հետեւեցէք ինձ: Պէտք է Идите за мной. Намъ надо
տաններ հացթուխի մօտ купить хлѣба въ булоч-

հաց, քաղցրեղենի խանութում՝ քաղցրաւենի և էլի տաւարի միս ու խցահան.

Հետեւի

Հացարան

Քաղցրաւենու խանութ

Եզ

Տաւարի միս

Խցան

Խցահան

ной, конфетъ въ кондитерской и еще говядины и пробочникъ.

Сладовать

Булочная

Кондитерская

Быкъ

Говядина

Пробка

Пробочникъ

§ 2.

Զբօսավայրով գնանք.

Пойдемъ бульваромъ.

Փողոցներում սարսափելի ցեխ է.

Страшная грязь на улицахъ.

Ցեխ

Грязь

Տուն դառնալուց յետ՝ հարկաւոր չի լինի մեր շորերը մաքրել.

Возвратясь домой, намъ не надо будетъ чистить нашу одежду.

Վերադարձ

Возвращение

Մաքրել

Чистить

Խոզանակ

Щетка

Շոր

Одежда

Ամեն բան տակն ու վրայ է արած ինձ մօտ, ասաց ոսկերիչը, երբ իր մենարանը մտաւ.

Все переверочено у меня, сказалъ ювелирь, входя въ кабинетъ.

Տակն ու վրայ անել

Переворачивать

Ոսկերիչ

Ювелирь

Տարօրինակ բան է: Ո՞վ կարող էր այսպիսի անկարգութիւն անել: Ոչ ոք չէ երևում:

Странное дѣло. Кто могъ надѣлать столько безпорядка? Никого не видно.

Տարօրինակ, հրաշալի.

Странный, чудный.

Անկարգութիւն

Безпорядокъ.

Սենեակի ամեն անկիւն ման եմ գալիս, ամեն տեղ մէկ ծայրից մինչև միւսը.

Ищу во всѣхъ углахъ комнаты, вездѣ изъ одного конца въ другой.

Անկիւն

Уголъ

Ամեն տեղ

Вездѣ

Ծայր, վերջ

Конецъ

Այս դձև ես լամպարս կոտրել, կատնւ, թախ ես կենում. դու ես պատռտել իմ գրքոյկը, չար անասուն.

Это ты разбила мою лампу, кошка, ты прячешься; ты изорвала мою брошюру, злое животное.

Կոտրել

Разбить

Կատու

Кошка

Թաղցնել

Прятать

Պատռել

Рвать

Գրքոյկ

Брошюра

Չար

Злой, ая

Անասուն, կենդանի

Животное

§ 3.

Պարոն գանձապահ, ինձ սպասել էք տալիս.

Господинъ кассиръ, вы заставляете меня ждать.

Գանձապահ

Кассиръ

Հանգստացէք, ես հաշուում եմ և կնիքն եմ որոնում, որ այս հաշիւը կնքեմ.

Успокойтесь, я вычисляю и ищу печать, чтобы запечатать этотъ счетъ.

Թող խոհարարուհուն ասեն, որ սուրճս չայրէ.

Пусть скажутъ кухаркѣ, чтобы она не сожгла мой кофе.

Հանգստացնել

Успокоивать

Հաշուել

Вычислять

Կնիք

Печать

Կնիք

Запечатывать

Հաշիւ

Счетъ

Խոհարար, խոհարարուհի

Поваръ, кухарка.

Սոյս

Жечь

Դուք ամենքի հետ խոսում էք. Вы разговариваете со всѣми.

Հանգիստ

Спокойный, тихий.

Խոսել

Разговаривать

Խոսակցութիւն

Разговоръ.

Մի րոպէ ևս: Թող խոհարարին կանչեն, որ նա տա պակածը չփչացնէ.

Еще одну минуту. Пусть позовутъ повара, чтобы онъ не испортилъ жаркое.

Փչացնել

Портить

Տապակած

Жаркое

Դուք դժուարութիւն էք պատճառում, դուք ինձ վշտացնում էք. Вы дѣлаете затрудненіе, вы огорчаете меня.

Դժուարութիւն

Затрудненіе

Վշտացնել

Огорчать

Տուէք ինձ ձեր անդորրա- գիրը. Дайте мнѣ вашу квитанцію.

§ 4.

Հեռեւեալ ճախադասութիւններ մի քանի անգամ կարդացէք բարձր ձայնով.

Господинъ кассиръ, вы заставляете меня ждать.—Пойдемъ бульваромъ.—Страшная грязь на улицахъ. Странное дѣло!—Кто могъ надѣлать столько безпорядка? Никого не видно.—Вы разговариваете со всѣми.—Сколько стоитъ эта брошюра? Она стоитъ только десять копѣекъ.

§ 5.

Անօգուտ բան է՝ ձեզ հաղորդելը, որ նա այն գնդապետի աղջիկն է, որը գնդակից մեռաւ պատերազմում. Безполезно вамъ сообщить, что она дочь полковника, который умеръ, пораженный пулею въ сраженіи.

Անօգուտ

Безполезный

Հաղորդել

Сообщать

Գնդապետ

Полковникъ

Մեռնել

Умирать

Հարուածել

Поражать

Հրացանի գնդակ Այդ օրիորդը հազուադէպ գեղեցիկ է, նա գիտէ կարելի և ասղնագործել. Ружейная пуля Эта дѣвушка рѣдкой красоты, она умѣетъ шить и вышивать.

Գեղեցկութիւն

Красота

Կարելի

Шить

Ասղնագործել

Вышивать

Նա այժմ այն սպայի կինն է, որ վերցրեց նրա հօր զին և հրամայեց թաղել. Она теперь супруга того офицера, который поднялъ трупъ ея отца и приказалъ погребить.

Կին, ամուսին

Супруга

Սպայ

Офицеръ

Վերցնել

Поднять

Դիակ

Трупъ

Թաղում

Погребеніе

Մեզ քննադատեցին հինգ զրր. քանիսն խաւար պան- ռերի համար. Намъ подарили пять фунтовъ икры для постныхъ дней.

Ընծայ

Подарокъ

Խաւիար
Պասուայ

Икра
Постный, тощій.

ՔԱՆԵՒՈՒԹԵՐՈՐԴ ԴԱՍ

§ 1.

Այս առևտրական տուն է.	Это торговый домъ.
Առևտուր	Торговля
Դրա տէրը ամուրի է.	Его хозяинъ холостъ.
Ամուրի	Холостой
Դա մի ժամանակ փոքր առևտրական էր.	Это былъ мелкій торговецъ когда-то.
Առևտրական	Торговецъ
Նա ծախում էր զանազան իրեր, կողպէքներ, շրջանակներ, սրբիչներ, մեխեր.	Онъ сбывалъ разныя вещи, замки, рамы, тряпки, гвозди.
Սպառել, ծախել	Сбывать
Կողպէք	Замокъ
Շրջանակ	Рама
Սրբիչ շոր	Тряпка
Մեխ	Гвоздь
Յետոյ նա ծառայում էր մի բնկերութեան մէջ չգիտեմ ինչ պաշտօնով.	Потомъ онъ служилъ въ одномъ обществѣ, не знаю въ качествѣ чего.
Բնկերութիւն	Общество
Պաշտօն (յատկութիւն)	Качество
Նա նշանաւոր գործեր ունի.	Его дѣла значительны.
Նշանաւոր	Значительный
Հասարակութիւնը հաւատ է բնծայում նրան.	Публика имѣетъ довѣріе къ нему.
Հասարակութիւն	Публика
Հաւատ	Довѣріе

Դրամագլխի պակասութեան պատճառով նա չէ կարող գործարան շինել. Գակասութիւն Շինել, կառուցանել

По недостатку капитала онъ не можетъ построить фабрики. Недостатокъ Строить

§ 2.

Աբաղաղն աւելի լաւ է երբ գում, քան դուք.	Пѣтухъ поетъ лучше, чѣмъ вы.
Աբաղաղ	Пѣтухъ
Երգել	Пѣть
Ձեր երգը անախորժ է (յետ է մղում) ականջին.	Ваше пѣніе отталкиваетъ ухо.
Երգ	Пѣніе
Յեւ մղել	Отталкивать
Ականջ	Ухо
Ո՞ւր ուղարկեցին այս նաւը.	Куда отправили это судно?
Ուղարկել	Отправлять
Ծովագնաց նաւ, շոգենաւ	Пароходное судно, корабль.
Ոչ մի տեղ. դեռ չի բեռնաւ.	Никуда. Оно еще не нагружено.
Բեռնել	Нагружать
Նաւը լցնում են ուտեստի պաշարով և գլխաւորապէս կաղամբով.	Его грузятъ съѣстными припасами и главнымъ образомъ капустой.
Ուտեստի պաշար	Съѣстные припасы.
Գլխաւոր	Главный, ая
Կաղամբ	Капуста
Այս ձևակերպութիւնը մեզ օգուտ է, որովհետեւ մեծ օգուտներ է տալիս.	Эта комбинація намъ выгодна, потому что даетъ большіе барыши.
Օգուտ	Барышъ

Վայելո՞ւն է ձեզ այդպէս խօսել. Прилично-ли вамъ говорить такъ?

Վայելու՞ն ինձի. Приличествовать
Սա իսկական բաղաւորու- Это настоящее счастье.
թիւն է.
Բաղաւորութիւն. Счастье

§ 3.

Մէկը ձեզ կանչում է. Кто-то васъ зоветъ.
Ես ոչ ոքին չեմ տեսնում. Я никого не вижу.
Ոչ ոք, ով կից է. Никто, кто-нибудь.
Ապակին մաքրեցէք սպուն- Вытрите стекло губкой.
գով.

Սքրել

Вытирать

Ապակի

Стекло

Սպունգ

Губка

Այդ սխալ է

Это ошибка.

Սխալ, մոլորութիւն

Ошибка, заблуждение

Այս գրավաճառի գրացու- Въ каталогъ этого книго-
ցակում ոչ գրուցատրու- продавца нѣтъ ни діало-
թեան գիրք և ոչ բառա- говъ, ни словарей.
րան կայ.

Գրավաճառ

Книготорговецъ

Բառարան

Словарь

Ուրեմն ինչ գիրք պէտք է. Въ такомъ случаѣ какую
գործ ածել, որ խօսել книгу надо употреблять,
կարողանանք. чтобы быть въ состояніи
разговаривать?

Դէպք

Случай

Պործ դնել, խօսակցել

Употреблять, Разговаривать

Խօսակցութեան համար գնե- Для разговоровъ купите:
ցէք «Դասագիրք առանց „Метода безъ учителя“.
ուսուցչի»:

Ի՞նչ անսովոր շոգ է. Какая необыкновенная жа-
ра?

Շոգ

Жара

Անսովոր

Необыкновенный

Բոլոր խոտը չորացաւ.

Вся трава засохла

Խոտ

Трава

Չորացաւ

Сохнуть

§ 4.

Հետեւեալ նախադասութիւնները մի բանի տեղում կարդացէ՛ք
բարձր ձայնով.

Кто-то васъ зоветъ.—Въ такомъ случаѣ какую книгу
надо употреблять, чтобы быть въ состояніи разгова-
ривать?—Эта комбинація намъ выгодна, потому что
даетъ большіе барыши.—Это настоящее счастье.—
Потомъ онъ служилъ въ одномъ обществѣ, не знаю
въ качествѣ чего.—Это дѣвушка рѣдкой красоты, она
умѣетъ шить и вышивать.

§ 5.

Կոմսուկին ողջունում է իւր Գрафиня кланяется своей
մորաբորջ (կամ հորա- двоюродной сестрѣ.
բորջ) աղջկան.

Կոմսուկի

Графиня

Ողջունել

Кланяться

Նա շնորհաւորեց նրա ա- Она поздравила ее съ име-
նական կոչութեան տօնը. нинами.

Շնորհաւորել

Поздравлять

Դէպք

Случай

Տօն

Праздникъ

Այս շնորհաւորութիւնը ար- Это поздравленіе было вы-
տայայտուած էր նամա- ражено письмомъ.
կով.

Արապալայել

Выражать

Դոնապանը յանձնեց նրան. Швейцаръ передалъ его.

Յանձնել

Передавать

Մեր աշխատակցի կացարանը Ժилище нашего сотрудника
այստեղից հեռու է. далеко отсюда.

Կացարան

Жилище

Աշխատակից

Сотрудникъ, ица

Նա իր թղթակցութիւնները Онъ посылаетъ намъ свою
մեզ ուղարկում է իր ծա- корреспонденцію черезъ
ռայի ձեռքով. своего слугу.

Ես պահանջում եմ որ ձեր Я требую исполненія вашего
խոստումը կատարէք. общанія.

Պահանջել

Требовать

Կատարում

Исполнение

Խոստում

Объщаніе

Բացատրեցէք այդ նրան. Объясните ему это.
Ես այդ յանձնարարութիւնը Я даю вамъ это поручение.
տալիս եմ ձեզ.

ԲԱՍՆ ԵՒ ԻՆՆԵՐՈՐԴ ԴԱՍ

§ 1.

Այս բանից կարելի է եզրա- Можно изъ этого заключить,
կացնել, որ հաշտութիւնը что миръ необходимъ.

Եզրակացնել

Заключить

Հաշտութիւն

Миръ

Անհրաժեշտ

Необходимый

Այս ինչ-որ անսովոր բան է. Это что-то необыкновенное.
Շարունակ խռովութիւն, յե- Все бунты, революція или
ղափոխութիւն կամ պա- война. Императоръ и им-
տերազմ, Կայսր և տէրու- перія, все обезпокоено.

Թիւն բոլորն էլ անհանգս-
տութեան մէջ են.

Խռովութիւն, պատե-
րազմ

Տէրութիւն

Бунтъ, война

Կայսր

Имперія

Императоръ

Անհանգստացնել

Безпокоить

Ես նախապատուութիւն տա- Я предпочитаю мирную
լիս եմ խաղաղ կեանքին. жизнь.

Խաղաղ, հանդարտ

Мирный, тихій

Հետակ և ձիաւոր զօրքը Пѣхота и кавалерія защи-
պաշտպանում են բնակիչ- щаютъ жителей отъ на-
ներին մեր թշնամիներից, шихъ враговъ, бездѣль-
անգործներից և աւազակ- никовъ и разбойниковъ,
ներից.

Պաշտպանել

Защитать

Բնակիչ

Житель

Թշնամի

Врагъ

Անգործ

Бездѣльникъ

Աւազակ

Разбойникъ

Չանձրանում եմ. դնանք Мнѣ скучно, пойдемъ рвать
միրգ քաղենք. фрукты.

Չանձրոյթ

Скука

Հաւաքել, պոկել

Собирать, рва

Պտուղ, միրգ

Фруктъ, плодъ

§ 2.

Խղճացէք ինձ, ասաց աղ- Сжальтесь надо мною, ска-
բատը. залъ нищій.

Խղճալը, կարեկցութիւն

Жалость

Աղքատ

Нищій, ая

Աստուած կվարձատրէ ձեզ Богъ вознаградитъ васъ.

Ծերրունին անցաւ նրա մօ- Старикъ прошелъ мимо не-

տից, առանց գլուխը դարձ-
նելու դէպի նա.

Կողք, կողմ

Մի ջահել մարդ խիստ հայ-
հոյեց նրան, ասելով. դու
խաբերայ ես և ծոյլ.

Խիստ

Խաբերայ

Ծոյլ

Թշուառ պատասխանեց նը-
րան՝....

Անբաղդ, թշուառ

Պատասխան

Երբ ջահելութիւնդ կանցնի,
դու աւելի մարդասէր կը
լինես.

Ջահելութիւն

Մարդասէր

Զես ծիծաղի և այսպէս
ծաղրի.

Ծիծաղել,
Ծաղրել

Կինը կարեկցեց նրան.

§ 3.

Պարզ է, որ ձեր յաճախորդը
խէժ պահանջեց, որ մի
թերթ կպցնէ ձեր հաւա-
քածոյին: Նորերս պոկուել
էր այն.

Պարզ, լուսաւոր

го, не поворотивъ головы
въ его сторону.

Бокъ, сторона

Одинъ молодой человѣкъ
выругалъ его жестоко
говоря: ты лгунъ и лѣнтяй.

Жестокій ая

Лгунъ, нья

Лѣнливый, ая

Несчастный далъ ему въ
отвѣтъ....

Несчастный, жалкій

Отвѣтъ

Когда твоя молодость прой-
детъ, ты будешь человѣ-
колюбивѣе.

Молодость

Человѣколюбивый, ая

Ты не будешь смѣяться и
насмѣхаться такъ.

Смѣяться
Насмѣхаться

Женщина сжалилась надъ
нимъ.

Ясно, что вашъ кліентъ
потребовалъ клею, чтобъ
приклеить листъ въ вашей
коллекціи. Онъ отклеился
недавно.

Ясный, свѣтлый.

Պահանջել

Խէժ, սօսինձ

Խիմել

պոկել

Թերթ

Վերջին

Ես սովորութիւն ունիմ չը
պատասխանել այն նա-
մականերին, որոնք խիստ
համարձակ ոճով են գը-
րուած, և ապաւրանքն էլ
չկատարել.

Սովորութիւն

Ոճ

Համարձակ

Պատուէր, ապաւրանք

էլ, նոյնպէս

Այո, այդ ակներե է.

Իսկ չափազանցեցնում էր,
երբ ասում էր, որ լաւ էք
սովորել աշխարհագրու-
թիւնն ու երկրաչափու-
թիւնը.

Չափազանցեցնել

սովորել

Կարող եմ ապացուցանել, որ
այդ գիտութիւնները գի-
տեմ.

Ապացուցանել

Գիտութիւն

§ 4.

Հետեւեալ նախադասութիւնները մի էանի անգամ կարդացէ՛ք
բարձր ձայնով.

Ясно что вашъ кліентъ потребовалъ клею, чтобы .при-

Потребовать

Клей

Клеить

Отклеить

Листъ

Послѣдній, яя

Я имѣю привычку не отвѣ-
чать на письма, написан-
ныя слишкомъ смѣлымъ
слогомъ, и не исполнять
заказовъ тоже.

Привычка

Слогъ, стиль

Смѣлый, ая

Заказъ

Тогда

Да, это очевидно.

Вы преувеличиваете, когда
говорите, что хорошо изу-
чили географію и геомет-
рію.

Преувеличивать

изучать

Могу доказать, что знаю
эти науки.

Доназывать

Наука

клеить листъ въ вашей коллекціи.—Онъ отклеился недавно.—Когда твоя молодость пройдетъ, ты будешь челоѡколюбивѣе.—Ты не будешь смѣяться, и насмѣхаться такъ.—Пѣхота и кавалерія защищаютъ жителей отъ нашихъ враговъ, бездѣльниковъ и разбойниковъ.

§ 5.

Այս լիճը խորն է. • Это озеро глубоко.
 Խոր Глубокій. ая
 Այս ինչ շինութիւն է լճի Կакая это постройка на берегу озера?
 Կառնութիւն Постройка
 Ափ, եզր Берегъ. край
 Հանելու առանձնեակներ են. Это нумера для раздѣванія.
 Հանուկ Раздѣваться
 Հանել Раздѣвать
 Փայտեայ շինութիւն է. Она деревянная.
 Ծառ, փայտ Дерево, дрова.
 Այդ շինութիւնը պատկանում է այն հիւրանոցին, Она принадлежит гостиницѣ, которая на вершинѣ той горы.
 Կառնութիւնը լիճի գագաթին է
 Հիւրանոց Гостинница
 Այս լեռը Эта гора
 Այն լեռը Та гора
 Այստեղ ձրի են լողանում, Купаются здѣсь даромъ, не платя за входъ.
 Կամար: Զրի Даровой. ая
 Մուտք Входъ
 Հիւրանոցի կառավարիչը Управляющій гостинницей
 շատ սիրալիր մարդ է, նա очень любезенъ, онъ никого не стѣсняетъ.
 ոչ որին չէ նեղացնում.
 Կառավարիչ Управляющій, ая
 Սիրելի, սիրալիր Милый, любезный, ая

Ներս մանենք, որ նրա գի- Стѣснять
 նու համը տեսնենք. Войдемъ, чтобъ попробовать его вина.
 Համը տեսնել, խոսակել Пробовать

ԵՐԵՄՆԵՐՈՐԴ ԴԱՍ

§ 1.

Այս վէպի սկիզբը ձանձրա- Начало этого романа скучно.
 լի է. Скучный, ая
 Ձանձրալի Тамъ говорится о дѣтствѣ
 Այնտեղ խոսուում է ինչ որ Դѣтство
 մի ճարտարագետի ման- Любoвь
 կութեան, նրա սիրոյ մա- какого-то инженера, о его
 սին դէպի գիտութիւնը. любви къ наукамъ.
 Մանկութիւն Դѣтство
 Սէր Любовь
 Նա շատ ընդունակ էր. Онъ былъ очень способенъ.
 Ընդունակ Способный
 Մեծանալով՝ նա ինչ-որ հնա- Выросши, онъ изобрѣлъ что-то.
 բեց. Изобрѣлъ
 Մեծանալ, շաջանագործել. Изобрѣтать
 Բայց ես չեմ յիշում ինչ էր. Но, я не помню что.
 Յիշել Помнить
 Առհասարակ, գաղափարը Вообще, идея очень невинная, но слишкомъ запутанная (сложная).
 շատ անմեղ է, բայց չափազանց խճճուած (բարդ).
 Ընդհանուր Общій, ая
 Անմեղ Невинный, ая
 Խճճուած Запутанный, ая.
 Կան մարդիկ, որոնք սիրում Էсть люди, которые любятъ

են այնպիսի ընթերցում-
ներ, բայց ես չը շարու-
նակեցի կարդալ.

Մարդիկ

Տեսակ, սեռ

Ետունակել

§ 2.

Մի լրագրում տպեցին որ, Напечатали въ одной га-
X գորապետը մեռել է. зетѣ, что генералъ X
скончался.

Տպել

Մեռնել

Մարդու մահը ոչ ոքին չէ Մертвѣ чловѣка не мо-
կարող զարմացնել. жетъ никого удивить.

Մահ

Այդպէս է բնութեան օ- Таковъ законъ природы.
րէնքը.

Այդպիսի

Օրէնք

Բնութիւն

Ամենքին յայտնի գորապետի Մѣртвѣ всѣмъ известнаго
մահը արդէն մի դէպք է. генерала, это уже собы-
тіе.

Յայտնի

Դէպք

Բայց այս պատմութեան մէջ Но что замѣчательно въ
նշանաւորն այն է, որ этомъ разсказѣ это то,
գորապետի պատերազմի что боевой конь генера-
ձին նայն օրը սատկեց. ла околѣлъ въ тотъ же
день.

Նշանաւոր

Պատմութիւն

Մտակել, տրաքուել

такого рода чтенія, но я
не продолжалъ читать.

Люди

Родъ

Продолжать

Напечатать

Скончаться

Смерть чловѣка не мо-
жетъ никого удивить.

Смерть

Таковъ законъ природы.

Такой, ая

Законъ

Природа

Смѣртъ всѣмъ известнаго
генерала, это уже собы-
тіе.

Извѣстный

Событіе

Но что замѣчательно въ
этомъ разсказѣ это то,
что боевой конь генера-
ла околѣлъ въ тотъ же
день.

Замѣчательный

Разсказъ

Околѣть, лопнуть

Ամսաթիւ

Զգալի

Դժբաղաւթիւն

§ 3.

Հաղորդեցին լրագիրներում Сообщили въ газетахъ объ
այս կատակերգութեան этой комедіи.
մասին.

Հաղորդագրութիւն

Յաջողութիւն

Նա յաջողութիւն ունեցաւ Она имѣла успѣхъ благо-
հեղինակի բարեկամների даря содѣйствію друзей
և ծանօթների օժանդա- и знакомыхъ автора.
կութեան շնորհիւ.

Օժանդակութիւն

Խորհուրդ

Վճռել

Յայտարարել

Число мѣсяца

Чувствительный

Несчастіе

Сообщеніе

Успѣхъ

Она имѣла успѣхъ благо-
даря содѣйствію друзей
и знакомыхъ автора.

Содѣйствіе

Совѣтъ

Рѣшить

Объявить

Արձակուրդ, արձակում, Отпускъ, увольненіе,
խեղճութիւն, անբաղաւթ- бѣдствіе, несчастіе.
թիւն.

Կրակ

Բաճակ, ոչնչացնել

Կորուստ, վնաս

Այժմ կորաւ բոցերի մէջ. Теперь погибъ въ пламени.

Կորչել

Բոց

Նա որոշեց յայտարարել, Онъ рѣшился объявить,
թէ... что...

§ 4.

Հեռուէնով նայազատութեամբ մի քանի անգամ կարդացի բարձր
ձայնով.

Это озеро глубоко.—Какая эта постройка на берегу
озера?—Говорятъ тамъ о дѣтствѣ какого-то инженера,

• его любви къ наукамъ,—Есть люди, которые любятъ такого рода чтеніе, но я не продолжалъ читать.—Таковъ законъ природы.

§ 5.

Ախ, ինչ զարհուրելի հա- Ахъ, какой страшный ударъ!
րուած է.

Զարհուրելի Տրашный
Ես կարճ ժամանակով հեռա- Я удалился на короткое
ցայ և իմ կողովները, ո- время, и мои корзины,
րոնք ձեռնոցներով լիքն- которыя были полны
էին, անյայտացան. перчатокъ, исчезли.

Հեռացնել

Удалить

Կողով

Карзина

Ձեռնոց

Перчатка

Անյայտացալ

Исчезать

Ո՛ւր են հայելիներս, բար- Гдѣ мои зеркала, подушки,
ձերս, ներքնակներս. матрацы.

Ես նրանց էլ չեմ տեսնում. Я не вижу ихъ тоже.

Հայելի

Зеркало

Բարձ

Подушка

Ներքնակ

Матрацъ

Ամբողջ տեղը դատարկ է. Все мѣсто пустое!

Տեղ—մեփո

Դատարկ—пустой

Ցաւում եմ որ ես սովորա- Жалѣю, что я остался у
կանից ավելի երկար միա- васъ, дольше обыкно-
ցի ձեզ մօտ. венного.

Ցաւել

Жалеть, сожалѣть

Սովորայթ

Обыкновеніе привычка.

Ես մոլորուեցի

Я заблудился.

Հանապազանից խռովուել

Сбиваться съ дороги,

Մոլորուել

Заблудиться.

ԵՐԵՍՈՒՆ ԵՒ ՄԷՇԵՐՈՐԴ ԴԱՍ

§ 1.

Այս օրինակը նմանուելու Этому примѣръ заслужи-
արժանի է. ваетъ подражанія.

Արժանի լինել

Заслуживать

Նմանուել

Подражать

Օրինակ—примѣръ

Նմանուելը—подражаніе

Փորձել, կրել

Испытывать

Չգիտեմ թէ ինչ անծանօթ Не знаю, какое незнакомое
զգացում եմ կրում. чувство я испытываю.

Անծանօթ, անյայտ

Незнакомый, неизвѣстный,
ая.

Չզացում

Чувство

Ի՞նչքան պարտք ունիս այս Сколько долженъ ты это-
վաճառականին. му купцу.

Վաճառական

Купецъ, купчиха.

Ես նրան պարտ եմ միայն Я долженъ ему только нѣ-
մի քանիս ուրբի. сколько рублей.

Արեգակը թագ կացաւ սա- Солнце исчезло за горой.
րի ետեւ.

Նա զբոսնում էր ձեռները Онъ гулялъ съ скрещенны-
խաչած. ми руками.

Խաչել

Скрещать

Ետեւ

Позади, за.

§ 2.

Ամէն մէկն իր արհեստով Каждый долженъ жить сво-
պիտի ապրի. имъ ремесломъ.

Արհեստ

Ремесло

Նրա վարմունքն այս գոր- Его поведение въ этомъ
ծում ներելի էր. дѣлѣ было извинительно.

Որպէս զի մօտ սովորի հետեւումը կազմել կանոնաւոր մա-
խադասութիւններ ուսուրէն լիզուով, պէտք է այստեղ զեկեղում.

ներ փոխէ եւ ճոյնդիտները կազմէ ինքը, փոխելով միայն կամ դե-
րանուներ, կամ բայը, կամ գոյական անունը.

Օրինակ վերցնենք այս նախադասութիւնը.

Сколько долженъ ты этому купцу.

(Ի՞նչքան պարտք ունիս այս վաճառականին).

Փոխելով դերանունը կամ բայը, կամ թէ մէկն ու
միւսը միասին, այս նախադասութիւնը կարելի է փո-
խել հետեւեալ ձևերի. —

Сколько долженъ онъ новому купцу?

Ի՞նչքան պարտ է նա նոր վաճառականին

Сколько долженъ я своему товарищу?

Ի՞նչքան պարտ եմ ես իմ ընկերոջ

Сколько долженъ братъ своей сестрѣ?

Ի՞նչքան է պարտ եղբայրը իր քրոջ:

Ի՞նչպիսի յանցանքի համար За какое преступленіе былъ
էր նա պատժուած. онъ наказанъ?

Նրան պատժեցին նաւթը Его наказали за поддѣлку
կեղծելու համար. керосина.

Կեղծիք Поддѣлка

Նաւթ Керосинъ

Պէտք է անբաղանդորդ մը. Надо утѣшать несчастныхъ.
խիթարել.

Մխիթարել Утѣшать

Անբաղդ Несчастный

Պէտք է հոգալ նրանց մա. Надо заботиться о нихъ.
սին.

Հոգալ Заботиться

Որովհետեւ նրանք աւելի մեծ Потому что, они перено-
տանջանքներ են կրում, сятъ больше страданій,
քան թէ մենք կարծում չէմք мы думаемъ.

Եւրեւ ինքն. Переносить

Տանջանք, չարչարանք Страданіе

Հաւատալ Вѣрить

§ 3.

Ասում են, որ ես նրան հա- Говорятъ, что я долженъ
րիւր ուրբի պարտ եմ. ему сто рублей.

Պարտապան Должный

Հարիւր Сотня, сто

Սուտ է, ի հարկէ. Это ложь, конечно.

Ես նրան ներկայացրի ան- Я предъявилъ ему квитан-
գորրագիրը. цію.

Առաջ բերել Производить,

Ներկայացնել Предъявлять

Ես նրան համոզեցի վերջա- Я убѣдилъ его наконецъ
պէս, որ նա ստում է. въ томъ, что онъ лгалъ.

Համոզել Убѣждать

Սեղ Лгать

Վէճ կար: Կիմանաք, որ Была ссора. Вы узнаете,
փողի խնդիրներում ֆրան- что въ денежныхъ воп-
սիացիք միշտ ազնիւ են росахъ, французы всегда
լինում. бываютъ честны.

Վէճ, կռիւ, Ссора

Խնդիր, հարց. Вопросъ

Ազնիւ Честный

Գուշակեցէք, որ ձեռքումն Угадайте, въ какой рукѣ
է ընկոյզը. орѣхъ.

Գուշակել Угадывать

Այդ գուշակել անկարելի է. Угадать это невозможно.

Անկարելի Невозможный

Փորձեցէք Сдѣлайте пробу.

Փորձ Проба, опытъ.

Նա ճիշտ գուշակեց Онъ вѣрно угадалъ.

§ 4.

Հետեւեալ նախադասութիւններ մի քանի անգամ կարդացէք բարձր
ձայնով.

Говорятъ, что я долженъ ему сотню рублей. — Это

ложь, конечно.—Каждый долженъ жить своимъ ремесломъ.—За какое преступление былъ онъ наказанъ?—Сколько долженъ ты этому купцу?—Солнце исчезло за горой.—Сколько я вамъ долженъ? (*ես ձեզ արքան եմ պարտ*).—Я вамъ долженъ только два рубля.

• § 5.

Կոկորդս-ցաւում է.

У меня горло болитъ

Կոկորդ

Горло.

Բժիշկ կանչեցէք.

Пошлите за врачомъ!

Երեկ ես շատ պարեցի.

Вчера я танцевалъ много.

Պարել

Танцевать

Պարից յետոյ ես սառը ջուր խմեցի.

Послѣ танцевъ, я напился холодной воды.

Պարոդ

Танцоръ.

Այդ շատ վտանգաւոր է.

Это очень опасно.

Վտանգաւոր

Опасный, ая.

Դուք մեծ վտանգի էք ենթարկուել.

Вы подвергались большой опасности.

Վտանգ

Опасность

Այ թէ ինչ կնշանակի քիչ փորձառութիւն ունենալ:

Вотъ что значитъ имѣть мало опытности.

Փորձառութիւն

Опытность

Ախ, ինչ յիմար եմ ես.

Ахъ, какъ я глупъ!

Ապուշ, յիմար

Идіотъ, глупецъ

Այս զարհուրելի վիճակը ինձ վաղուց սպառնում է.

Эта ужасная судьба мнѣ грозитъ давно.

Զարհուրելի, սարսափելի

Ужасный, страшный

Սպառնում է

Грозитъ

Դուք մեր առողջութեան պահպանողն էք.

Вы хранитель нашего здоровья.

Պահպանող, պահապան

Хранитель, сторожъ

Օգնեցէք ինձ.

Помогите мнѣ!



ՀՀ Ազգային գրադարան



NL0237978

